

296 4616

UBCHEA ARCHIVES  
COLLEGE FILES  
RG 11

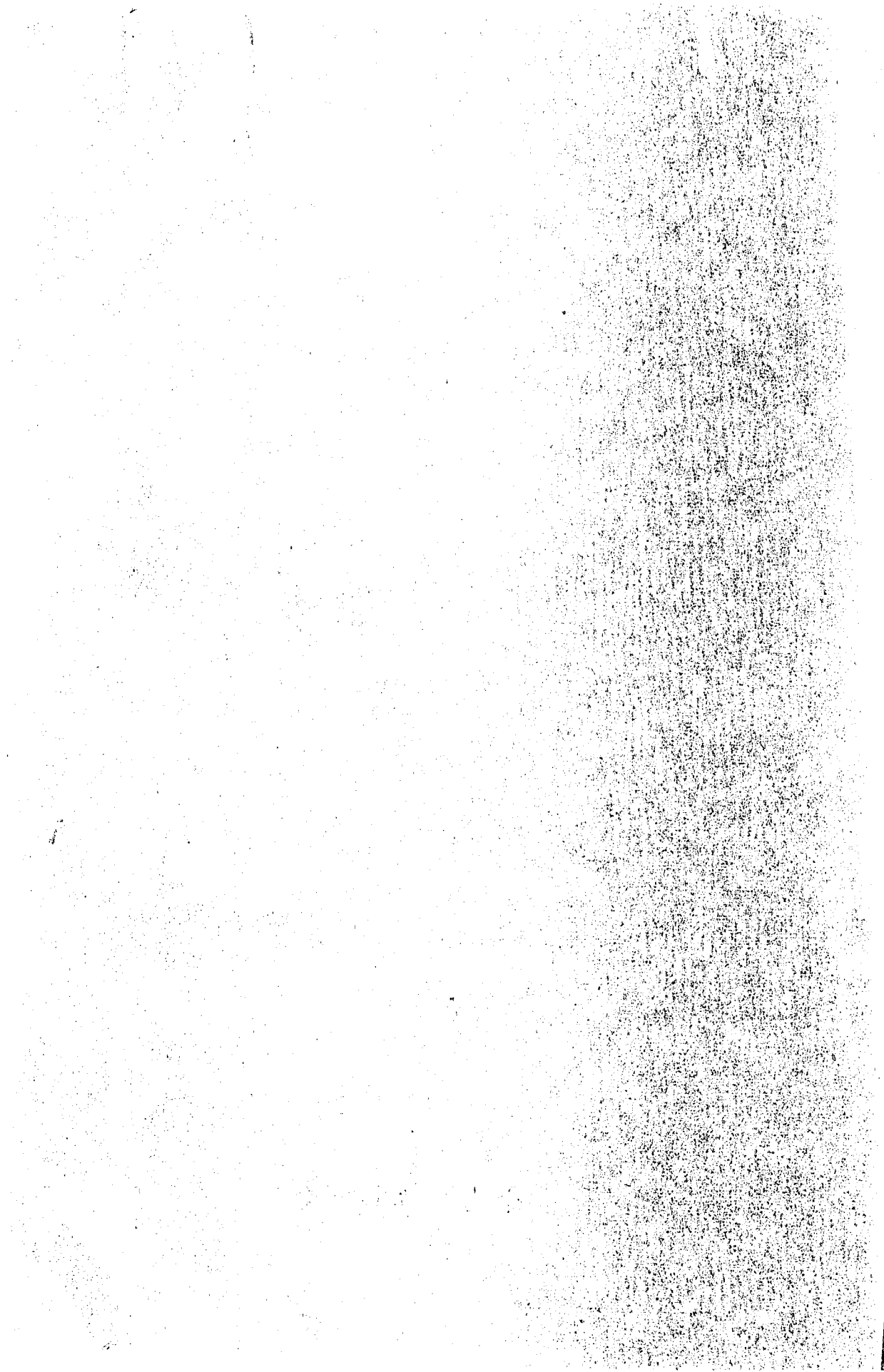
WCUU  
Periodical publications  
Studia Serica - Journal of  
the Chinese Cultural Studies  
Research Institute 1940

華西協合大學

中國文化研究所集刊

第一卷 第一號

民國二十九年九月印行



## 本刊編纂委員會（以姓氏筆劃多寡為次）

呂叔湘 啓真道 聞宥（主席） 韓儒林

---

## 本刊條例

- （一）本刊所收論文，以關於中國文化之研究為主，而尤側重於人類考古歷史地理語言等學科。東亞其他地域，如印度南海等之研究，與中國文化關係極密者，或亦兼採，惟以極少數為限。
  - （二）本刊論文，以所中同人自撰者為主。所外學人有以性質相符之稿本見賜者，本所當斟酌收受之。
  - （三）本刊文字，不以國文為限，英法德文皆得使用。惟用國文者多附歐文提要，用歐文者多附國文提要，以求國內外學者披閱之便。
  - （四）本刊約四百五十頁為一卷，每卷分四號刊佈之。
- 

本刊定價： 國內 每號國幣二元五角每卷十元

國外 每號美金一元或英金五先令每卷美金四元

或英金一鎊

凡投送文稿，書籍及匯寄書款等，皆請書下列地址：

四川，成都，華西協合大學，中國文化研究所。

華西協合大學  
中國文化研究所集刊

第一卷 第一號

目次

民家語中同義字之研究	聞 者
成吉思汗十三翼斡	韓儒林
突厥官號研究	韓儒林
保僱譯語斡	聞 者
棋三百有六旬有六日新斡	董作賓
吐番之王族與宦族	韓儒林
論黑水羌語中之 Final Plosives	聞 者

民家語中同義字之研究

聞 者

民家語者，西南諸語中之罕為人知者也。以吾人固陋所知，過去紀錄，約有下列諸家：

- 1) P. Desgodins, *Mote principaux des langues de certains tribus qui habitent les bords du Lan-tsang Kiang du Lou-tze Kiang et Irrawaddy* (Yerkalo 26 mai 1872). *Bullet. Societe de Geographie*. Vol. iv, Paris, 1875.
- 2) Francis Garnier, *Voyage d'exploration en Indo-Chine*. Paris, 1873.
- 3) Lefèvre-Pontalls, *Notes sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine*. *Journal asiatique*, Paris, 1892-98.
- 4) G. W. Clark, *Kweichow and Yunnan Provinces*. Shanghai, 1894.
- 5) Henri d'Orléans, *Du Tonkin aux Indes*. Paris, 1898.
- 6) Cl. Madrolle, *Quelques peuplades lolo*. TP. Vol. ix. 1908.
- 7) H. R. Davies. *Yunnan, The Link between India and Yangtze*. Cambridge, 1909.
- 8) d'Ollone, *Langues des peuples non-chinois de la Chine*.

Paris, 1912.

9) P. A. Liétard, *Au Yun-nan, Min-kia et La-ma Jen. Anthropos*. Vol. vii, Wien, 1912.

其中除最後一文外,其餘諸家,皆僅爲零星涉及,未嘗專意於此;且其寫音審義之法,亦皆粗疏不足爲典則。此得以 8 爲例。d' Ollone 書中民家部分,亦 Liétard 所紀,與 9 同出於一手者也,然其疏舛殊可驚人。如‘血’作 choua,實當作 şua (註一);‘飢’作 fou faa,實當作 yba (註二);‘年’作 a shoua,實當作 a şua,義爲‘一年’;‘書’作 se a tchoué,實當作 s1 a tş'ei (註三),義爲‘書一冊’。蓋並音位及詞性皆未諳曉,更無論進而研討之矣。

民家語者,又西南諸語中癥結之一, Davies 所謂“*The most puzzling language of Yunnan to classify*”者也。諸家紀錄,固始自 1872,而其有論斷則始於 1887 年 Terrien de Lacouperie 之 *The Languages of China before the Chinese*. §80 中明言:

Chinese, Moso, Lolo and Tibetan words have been adopted instead of the original vocables, but the Mon characters of the

(註一) Liétard 紀錄地點爲 Djokoula, 在大理府之東北。Djokoula 之漢名雖未詳,然余曾遍訪同地域之操民家語者,故敢確言其誤。

(註二) 此爲唇齒化之 u, 換言之,亦得謂爲 Vocalized 之 v。除民家語外僅見於 Moso 語。凡 Rock 文中寫作 v 者即此音。

(註三) 此 tş'ei 即 T. de Lacouperie 所謂 categorical particle, 亦即今通常習稱之 classifier word。民家語中此類字至多,余將別爲專篇論之。又漢文中於此類字尙無適當稱謂,陸志韋先生國語單音詞彙中稱之曰助名詞,余意譯稱範疇字或較能表其性質。

language is still recognizable in many words, and the positions of the genitive and of the adjective are in accordance with this indication.

然 Lacouperie 雖持論甚力,而實未明言其故。至 Davies 著 *Yunnan*, 乃加以支持而更爲之說曰:

An examination which I have made of 100 words gives the following result:—

Of Chinese origin .....	42
Of Tibeto-Burman origin .....	33
Of Mon-Khmer origin .....	23
Of Shan origin .....	2

This very mixed language is probably spoken by an equally mixed race. As the Min-chia have no near neighbours who speak languages of Kon-Khmer type, it seems probable that their original tongue was of this family, and that it has since been much modified and altered by contact with their Tibeto-Burman neighbours, the Mo-so and Lo-lo and that they have also borrowed very largely from the Chinese who have settled amongst them (P. 344).

自是而後,此說遂更無非難之者。益以 Father W. Schmidt 所主張之 Austroasiatic family 頗得一般學者之信賴,民家語遂更隨 Mon-Khmer 以同入此語學上之新族。雖 1936 年 B. Laufer 著 *The Sibia Language* (註四), 1926 年 N. Nevsky 著 *A Brief Manual of*

(註四) *TP*. Vol. xvii.

the Si-hia Characters With Tibetan Transcription (註五)等,皆曾取以與藏緬語相較。然Laufer之文,徵引本極廣闊;Nevsky全書又僅及一事(註六)。蓋在一般學者心目中,固已默認兩家之說爲定論矣(註七)。

余以民國二十七年之春,任教雲南大學,遂有機會,得與大理趙君紹普,鄧川蘇君澤三交游。每黃昏客散,二君輒來余斗室。余懷鉛握槩,耳聆手寫,至於夜分如是者凡一年有半。又由紹普之介,得接鶴慶某君,及昆明西郊頭村斗坡寺兩農人。此三者雖爲時至短,亦復略有弋獲。蓋民家語流行之區域,自昆明而西,以迄往日大理府屬諸縣治,余幾皆有親受之機會。雖古民家語原型之重構(Reconstruct),尙不能無所期待;而Davies所分析之錯誤,則有可得而確言者。

民家語者Davies亦知其爲極雜者也。正以其極雜之故, Davies所爲平面的統計,如上文所刺引者,乃完全不足憑信。此其故有二:

- (1)就一百字言,其結果或信如Davies所分析;就一千字言之,其結果即決不成Davies所列數字之十倍。以每百字之characteristics,根本即不相侔也。以是之故,此數字之

(註五) *Research Review of the Osaka Asiatic Society*, No. 4.

(註六) Nevsky以西夏語訓‘臍’之辭(漢字寫音爲丁, Nevsky擬讀爲\*te)擬民家語*ió fou té*之*té*,按此詞大理讀*ɬi fy ts*,鄧川讀*jo fy te*,*te*義皆爲‘結’,雖與‘臍’義界廣狹不同,而同字實可信。

(註七)惟丁文江先生在其*Native Tribes of Yunnan(China Medical Journal, March, 1921)*及墨文叢刻序中主以民家入Tai族。然所言過簡,且亦未具語言方面之理由。

價值殊極有限。

- (2)進一步言,每一字之來源,亦決不能僅憑片時之訪問,任取一讀以爲之說。以同一義者,往往不僅一讀。此在歷史稍久,接觸稍廣之語言,本爲常具之事象;民家語性質既雜,其同義字自亦更富。不先於此加以爬梳,而徒取一讀以爲衡量,則所謂某某origin者,其基礎更絕不穩固。

由前之說,必先有一完具之詞書,而後其百分率乃可得而計。由後之說,必先搜集多量之同義字,一一加以洗剔,而後其origin乃可得而說。

關於前者,余正有意爲之,且將爲若干方音之比照,冀古民家語之重構,得隨之以完成其綱領。計劃稍大,一時未易蕙事。關於後者,余已哀輯得數十事。每事少則兩讀,多則三四讀。此同義異讀之字,有諸字皆爲今日一般民家語所習用者;有其一僅見於甲方言,而不見於乙方言者;有其一僅用於某一專門情況之下,而不能用之於廣泛者;又有其一僅留存於年高者之唇吻,而已爲青年所遺忘者;又有其一僅留存於古歌之中,而已不復見諸口語者;又有其一僅見於兩字或三字連用之際,而不復爲單獨的使用者。此其所示橫的吸收之方向,縱的吸收之層次,皆極明瞭。由之以排比其先後,探索其淵源,更進而決定其系屬之所在,較之Davies鹵莽滅裂之所爲,或有間矣。

本文主旨,即在乎此同義字之研究。以下請得擇舉其較基本者若干例(註八),加以攷論。

(註八)以下爲省便計,採用若干簡寫:大 = 大理,鄧 = 鄧川,鶴 = 鶴慶,頭 = 頭村,斗 = 斗坡寺,罕 = 罕用。

## (一) 眼

大	1) ɣue	2) mi 罕 (註九)
鄧	1) ɣue	2) mi 罕
鶴	1) ɣue	2) mi 罕
斗	1) ɣue	

此字共兩讀: a) 爲 ɣ- 或 ɣ-, b) 爲 mi

以先後言, mi 當較古於 ɣ- 或 ɣ- 以如註中所示, 今已不復獨用; 且在斗坡寺方言中并連用亦已不復存在也。

以淵源言, ɣ- 或 ɣ- 之一讀, 牽涉至廣。Palaung, Wa, La, Riang 等稱‘眼’皆稱 ɣai, 語形最相似, 故 Davies 欣然列於比較表中 (P. 345), 以爲要證之一。以吾人觀之, Davis 實祇知有二五, 而未知有一十, 祇知有 Palaung 之 ɣai 而未知有漢語之眼 ɣan 也。諸原始語每有‘面’‘目’不分者, 審諦言之, 卽每以‘目’代‘面’, 故 Palaung 之 ɣai, 卽兼 eye and face 兩義。大理民家稱面爲 tɛyi ɣue, 亦卽合‘嘴’‘眼’兩字言之。漢語‘眼’‘顏’ ɣan 兩字音調小異, 音值全同, 尤爲同語分衍之顯證。是以 Davies 言之, 漢語之應入 Mon-Khmer family, 或將更較民家語爲確實也。

且 Davies 僅據 Yün-lung Chou (雲龍州) 民家之一讀而寫爲 ngwe, 不知以聲首言, 尙有如大斗所示較晚之 ɣ; 以韻尾言, 尙

(註九) mi 在諸方言中皆已不獨用, 而僅用於眼淚等詞, 大稱眼淚曰 mi ɣi, 鄧鶴曰 mi ji, 後一字讀雖小殊, 義皆爲水, 與緬口語 ye, 傣僳 ji 摩些 jie 等同源。且亦皆與獨用之水不同, 大鄧鶴單稱水皆曰 ɣyi, 卽漢語水 \*ɣwi 之 corruption, 蓋亦較晚於 ji 或 ɣi 之語也。

有如斗所遺存之 nasalization. ɣ->ɣ- 之衍, 正與漢語‘眼’ ɣ->j(i) 之衍大致相當; 韻尾之 ɣ, 尤爲本有鼻尾聲之的證, 故以諸方音綜合觀之, 與其謂民家之 ɣue 源於 Palaung 等之 ɣai, 不如謂源於漢字之 ɣan 之確實(註十)。

至 mi 之一讀, 則爲藏緬組之通語。藏, mig; 緬, myêk; Kiranti, mak; Thādo, mit; Moso, miɣ; 羌, mi; 怒子, me; 其他小異尙夥。傣僳組中雖已多變讀, 然 Akha 尙讀 miæ, Phunoi 尙讀 biā, 又 Lisu 讀 mie, Lolopo 讀 me, Davies 所紀蒙化傣僳亦讀 myet, Lahu 亦讀 me。漢語之‘目’ miuk, 亦如已往學者所定, 與此爲同源。

準上所述, 可知民家語中 mi ɣue 兩讀之遞嬗, 正猶漢語‘目’‘眼’兩讀之遞嬗。漢語古文‘目’爲象形, 而‘眼’爲形聲, 知目早於眼也。今語眼睛, 眼鏡, 眼光, 眼珠子等習稱, 而目已罕有用之者(註十一), 知眼晚於目也。m- 已垂死, ɣ- (>ɣ- 或 >o) 正流行, 其情狀兩者適相同。論淵源者自當據其古讀而不當據其晚讀, 正復無疑。

## (二) 一

大	1) i	2) a
鄧	1) i	2) a
鶴	1) i	

(註十) 若謂 ɣue 中之 -u- 爲漢語所未有, 無以詳其本源, 則 Palaung 等語中, 固亦無此合口的成分也。

(註十一) 諸方言中惟廣州福佬等語尙多用目 (muk, mok), 正其較古之徵。



斗 1) i 2) a

此字共兩讀，諸方言間無甚差異。

又除鶴慶無 *a* 外，餘三方言中兩者並用，亦並無先後可分。惟兩者用法有別，略如漢語之一與單（註十二）。如僅有一犬於此，則每曰 *k'ua a ɖu* 而不曰 *k'ua i ɖu*；有二犬於此而順遞數之，則既得曰 *k'ua a ɖu*，亦得曰 *k'ua i ɖu*，而以用 *i* 爲尤普通。大理若此，鄧川斗坡寺亦皆若此。

其與此近似之情狀，正得於藏緬語中見之。西夏稱一有二字：其一爲𠵹或𠵹，漢字寫音爲‘婁’，藏文寫音爲 *glih, gli, kli*，或 *glih, li h, li*。Nevsky 擬讀爲 \**ɖi*，王靜如先生擬讀爲 \**li*，其義爲通常之一。其二爲𠵹 *a*，則用以指二者之一。Laufer 審釋後者，擬之藏語之 *W ya* (one of two things a pair, one of two opponents)，頗相近似（註十三）。蓋前者猶民家之 *i*，後者猶民家之 *a* 也。義雖小變，而實出同源，故音型亦至相近。

其相似而又小異者，又得於藏緬語中見之。理番佳山寨羌語稱一亦有二字（註十四）：其一爲 *tɕ*，義爲通常之一。其二爲 *a*，則與名詞連稱時用之（註十五）。如犬一頭必曰 *k'uə a zæ* 而不言（註十二）暹羅語中 *-nuɔ* 爲一，*-dī* 爲單，其區別亦略相似。其他同例尙多，不備舉。

（註十三）參照 *The Si-hia Language*, pp. 12-3. 中台藏緬數目字及人稱代名詞語源試探 CYYY Vol. iii Part 1. p. 61.

（註十四）黑水羌語無 *tɕ*，僅有 *a* 一讀。惟黑水方言中 vowel harmony 之現象至著，故有時亦得變形爲 *e*。

（註十五）Palaung 語稱一有 *ū, hleh* 兩讀。Mrs. Milne 在其 *Grammar* 中言：“*hle* is used to express one, but when one is used with a noun expressed, *ū* is used.” 言其區別適與此同。

*k'uə tɕ zæ* 是也。前者猶民家之 *i*，後者猶民家之 *a*，亦出同源，故音型亦至相近。

綜上所述，可知 Davies 以羌語之 *a* 與民家之 *a* 相比，而遽目爲 Mon-Khmer 特徵之一，實完全爲皮相之談。況退一步言，即不論語式而論語音，以吾人所知，North Assam group 中 Aka 本亦讀 *a*（註十六），僂語通常雖多讀 *t'i* 或 *ts'i*，而撒彌一百亦尙言 *a hy*。此豈皆與 Mon-Khmer 有涉乎！又況以 Mon-Khmer 論，亦當如 Laufer 所言，其 typical form 應爲 *mui*，*a* 亦不足以爲證乎？

### (三) 二

大	1) ɕu	2) l <sup>n</sup> e	3) ɕl	4) e
鄧	1) gou	2) næe	3) zl	
鶴	1) kuɔ	2) næe	3) zl	
斗	1) kuɔ	2) zə	3) e	

此字共四讀：a) 爲 *g-* 或 *ɕ-* 或 *k-*，b) 爲 *n-* 或 *l<sup>n</sup>-*，c) 爲 *z-* 或 *ɕ-* 或 *ɕ-* 或 *ɕ-*，d) 爲 *e*。

以先後言，*e* 爲近代漢語‘二’字之借，明爲最晚，可以勿論。其他三字，則用法各不同。*g-* 之一讀爲 cardinal，*z-* 之一讀爲 ordinal（註十七），*n-* 之一讀則限於連十以上者（註十八），此其大較也。

以淵源言，*n-* 或 *l<sup>n</sup>-* 之一讀自當以 *n-* 爲原型（註十九）。此本爲

（註十六）Hodson 於此字有解說，原文未見，見上述 Laufer 文所引。

（註十七）*z-* 雖爲 ordinal number，用時通常仍須加一 *de*（鄧）或 *ɕe*（大）於前，猶漢語之‘第’也。惟稱二月則但言 *zl gwa*（鄧）*ɕl wa*（大）不須更加 *de, ɕe* 字。

印度支那語之共同語根，例證奇富，不煩徵引。z- 之一讀較隱曠，必求其解，得有二說：Karen 系之 Mopwa, Bilichi 等讀二爲 sz，緬語系之 Maru 讀 šio，或與之有關涉。此一說也。漢語之‘二’ \* ɳzi，聲首衍而爲 z > ʒ，元音亦隨之而爲 epical i > ɿ，正 Karlgren 所定 ɛ 未發達前之過程（今鳳台方言正讀 ʒɿ）。是 ʒɿ 等所以示較古之漢借，ɛ 所以示更晚之漢借，同此‘二’字，已爲兩度之輸入，故語形各不同。此又一說也。雖二者之用法皆與民家不甚同，爲證皆尚未固，然其與 Mon-Khmer 語無關，則無疑義。

最後一讀爲 g-。此又較奇觚而 Davies 所引以爲 Mon-Khmer 說之一證者也。以吾人觀之，此仍是藏緬組語。此字應以鶴斗所讀之 kuŋ 爲本型。以尾音論，-ŋ 古於 -u（註二十），自無可疑。至聲首之 k > g，似較難解；然此與聲調有關。鄧川方言中凡濁聲之讀第二調（J）而與大理之同調相當者，其原語每爲清聲（註二十一）。如漢語之‘頂’，鄧川讀 diu，大理讀 diu；‘果’鄧川讀 go，大理讀 go；皆其同例。故此語應以 k-ŋ 爲古。至其例證則 Laufer 攷西夏語時已頗疑藏語 gñis 之 g，來自 \*ga 或 \*ka，此固臆測，且亦未甚

（註十八）例如‘十二’曰 tʂɿ næe（鄧）或 tʂɿ lɿe（大），‘二十二’曰 næe næe（鄧）或 lɿe lɿe（大）是也。他語中亦有此現象。如 Tai 語之 et（暹羅 l ɳɿ），亦皆用於十以上，與通常之 nung 或 deo 不同。又佳山寨差語‘二’本讀 ɳi，‘十二’亦曰 ha ni，惟‘二十’必稱 nɔ ʂa，‘二十二’又稱 nɔ ʂa ɳi，則又與此小異。

（註十九）大理漢語有若干現象，本與雲南其他漢語不同。如元音有 y，鼻尾聲比較穩固等，而 l-, n- 不別一點爲尤著。此民家語之 lɿ-，疑即受漢語之影響。

（註二十）鶴慶之 -ŋ 得分兩類：其在他方言中有同例者，每爲古型，否則亦或爲類推之結果，反較無尾聲者爲晚。其詳當別論。

密合。然在現代口語中實不乏與此極切之例。以 Kachin 支言，Kachen 讀 l<sup>a</sup> kauŋ, kauŋ, Maren 讀 là-koŋ, Singp'o 讀 n'k'on；以緬甸支言，P'un 及 Samong 讀 nai-koŋ, Megya 讀 hai-koŋ；以 Naga 支言，Rengma 讀 koŋ-hu, ko-kuŋ, Angāmi 讀 ken-na；其他類似之例尙多（註二十二）。試以之與上述之 kuŋ 相較，豈非有合符復析之樂乎。Davies 不知有此，僅據雲龍方言寫爲 gaw，而以 Riang 讀 kar 之一孤證相比附。曾不思即此一證，與民家語既未必極密；况 Mon-Khmer 之 typical form 應爲 bar 或 pir，區區 kar，又絕無能爲役乎！

總之論民家語之‘二’，自應以 g- 之一讀爲基本；而此讀又完全爲藏緬語源。

#### （四）走，去

（註二十一）清聲濁化，通常自爲 Mon-Khmer 語中之特徵。然安南語中亦有此現象；暹文 ɳ ɳ 等母亦然（參 H. Maspero, *Contribution à l'étude du système phonétique des langues thai*, B.E.F.E.-O. t.xi, *Etudes sur la phonétique historique de la langue annamite*. Ibid. t.xii); Akha 與緬語之比較上亦然（nine 緬 Kui, Akha gô; cheek 緬 pyā Akha biā; to give 緬 pē Akha bi. 皆見 R. Shafer, *Phunoi and Akha Tones, Sino-Tibetica* 4); 則不僅 Mon-Khmer 已也。

（註二十二）Jyarung 稱‘二’除 kě-něs 外，尙得言 tē-gū。此 gu 驟視之幾與大鄧所讀全同，然以一讀 tē-rgu 觀之，知當如 Wolfenden 所說：“The first component appears to be the true numeral”，故此處不據以爲證。Wolfenden 說見其所著 *Notes on the Jyarung Dialect of Eastern Tibet*. T.P. Vol. xxxii. 1936.

大	1) pɛ	2) ɲɛ
鄧	1) pe	2) ɲɛŋ
鶴	1) pe	2) ɛa
斗	1) pə	2) ɲiu
頭	1) pe	2) ɛə

此字共三讀：a) 爲 p-, b) 爲 ɲ- 或 ɛ-, c) 爲 ɲiu。

以先後言，ɲ- 或 ɛ- 之一讀爲最古，p- 次之，ɲiu 則最晚。斗坡寺頭村兩者雖皆離昆明極近，而漢化則斗坡寺更甚於頭村，民家語與現代漢語兩者相雜，往往不能自辨，故新借入之字亦更多。

以淵源言，則 ɲiu 爲漢字之‘走’，可以勿論。p- 之一讀，分佈至廣。Palaung 稱 to walk 曰 pat, Hmōng 稱 to go 曰 pōü, 似皆與之有涉，故驟視之亦似 Davies 所謂 Mon-Khmer origin。然此字實爲 Tai 語。Tai 語中‘走’‘去’兩者往往不甚分，而稱‘去’皆作 pai (註二十三)，亦或作 poi。除通常紀錄外，以余所親聞者言，貴州朗岱水戶讀 pɛ, 雲南路南沙人讀 pɛi, 義皆得兼‘走’‘去’。故民家語中亦習用爲‘走’。即以漢語論，吳越方言中如丹陽常州等‘走’皆讀‘波’ (註二十五)，亦正同根。則此字不僅爲 Tai 語，且猶是 Taic-Chinese

(註二十三)似亦間有讀吐氣者，如舊紀錄言土獠讀帕 (p'ai?) 是也。

(註二十四)惟在鄧川言方中尙間有小別。如言‘你走那兒’則言 nɔ ɲɛŋ a na 或 nɔ pe a na 兩者固皆可(漢語在此，走去兩字亦正得任用)；然言‘你走那兒去來’則必言 nɔ ɲɛŋ a na pe iu, 而不言 nɔ pe a na ɲɛŋ iu (漢語在此，亦正不得不言‘你去那兒走來’，此正所以透露其淵源之不同也。惟大理鶴慶則已完全無別。

(註二十五)見趙元任先生現代吳語的研究，北平，1928 p. 114.

中通語也 (註二十六)。

ɲ- 或 ɛ- 之一讀似較罕見，然此實僂語也。雲南路南陸良一帶之撒泥‘走’皆稱 ɛu (Vial 所紀 ghhe 𠃉 (註二十七) 卽此字，惟 𠃉 字形略誤。余在路南屬之維則虛能諸邨學習時，見舊抄經典皆作 ɛ, 亦或作 ɛ, ɛ, ɛ, 惟絕無作倒形如 Vial 所出者，義亦不專限於‘走’)，正與斗頭所讀相當。四川涼山一帶僂語稱 ja (d'Ollone 所紀 Kan Siang Ying 之 ia 卽此字)，亦與鶴所讀略相似。雖 ɛ- < ɲ- 之衍，在僂語中尙未見 (註二十八)。然其爲同語實無疑。

### (五) 看，見

大	1) ha	2) ɛa
鄧	1) ha	2) ɲa
鶴	1) ha	2) ǎ

此字共兩讀：a) 爲 ha, b) 爲 ɲ- 或 ɛ- 或 o。

以先後言，ɲ- 等似較早於 ha。以兩者今雖並用，而 ɲ- 則已如上字爲 ɲ- > ɛ- 之發達，而 ha 則完全未變也。

(註二十六) *Linguistic Survey of India* Vol. 1, Part II. *Comparative Vocabulary* 所收 Himalaya Group 中 Limbu 稱 to go 曰 peg, Msimi, Digārū 皆曰 bo, Miju 曰 p'ai. 當亦與上述諸語有涉。

(註二十七) Vial 之 gh=ɲ ghh=ɛ。

(註二十八) Paul Boell, *Contribution a l'etude de la langue lolo*. Paris, 1899 所引 Vial 紀 Nyipa 語讀 ngö, 似正與大鄧所讀相當。然余疑其讀 Vial 音標有誤。余手頭無 Vial, *De la langue et de l'écriture indigènes au Yun-nan*. 1890 原書，不知其寫音系統是否與 *Dictionnaire* 全同，故但記所疑於此，未敢遽引以相擬。

以淵源言, ha 似爲 Taic 語源。Tai 語‘看’與‘見’別, 通常稱‘見’多作 han (註二十九), 此似即其聲尾脫落之結果。猶讀漢語之‘寬’爲 k'ua, ‘管’爲 kua, ‘堂’爲 t'a, ‘房’爲 fa 也。ŋ- 之一讀, 則似爲藏緬語源。藏語解 to look, to see 者至多, 有一讀爲 ŋo, 今正尙存於僂僂語中。路南撒泥稱‘看’爲 ne 今稱‘見’爲 ŋo 𠵹 (Vial 作 𠵹, 昆明撒彌經典作 𠵹, 路南別寫作 𠵹, 實皆同字), 有時亦往往連用爲 ne ŋo。以兩者細分之則有小別, 合用之則共表‘看’義。漢語然崩童亦然, 固不僅僂語已也。其更甚者, 則兩者根本不別, 如怒子之皆讀爲 yang 是也。民家語中‘看’與‘見’本不甚分, 此 ŋa 似即 ŋo 之小變 (註三十)。

以上兩讀, 其淵源雖尙未能十分確言, 然其與 Mon-Khmer 無涉則至明。

### (六) 兄

大	1) ko	2) yɿ 罕
鄧	1) kou kou	2) zu 罕
鶴	1) kəu	2) ju 罕
斗	1) ko	2) ʒu 罕

(註二十九) 惟 Lefèvre-Pontalls 所紀 Tai blanc 讀 hin, Bonifacy 所紀 Nong chuong (儂張) 讀 ho'n, 是其小變。

(註三十) Bonifacy 所紀 Nong an (儂安) Voir 讀 nən, 似與此民家之 ŋa 更近, 以鶴慶讀 ǎ 觀之, 似古民家語亦本有聲尾也。惟 Tai 語罕有讀 ŋ- 者, 儂安此語之來歷不詳; 鶴慶之尾聲, 亦如上所述, 或有後出之嫌, 故文中不欲據以立說。

此字共兩讀: a) 爲 k-, b) 爲 j- 或 z- 或 ʒ- 或 ɔ-。

以先後言, k- 明與漢語‘哥’爲同字, 雖諸語中用此者至多, 不必定爲漢字之借, 而其較晚則至明, j- 等一讀, 已不獨用, 僅限於兄弟連稱 (註三十一), 其較古又至明。

以淵源言, j- 等一讀, 亦爲藏緬族語。此字應以 zu 爲古型, 其後乃移後而爲 ʒ-, j-, 其別支則磨擦消失而爲大理之 yɿ。西藏俗語稱 a jo, Newāri 讀 dā-ju, Murmi 讀 j'yo j'yo (以上三 j- 字之實際音值, 皆當爲舌面濁塞擦聲), 皆略與 ju 相似; 而尤切合者, 爲僂僂組語。如 A-Ka 讀 à yu, K'o 讀 a iœu, 皆與之全合; Li-su, To'u-kia 讀 a ji 次之。z > j 之變爲僂語中習見之例。如‘水’中國舊紀錄皆譯寫作‘一’‘以’, 四川涼山一帶亦讀 jɛ, 而路南撒泥則讀 zɿ; 又如‘蒼蠅’雲南撒彌讀 ju ma, 而撒泥則讀 zɿ m; ‘去’撒彌讀 ji, 而撒泥則讀 zɿ, 皆其例。-u 變爲開口之 -u, 更爲民家漢字音中所習用。如樹讀 dzu, 主亦讀 dzu 是也。由是綜合, 可知 ju 確爲古型。中國古史書言南詔‘謂兄爲容’, 容古音爲 iwog < z- 去其聲尾 (註三十二), 適相一致。Sino-Annamite 容正爲 zung, 今國語亦尙

(註三十一) 大理兄弟連稱曰 yɿ t'æe, 鄧曰 zu t'æe, 鶴曰 ju t'æe, 斗曰 ʒu t'i。雖音型小異, 而用法全同。又大理稱嫂曰 yɿ p'ɔ, 義爲兄婦, 亦即此字。

(註三十二) 此容字之聲尾, 得有兩說: 當日譯寫者所讀漢字之音, 聲尾本已奪落, 故其原語當與今所讀之 zu 不甚遠。此一說也。原語本有聲尾, 容字之譯音亦本甚密合, 至其後乃始奪落聲尾, 兩者遂有出入。此又一說也。以 Laufer 所考‘鍾’相當於 gčün 觀之, 應以後說爲近是; 然由他方面言之, 則反以前說爲較諦。他日當別爲文詳言之。

讀  $z_{u\eta}$ , 正猶民家此語爲  $z > j$  或  $z$  之衍也 (註三十三)。蓋此字不但倖存於連詞之中, 且能遠溯之於千年前之紀錄, 其瑰異可喜, 有如是者。

### (七) 姊

大	1) a ta	2) tɕi
鄧	1) a ta	2) a dɕi
鶴	1) tɕi tɕi	
斗	1) a ta	2) tʃi tʃi

此字共兩讀: a) 爲 a ta, b) 爲 dɕ- 或 tɕ- 或 tʃ-。

以先後言, 後一讀爲漢語之‘姊’, 明爲較晚; 而 a ta 則較古, 故鶴慶語中已無之。至大鄧斗等雖已習用 tʃi, 而 a ta 迄未盡廢者, 則以親屬稱謂, 比較的易於保存也。諸 Tai 語中亦多用漢語 tʃe, 而同時尚存本語, 正與同例。

至 a ta 之用法, 則在諸方言中不盡一致。以大理言, ‘姊’稱 a ta, ‘伯父’亦稱 a ta, 詳言之, 姊可稱 a ta tɕi, 伯父可稱 a ta ti。故舅父亦可稱 a ta tɕiou, 蓋 a ta 之本義似爲大, a ta tɕi, a ta ti, a ta tɕiou 云者, 似猶言‘大姊’ (註三十五) ‘大父’ ‘大舅’也。鄧川方言中則不然。a ta 專用於姊, 故其下不再加 tɕi; 伯父則無此 prefix a 而言 ta ti;

(註三十三) Jyarung 稱兄爲 ai-zí, 明卽 a ji 之原語。

(註三十四) 舊紀錄所記南詔語, 與今民家語相合者, 除此容字外, 尙有數事: (1) 妃曰‘進武’, ‘武’與今稱婦之  $\gamma$  近; (2) 后曰‘信麼’ ‘九麼’, ‘麼’與今稱女之 mo 近; (3) 虎曰‘波羅’, ‘羅’與今稱虎之 lo 近; (4) 韋帶曰‘佉直’, 與今稱帶之 tɕy tɕy 略近。然尙多疑似, 不若此容字之更確切可信也。

兩者語形遂絕不相混。

此兩者孰爲較古, 今雖不易於遽定, 然相同之語形, 顯然得於於藏緬中見之。Himalaya group 之 Newāri, 稱姊曰 ta-ta, Sunwar 曰 ā-ta; Naga group 之 Tengsa 曰 o-ti; Mikir 曰 ā-te; 撒泥曰 a za; 明皆與之同源。漢語方言中亦有同例。徐益棠先生言浙江崇德稱姊曰 da da, (註三十六) 亦曰 æ da; 稱姑母 (尤以年稚未嫁者爲多) 亦然; 對婢女之尊稱亦然 (此爲姊之轉義。) 果此 da 卽爲‘大’字 (崇德讀‘大’口語爲 du, 文語爲 da), 則尤與大理民家全合矣。

### (八) 妻

大	1) $\gamma$ l <sup>ni</sup>	2) jɔ l <sup>ni</sup>	3) tɕ'æe
鄧	1) $\gamma$ ni	2) jɔ ni	3) tɕ'æe 4) t'a k'eɣ
鶴	1) $\gamma$	2) juɔ ni	

此字共四讀: a) 爲  $\gamma$ ,  $\gamma$  ni 及  $\gamma$  l<sup>ni</sup>, b) 爲 jɔ ni, jɔ l<sup>ni</sup> 及 juɔ ni, c) 爲 tɕ'æe, d) 爲 t'a k'eɣ。

以先後言, t'a k'eɣ 爲漢語‘堂客’之借, 明爲最晚, 可以勿論。其他三者, 用法略不同。 $\gamma$  ni 等與 jɔ ni 等兩者, 今雖習用於口語之中, 然鄧川  $\gamma$  ni 爲尊稱, jɔ ni 爲常稱, 兩者略有別異; 而大理無之。tɕ'æe 之一讀, 則大鄧兩者皆與 pu (大) 或 bu (鄧) 連稱義爲

(註三十五) 大理民家通常稱‘大’曰 dɔu, dɔu tɕi 與 a ta tɕi 又略異。dɔu tɕi 限於最長之姊, a ta tɕi 則凡姊皆用之, 不問次姊三姊也。

(註三十六) 崇德方言有極古者, 如稱什麼曰 g'ag, 明與藏語  $\gamma$  爲同字, 且尙保存其濁聲。附記於此, 藉知與上諸語相似之非偶然也。

‘夫婦’；除此一詞以外，更無單獨使用之者，似為最古。此其大較也。

以淵源言，t'a kəy 已如上述。γ 當即漢語之‘婦’ \*b'fəu，蓋已為 b' > v 之衍者，今吳語讀 vu，正與之同階段。其下之 ɲi 或 l'ɲi，本為漢字‘人’ \*ɲziēn 之 corruption，γ ɲi 猶言‘婦人’，故鄧川稱‘媳婦’曰 tɕɿ γ，稱‘弟婦’曰 t'æe γ。由是分析，知此語仍為漢源。惟其援用較古於‘堂客’，故‘堂’字已清化而‘婦’字則尚存濁聲，其時間的痕迹，正與‘人’字之保持鼻聲首略相當。

兩者既明，於是欲求原語，乃不得不於 tɕ'æe 或 jə 間決之。以常理言，tɕ'æe 既廢置，必古於 jə，然此 pu tɕ'æe 兩音，明為漢字古音夫 \*piu 妻 \*ts'iei 之小變。揣其性質，似為文語中之謎詞，輸入以後，迄未活用。故與上述‘眼’之讀 mi，‘兄’之讀 zu 不甚同。而最真實之原語，或反不得不歸之於 jə。

jə 之一讀，雖似不甚習見，然實亦藏緬語也。其與之最相密合者，Himalaya 支有 K'ambu 之讀 yu°，Lepcha 之讀 ā-yu；Kuki-chin 支有 K'ami 之讀 a-yu，Taungtha 之讀 yu；次之則有 Bārā 支 Kōch, Gārō 之讀 jik (註三十七)，西夏之讀‘移’，Lolo-p'ō 之讀 ya。此數者之古型雖亦未詳，然其同出一源當可信。

要之無論為 tɕ'æe 為 jə，其皆非 Mon-Khmer origin 甚明。

### (九) 時 間

大 1) t'a 2) tɕɿ tɕia 3) tɕɿ tɕi

(註三十七)以 K'ambū 之讀 yu° 及 Bārā 支之讀 -k 觀之，鶴慶之 -ɲ，或亦古型。惟他方言中尚未見，故亦不欲據以為說。

鄧 1) t'a 2) tɕɿ tɕia

鶴 1) tɕɿ tɕia

斗 1) tɕɿ k'ā 2) tɕɿ

此字共兩讀：a) 為 t'a，b) 為 tɕɿ tɕia, tɕɿ tɕi, 及 tɕɿ k'ā。tɕɿ 似即同語而約省其下一字者 (註三十八)。

以先後言，第一讀鶴斗兩方言已消失，鄧川方言雖尚保存，而亦已僅限於連用 (如此時曰 nu t'a，那時曰 bu t'a，哪時曰 a na t'a 之屬)，此其較古於第二讀甚明。

以淵源言，第二讀當為漢語‘時間’之借。‘時’讀塞擦，與通常借語之每變塞擦為純擦 (註三十九) 者似稍異；然以下一字諸異讀綜合觀之，必當為‘間’字，則上一字為時之訛讀亦無疑 (註四十)。第一讀似較罕見，然實極忠實之傣語也。路南陸良之撒泥稱時皆曰 t'a 兩 (Vial 書作 𠃉，羅文筆書作 𠃉，音亦小變為去义)，每日劃分時限，皆用此字。如清晨曰 je pu t'a (雞啼時)，午前曰 dzie ɬu t'a (牛放時)，傍晚曰 ɕiɕ ts'u m t'a (漢人晚飯煮時)，正與民家此語完全密合 (註四十一)。

t'a 之為原語，尚得與其連用時見之。大理方言‘哪’者有兩

(註三十八) Moso 讀為 dɕɿ，此或即與之同字而清化者。

(註三十九) 通常鄰近民族之借漢語者，每易讀塞擦與純擦，參 Savina, *Dictionnaire etymologique français-ning-chinois*. Hongkong, 1924 及 Esquirol, *Dictionnaire kanao-français et français-kanao* 1932 等。又拙作廣西太平府土司譯語亦略有述及 C.Y.Y.Y. Vol. vi, No.4 p.518。

(註四十) 此禪母三等字，以古音言，當然得有由純塞變為塞擦之一過程；然民家漢字音所示之現象，大體皆甚晚，故不欲據以為說。

字：一爲與鄧川 *a na* 相當之 *a l<sup>na</sup>*，一爲特有之 *ha*。後者較古於前者。若問‘哪時’，則可言 *ha t'a*，亦可言 *a l<sup>na</sup> t'a*，亦可言 *a l<sup>na</sup> t<sub>ɕ</sub> t<sub>ɕ</sub>ia*，而不言 *ha t<sub>ɕ</sub> t<sub>ɕ</sub>ia*。蓋古語祇與古語連稱，而不與後借之字合用。兩者早晚之痕迹，正至顯明也。

### (十) 不

大	1) mo	2) ɸu
鄧	1) mo	2) bu
鶴	1) a mo	2) a vuɿ

此二字共三讀：a) 爲 *mo*，b) 爲 *b-* 或 *ɸ-*，c) 爲 *vuɿ*。

以先後言，兩者今尚並用，似無可分。惟鄧川用 *mo*，義限於‘不有’；猶 *ɸio* 之限於‘不是’，與 *bu* 略有廣狹之異，而大理則無之。

以淵源言，*bu ɸu* 當爲漢語之不（註四十二），*vuɿ* 似爲漢語勿之變形。惟 *mo* 之一讀，牽涉至廣。藏緬語中示 negation 者，通常皆爲 *m-*。藏，*ma, mi*；Jyarung，*ma*；羌，*ma, mi*；西夏，‘名’沒；摩些，*my*；怒子 *ma i*；保儂，緬，*ma*；其他同例正尚多。

此兩者雖尚並用，然其先後仍可由兩點定之。第一，以語叙言。大理方言中兩者義雖不別，而叙列不同。如言‘不難走’‘不難懂’，

（註四十一）與此相近似者，尙有花苗語中之 *t'au* 及 *taʔ*。*t'au* 所指時限較長，略似漢語之‘時代’或‘時期’；*taʔ* 所指較短而切，略似漢語之‘時候’。兩者語形皆略似 *t'a*，而 *t'au* 尤近，此或亦得有關涉。然以作者言之，苗語本當入印支族而不當入 Mon-Khmer family；同時較 *t'au* 更切者，尙有上述之僮語 *t'a*，故於作者論點絕無妨。

（註四十二）Tai 語或讀 *baɔ*，當亦同源。

既可言 *l<sup>na</sup> pe mo*（難走不），*l<sup>na</sup> t<sub>ɕ</sub> tu mo*（難知道不），亦可言 *ɸu l<sup>na</sup> pe*（不難走），*ɸu l<sup>na</sup> t<sub>ɕ</sub> tu*（不難知道）；而不得言 *l<sup>na</sup> pe ɸu*，*l<sup>na</sup> t<sub>ɕ</sub> tu ɸu* 或 *mo l<sup>na</sup> pe, mo l<sup>na</sup> t<sub>ɕ</sub> tu*。知 *mo* 必在動詞等之後，而 *ɸu* 必在動詞等之前。前者之順序，與其他 adverbs（如上述 *ɸio*）相一致；而後者之順序，則爲完全爲漢式。如 *mo* 爲本語而 *ɸu* 爲借語也。第二，以連用字言。大理方言中言‘好’有 *t<sub>ɕ</sub>iu, hu* 兩者，言‘不好’有 *t<sub>ɕ</sub>iu mo, hæ* 兩者。*t<sub>ɕ</sub>iu* 爲本語，*hu* 則爲漢語好之變形（註四十三）；*t<sub>ɕ</sub>iu mo* 爲本語，*hæ* 則爲漢語壞之變形。故 *hu hæ* 連稱，而 *t<sub>ɕ</sub>iu hæ* 不連稱。‘不好’雖尙有一讀曰 *ɸu t<sub>ɕ</sub>iu*，爲借語與本語之混合物；然 *hu mo* 仍不可連稱，求其順適，終以 *t<sub>ɕ</sub>iu mo* 或 *ɸu hu* 爲便。知前者爲本語與本語之合，後者爲借語與借語之合，其鴻溝終尙未泯也。

準上所述，知此字必當以 *mo* 爲原語；而 *mo* 又正爲 Tibeto-Burman origin（註四十四）。若 Davies 所謂 Mon-Khmer 語如 *Palaung* 讀 *ka* 之屬，則此去遠矣。

以上十事，蓋皆可謂較重要者。他若

（十一）內 有三讀，而最古者爲鄧川之 *k'əɿ*，則適與藏語之 *k'oŋ* 相當。

（十二）冷 有二讀，而較古者爲大鄧等之 *ɣa*，則適與 *Mu-nia*

（註四十三）此變複韻爲單韻，正猶草之讀 *t<sub>ɕ</sub>'u*，早之讀 *t<sub>ɕ</sub>u*。

（註四十四）古漢語有勿 *\*miuət*，毋 *miu* 等，Tai 語有 *mǎi, mau* 等，雖皆與藏語 *ma, mi* 等同源，然究不若藏緬各方言一律讀 *m-* 之尤明確也。參 B. Bonnerjeā, *Morphology of Some Tibeto-Burman Dialects of the Himalayan Region. TP. Vol. xxxiii, pp. 347-8.*



之 ga, Aka 之 ka 等相當 (註四十五)。

(十三) 說話 有三讀,而最古者爲大理之 p'ie tu (說話),  
則適與撒泥之 do be (說話) (註四十六)相當。

(十四) 方纜 有三讀,而最古者爲鄧川之 mu d̥u,則與藏語  
之 ma-t'ag 相近。

(十五) 快 有二讀,而較古者爲大理之 k'u,則與撒泥之 qo  
相近。

(十六) 好 有二讀,而較古者爲大理之 tɕu,則與羌語之 tɕio  
相近。

(十七) 倘使 有五讀,而最古者爲鄧川之 la tsɿ,則與藏 na  
Jyarung, da; 暹 ta 等,皆相近。

凡斯之屬,正復不少。蓋每字分析之結果,大率皆爲藏緬語源;  
而在藏緬語中,又特多與僮語相近。此其事狀皎然,固有不可誣者。

最後試更一觀 Davies 書 P. 345 所列與 Mon-Khmer 比較之諸  
字。此本 Davies 平面搜採之結果,未嘗加以層次的爬梳,嚴格言  
之,實不足爲比較之基礎。今姑讓一步,深信此諸字悉爲民家本  
語,而更加以覆勘,則其結果仍字字爲印支語源。在印支語中,尤  
以與近代漢語之關係爲密切。Davies 所列共二十字,除 eye, one,  
two 三字上文已論列外,自餘十七字,請得依其原列而逐字加

(註四十五)此似皆藏語 graŋ 之 corruption。

(註四十六)此最足以示民家語變易之過程。由‘話說’,變而爲‘說話’  
則語序之漢化也。由 d-, b- 變而爲 t-, p'-, 則音質之清化也。

以簡約之攷論:

Father	a-te	此即漢語之‘阿爹’。爹國語讀 tie, 粵語及若干方言讀 te, 其他更 有讀 ti 或 tia 者。 <u>大理民家</u> 亦正 讀 ti。
Head	t'e	此即漢語之‘頭’。 <u>大理賓川</u> 等皆 讀 d̥u, 不吐氣。
Trousers	kwa-yo	此即漢語之‘掛腰’。
Pig	te	此爲漢語‘豚’*d'uən 之 corruption。 方言八“豬,南楚謂之豨,其子或 謂之豚”。
Copper	hwe	此較隱蹟。 <u>羌語</u> 或稱 hæ, 或稱 hɛ, 與此略近。又疑此爲漢語‘黃’* gwaŋ 之 corruption, ‘銅’與‘黃’涉, 猶‘銀’與‘白’涉。惟他語中尙無同 例,無以猝定。
Paddy	sö	此即漢語之‘粟’。古 *siwok, 國語 su。
Hot	u	此爲漢語溫 *ʔuən 及 Tai 語 un

(註四十七)民家語中之 l-, 有時得與同地位之 t- 互易。如示雄性  
之後置字,在大理方言中或作 l̥u, 或作 tu。同時藏語中亦有此現象,  
如 ablative sign 有 na 或 la 兩者; terminative sign 有 su, du, tu, ru 四者;皆  
得目爲同根之變型。故此 la 或與 na, da, ta 等爲一字。惟諸語皆置於句  
末,而此 la 已置於句首,則漢化亦甚矣。



		之 corruption。
Cold	kö	此實際音值爲 <i>gũ</i> , 較上述之 <i>ga</i> 稍晚, 兩字實同出一源。
Dry	ka	此爲漢語‘乾’ <i>kan</i> 之 corruption。
Speak	ga	此爲漢語‘講’ * <i>kəŋ</i> 之 corruption, 亦較上述之 <i>p'ie</i> 爲晚。
Fly	fu	此爲漢語‘飛’ (註四十八) * <i>pjwěi</i> (客家 <i>fui</i> ) 之 corruption。
Tie	ba	此爲漢語‘綁’ <i>paŋ</i> 之 corruption。
Stand	djo	此與四川僮語 <i>dzo</i> (據 <i>d'Ollone</i> ), 路南撒泥 <i>djé</i> (據 <i>Vial</i> ) 相合,
Pound	te	此爲漢語‘打’之 corruption, (註四十九) 大理讀 <i>tə</i> 。
Cook	dju	此即漢語之‘煮’。
Pierce	ch'a	此即漢語之‘插’, 古 * <i>ts'ap</i> , 國語 <i>tʂ'a</i> 。
Be hurt	Sö	此當是漢語‘損’ (古 * <i>suən</i> 國語 <i>sun</i> ) 或‘傷’ (古 * <i>ɕiaŋ</i> 國語 <i>ɕaŋ</i> ) 之 corruption。

試以今日所考,與 Davies 表中所皮傳之 Mon-Khmer 例字相較,其關係之孰疏孰密,固亦有皎然不可誣者。

(註四十八) Davies 未註詞性,此當是動詞‘飛’。

(註四十九) Davies 亦未註詞性。

綜上所述,可知民家語彙之構成,底層爲藏緬語,上層爲漢互語,而嚴格的 Mon-Khmer (註五十)之成分,則幾於絕無。就語彙言固若此,就語法(註五十一)言亦若此。Davies 者,真所謂不知而妄作。反觀 Madrolle 之文,以民家殺列於力麥麥岔窩泥之中,雖全篇尙苦疏略,而即此一點,其先識固已爲不可企及矣。

二十九年五月成都寓舍錄訖。

此文參攷書籍,除篇中及註中已出者外,尙有 H.A. Jäschke, *Tibetan Grammar*, 1929, W. Trittel, *Einführung in das Siamesische* 1930, J. T. O. Barnard, *A Handbook of the Nung Language*, 1934 等書,今不復備列。

又全文述作,幾及一年。草創於昆明,寫成於成都,長日多警,作輟不恆。參酌各書,尤多得之假貸,有未及卒讀,即已繳還者;有繕寫垂就,甫得展視者;全文遂極不一致。而迫於時日,不遑潤飾,遂付手民。蓋身在離亂之中,時當晦冥之會,即此區區,亦已幾竭心力矣。並世學者,庶其諒之。

五月二十八日作者又記

(註五十)此處所謂 Mon-Khmer,蓋指其 proper 而言,苗僮等不在內。

(註五十一)余別有民家語地名考及民家語法兩文,未完成。

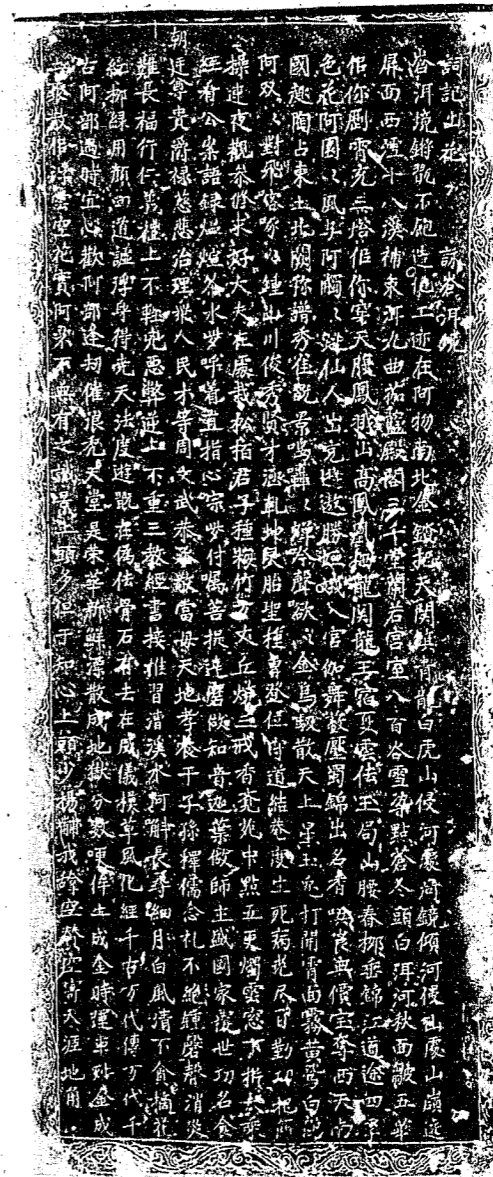
A STUDY OF SYNONYMS IN THE MIN-CHIA LANGUAGE  
by Wen Yu

This is an entirely new approach to the Min-chia language. Since the days of T. de Lacouperie and H. R. Davies, few scholars have entertained any doubt as to Min-chia's membership in the Mon-Khmer family. The present writer, however, disapproves of Davies's method and has no belief in the results thereby obtained.

After some investigation, during his two year so journ in Yunnan, of the more important dialects of the Min-chia language, the present writer has been struck by the great number and peculiar behavior of synonyms. Sometimes the synonymous words may be all current among the various dialects, but more often than not, one of a synonymous group is only used in one dialect while unheard of in another; or it is only employed by aged persons; or it only lingers in tribal songs (ballads) and has disappeared from the colloquial; or it only appears in idiomatic combinations and never stands alone. These phenomena afford good material for a historico-geographic analysis. It is not until we have arranged these synonyms chronologically and sought out their various sources that we shall be able to say anything definite about the position of the Min-chia language.

This article is a study of ten such synonymous groups, all of primary importance in the writer's opinion. After a thorough analysis, it is found that the earliest (and also the fundamental) one of each group is a word belonging to the Tibeto-Burman group.

It is a well-known fact that the Min-chia people are descendants of the Nan-chao Kingdom. This kingdom, in the opinion of reputable historians like Parker and Pelliot, was founded by a Thai people. Hence V. K. Ting's classification of the Min-chia as Thaic. In view of the above analysis one wonders whether this hypothesis is still tenable.



大理詞記山花碑  
(趙紹普君贈印)

此詞記山花碑，現在大理聖元寺壁。文中未出年月，以末行“楊黼我諱空贊空”句觀之，知爲明楊黼所作。李元陽中谿文集楊黼先生傳言：“尤好釋典，嘗以方言著竹枝詞數千首，皆發明無極之旨”。方言謂民家語，此作正與之合。全文用七七五字爲句，尤民家歌謠中常例也。篇中雖強半爲漢文，然亦尚有音讀及訓讀字雜其間。如第一行“造化工迹在阿物”句，‘阿’讀爲 *a*，義爲‘一’；‘物’讀爲 *v*，義爲‘部’；皆音讀字，而‘阿’又正余文中所曾論列者也。若第五行之‘阿園園’，‘園’讀爲 *ɣua*，則訓讀字矣。就全文觀之，除純漢文外，仍以藏緬語爲多，而 Tai 語源若 *ɣua* 之類則絕少。民家無文字，此碑蓋已爲其本語文獻之古者，故附印於此，其詳將以俟之別考。聞宥附記。

## 成吉思汗十三翼考

韓儒林

聖武親征錄云

“上（成吉思汗）麾下撈只塔兒馬刺（*Jūcī Tarmalah*），別居薩里川（*Sārī Kahari*）。札答蘭氏（*Jajirat*）札木合（*Jāmūqah sācān*）部人禿古察兒（*Tugūcar*）居玉律哥泉（*Ūlāgāi Būlāq*）。舉衆來薩里河，掠撈只牧馬，撈只麾下左右匿馬羣中射殺之，札木合以是爲隙，遂與泰赤烏（*Tāijiūt*）亦乞刺思（*Īkirās*）兀魯吾（*Ūrūt*）那也勤（*Nāyāqin*）八魯刺思（*Barūlās*）霸鄰（*Bārīn*）諸部合謀，以衆三萬來戰。上時駐軍答蘭版朱思之野（*Tālān Bāljūs*），亦乞刺部人捏羣（*Nakūn*）之子孛徒（*Butun*）先在麾下，至是自曲鄰居山（*Kūlū*）遣卜樂台慕哥（*Mūlgah* 及 *Tūtaq* 卽孛徒傳之磨里禿禿，秘史之木勒客脫塔黑，惟史集爲二人且無卜樂台 *Būraltāi*）二人踰阿刺烏（*Alāūt*）禿刺烏（*Tūrā'ūt*）二山來告變。上集諸部戒嚴，凡十有三翼（*Kūrān*）。……軍成大戰答蘭版朱思之野，札木合敗走。”

此答蘭版朱思一役之輪廓也。是役爲成吉思汗大規模戰爭之第一次。史集部族志稱之曰泰赤兀之戰。參與此次戰役之雙

方部族及將領大抵多屬 Darlagin 及 Nirun 兩派。故史集部族志於敘述參與此戰之兩派部族時，必稱之曰某族爲泰赤兀之同盟，某族爲成吉思汗之同盟。其參加成吉思汗方面之部族及人物，自元史譯文證補出版後，除洪鈞外，柯劭忒、屠寄、王國維諸人均有所考證。惟洪氏嘗私改原音，擅刪原文，誤入實多。柯氏盲從洪譯，絕無批評。屠氏武斷，世罕其匹。彼於每翼必爲置一統帥，殊非信史。王氏謹嚴，所得宜多，惜爲洪譯所誤，致使毫無問題之人名部名，亦隨諸人陷入泥淖，至可惜也。茲步諸家之後，以從事兒只斤氏（Burjigin）初期史跡之探討，於往昔所聚訟莫決之點，多可求得解答，惟此乃機會使然，非予之不學，反能有逾前修也。

按史集成吉思汗傳與親征錄二書之前半部，大抵代表元朝秘史外之另一種蒙古傳說，二書內容僅有詳略之別，而無次序先後之異，惟錄文訛誤幾不可讀，自錢大昕以來，學者雖不斷校訂，然舛錯之處仍所在皆是。史集之在波斯，其蕪亂難讀之情況，亦正與其東方兄弟（親征錄）同。故近世蒙古史家，縱兼用中國史料與回教史料寫史或修改元史，而乖謬訛誤依然不可究詰也。蓋蒙古史基本史料之誤謬不去，蒙古史之研究即無從進步。正誤之法，則惟有用中文史料與回教史料直接互校。不然，就回教史料言，人名地名如有訛誤，或不著音點，即回教國人，亦不能定其音讀。其著音點者，又甚易誤寫，即無誤寫，因不著母音，亦往往不能決定其讀法，或竟致誤讀。此稍讀波斯大食之蒙古史料者所周知之困難也。就中國史料言，其訛誤無從釐訂，與回教材料正同。至過去中國學者所憑藉之外國材料，又多爲片斷或

刪節之重譯，西方學者如誤，中國學者自無法不誤。奉訛誤爲鴻寶，此柯劭忒、屠寄以來所以將元史愈改愈遠事實也。

今吾研究成吉思汗十三翼，即用直接互校之法。所據之本，親征錄用王國維校注本，波斯文史集用俄國貝勒津（Berezin）刊本（*Trudy*, XIII, pp. 151—155），錄文既可訂正史集之誤，史集亦可訂正錄文之誤，彼此比對，真偽立辨，數十年來多數名家所聚訟之問題，往往可決定於俄頃，讀史之樂，殆無過於此者。至於人名地名一經證合，其人其地在蒙古史上之價值即頓然增加。此誠治元史者之基本的起碼的工作，吾人所當及早從事者也。

〔聖武親征錄以下簡稱錄〕月倫太后及上昆第爲一翼。

اول مادر چينگيز خان اولون ايکه اقوام و اتباع  
و خوشان و اوغلانان اوردو و خدام و کسانى که بوى  
مخصوص و منسوب بوده اند على الانفراد

Auval mādar-i Čingiz khan Ūālūn ika aqvām va atbā,  
va khvesān va Uglānān Ordo va khadam va kasāni  
kih bi-vai mukhsūs va mansūb būdeh and alā 'l-  
infirād

第一〔翼〕成吉思汗母月倫額客諸部從人及親族，Uglanan Ordo及特屬於彼之人。

〔洪鈞元史譯文證補重譯之文，以後簡稱洪譯〕第一翼爲譯

倫額格并其族幹勒忽闌人（即幹勒忽訥之變文。）

دوم چينگيز خان و فرزندان و نوکران و کسانی  
ار امیران و امیرزادگان و کوبکنان که بخصوصیت بوی  
تعلق می داشتند

Duvum Čingiz k<sup>h</sup>an va farzandan va naukarān va kasānī  
az amīrān va amīr-zādagān va kubknan kih ba-khusūiyat  
ba-vai ta'alluq mi-dāstand

第二〔翼〕成吉思汗及諸子及僕人，及諸酋首子弟之從人，及特屬於彼之 Kubknan。

〔洪譯〕二翼爲帝及帝之子弟與其從人並各族之子弟。

此二翼人甚簡單，柯屠二書之文從略。Kubknan 一字有誤。

此二翼中除成吉思汗與月倫額客兩人以外，僅有一專名詞，Uglanan Ordo，即洪氏譯爲幹羅忽闌人，而視爲幹羅忽訥之變文者也。

洪氏譯文慣於削人之足，以適己之履。其所譯幹勒忽闌一詞即其例也。蓋洪氏以第八翼朶豁刺惕部，錄作朶忽闌，遂以秘史之幹勒忽闌，即幹勒忽訥之變文，惟吾人須知幹勒忽訥在史集作 Ulqūnūt，蒙古源流作 Uihunūt，（註一）音譯密合。而其所譯之

（註一）Schmidt 本 s. 60.

幹勒忽闌原文作 Ūglānān Ōrdō，決不能相比擬也。Ordo 中文音譯幹耳朶，乃契丹以來北族宮帳之稱，是 Ūglānān 一字不論有無訛誤，必爲宮帳名稱。洪氏自造一 \*Ulqulan，用以譯 Ūlqūnūt，非削足適履而何。

Ūglānān 之末二字母 an，當爲波斯文表示多數之文，惜貝氏未舉異寫，不能定其音讀，或其所據諸本均如是也。

〔錄第二翼上半〕三哈初來之子奔塔出拔都禿不哥逸敦木忽兒好蘭統阿答兒斤察忽蘭統火魯刺諸部。

سوم بوراجو بهادر از نسل سم تاجیون آقا قبل خان  
از قوم جرقین که شعبه از کرایتند با قوم هیدرکین که مقدم  
ایشان موقور قوران بود از نپرون و بوکوری که در خیرمان  
بود از نسل او بوده و قوم قورلاس از درلکین مقدم  
ایشان جوروقده

Sivum Būrājū Bahadur az nasl i Sam Qāčīūm aqa-y-i  
Qabul khan az qaum i Jirgin kih šu'ba az Karāit and bā-  
qaum i Hidargin kih muqaddam i išan Mūqur Qūrān būd  
az Nirūn va Būkūrī kih dar khrānān bud az nasl i ū  
būdeh va qaum i Qūrlās az Darlagin muqaddam i išan  
Čūrūqa

第三翼出自合不勒汗 (Qabul Kān) 兄 (Āqā) 三哈出來 (Sam Qāčūlai) 家之奔塔出拔都 (Būltācū Bahādur,) 及克烈 (Karāit) 分部只兒斤 (Jirqīn) 及 Nirūn 之阿答兒斤部 (Hadarqīn,) 其將曰木忽兒好蘭 (Mūqūrquṛān)。在 K.r.nan 之 Būkūri 卽出自其家及 Darlagin 之火魯刺部 (Qūrlās,) 其將曰 Čūrūqah。

[洪譯] 三翼爲撒姆哈準之後人布拉柱把阿禿兒 (見前), 又有客拉亦特之分族人, 又阿答斤人將曰木忽兒忽蘭, 又火魯刺人將曰察魯哈。

[柯劭忞新元史第三翼, 以下簡稱柯史] 撒姆哈準之後人布拉柱, 阿答兒斤將曰木忽兒忽蘭, 火魯刺將曰察魯哈與客烈之分部爲第三翼。

[屠寄蒙兀兒史記卷二第一翼, 以下簡稱屠記] 葛赤溫之後人不勒帖出把阿禿兒 木忽兒忽蘭將阿答兒斤人及禿別干 客烈亦惕人, 薛赤兀兒將豁羅刺思人, 爲第三翼。

此翼所當討論者爲三哈初來及奔塔出之音譯, 克烈分族之名及阿答兒斤 察忽蘭是也。

1. 三哈初來奔塔出——貝本原文作 Sam Qāčūn, 洪氏譯爲撒姆哈準, 但貝氏所引 C 及 D 本作 Qājūli, F 本作 Qāhūli 用錄文校之, 均當讀爲 Sam Qāčūlai, 茲據改。貝本奔塔出作 Buraju 其所引異寫有:

A 本 Būliāhu B 本 Nūliājū E 本 (B) ūltājū F 本 (B) ul(t) ahu G 本 Tūliājū, 用錄文校之音點皆誤, 悉當讀爲 Būltāčū, 奔塔出卽其正規之譯讀也。洪氏以其所譯之哈準卽哈初來, 布拉柱卽奔塔出, 而未能言其故。柯氏徒盲遵洪氏, 毫無批評。屠氏以葛赤溫

(卽洪氏之哈準) 爲擣薛赤列, 其說荒謬, (見蒙兀兒史記卷一頁十二下) 不必徵引。王氏以三哈出來爲秘史之擣薛出列亦非。蓋吾人研究此代史事, 須將其史源系統分清, 秘史爲一種傳說, 親征錄及史集成 吉思汗傳代表另一種傳說之兩種譯本。在此兩種傳說中, 成吉思汗三世祖合不勒汗以前之世系, 悉屬瞎噶蛆。吾人何能據此以證彼, 或調和其間之矛盾乎? 况秘史不勒帖出爲成吉思汗之叔祖, 殆已不及參加版朱思之戰, 不如取與汗諸子同嬉戲之奔塔出較合情理也。

2. 克烈分族只兒斤——洪氏譯文遺漏只兒斤一名, 遂主張『克烈與錄哥亦敦音近, 恐 Rašid ad-Din 誤以人名爲族名。』屠氏以錄禿不與秘史 克烈分族土別干音近, 遂以洪譯克烈分族爲土別干。茲檢原文則克烈分族只兒斤也。

3. 阿答兒斤——貝本作 Hidargin, 茲據 Erdmann (註二) 本改正。

4. 察忽蘭——貝本 Čūrūqah 當卽察忽蘭, 惟對音不諧, 貝引 E 本作 Čauqurqah 亦差, 則中波兩種譯寫必有一誤或皆誤也。至屠氏以察忽蘭卽秘史 薛赤兀兒之音差, 察魯哈卽哈魯之倒誤, 亦卽察忽蘭之異文, 予不敢從。

[錄第二翼下半] 鮮明 昆那顏之子迭良 統火力台 不答安輩爲一翼。

(註二) Voellstaendige Uebersicht der aeltesten tuerkischen tatarischen und mongolischen Voelkerstaemme, s. 176.

چهارم پسران سورقندو بویان دارنگی و برادرش  
 قوریهای و ایشان از قوم نیرون و قیات اند با قوم  
 بودات که هم از نیرون اند

Čahārum pisaran i Sūrqudū Nōyān Darangi va barādaraš  
 Qūrīdai va īšān az qaum i Nirūn va Qiāt and ba-qaum i  
 Būdāt kih ham az Nirūn and

第四[翼] Sūrqudū Nōyān 之子迭良 (Dārangi) 及其兄弟火  
 力台 (Qūrīdai), 彼等出自 Nirūn 及乞牙惕部 (Qiāt)。及不答  
 安 (Būdāt) 部, 不答安亦屬 Nirun。

[洪譯] 四翼爲蘇兒嘎圖諾顏之子得林赤, 並其弟火力台, 及  
 博歹阿特人。

[柯史] 蘇兒嘎圖之子曰得林赤, 博歹阿特人曰火力台爲第  
 四翼。

[屠記] 速亦客禿那顏之子迭良, 將晃斡壇人, 其族弟火力台  
 將不答安惕爲第四翼。

洪氏譯 Darangi 爲得林赤, 謂卽迭良。予檢明說鄂排印本親  
 征錄, 迭良統火力台之“統”字, 作“坑”, “坑”“統”形近,  
 固易誤, 且排印本未必可靠, 而“坑”字在譯名中, 又不常見, 本  
 不可作爲論證之根據, 但貝本及其所引諸異寫, g 後均有 i 母,  
 則“坑”字似不能不引人沉思也, 况波斯原文作“及其兄弟火  
 力台”乎。

洪譯明言及其弟火力台, 而柯氏妄改火力台爲不答安氏, 王

氏亦從其說。屠氏又以迭良火力台兄弟爲晃斡壇人, 則非 Nir-  
 ūn 矣。按此皆因洪譯刪節『彼等出自 Nirun 及乞牙惕』一句, 遂  
 致柯屠王諸家均受其累, 徒耗心血也。依據原文, 諸人均屬 Nir-  
 ūn 及乞牙惕, 毫無可疑。所謂 Nirūn 及乞牙惕者, 卽 Nirun 中之  
 乞牙惕, 質言之, 合不勒汗之後也。(註三) 至於不答安氏之首領,  
 版朱思之戰, 亦爲帖木真之同盟, 惟其名爲 Ūrdāi, (註四) 而非  
 Qūrīdai (火力台), 部屬既異, 名字又差, 未可以其音近而譯爲  
 同音, 更強指爲一人也。

[錄第三翼] 札刺兒及阿哈部爲一翼。

پنجم و ششم پسران سورقوتو بورکی سپنه بیکی  
 و عمزاده او طایجو و اقوام جلایر و سورقوتو یعنی که  
 خال بر اندام دارد و قیات بودکین از نسل ویند و  
 امیر نورین از اوروق او بود

Panjum va šišum pisarān i Surquqtu Būrgi Sačanah Bigi  
 va am-zāda-y-i ū Tāičū va Jalāir va Sūrquqtū ya'ni kih  
 khāl bar andām dārd va Qiāt Būrgin az nasl i ū and va  
 amīr Nūrin az ūrūq i ū bud

(註三) Trudy vost. otd., VII, 181.

(註四) Trudy, VII, 275.



第五六〔翼〕莎兒合禿月兒乞 (Sūrquqtū Yūrgi) 之子撒察別乞 (Sačah bigi) 及其從兄弟泰出 (Tāičū) 及札刺兒 (Jalāir) 諸部，莎兒合禿者，身上有記號之謂，乞牙惕月兒斤 (Qiat Yurgin) 卽出自其家，異密 Nurin 其後裔也。

〔洪譯〕五六翼爲莎兒哈禿月兒乞之子薛徹別乞，並其從兄弟泰出及札刺亦兒人 莎兒哈禿人。

〔柯史〕莎兒哈禿主兒乞之子撒察別乞曰泰出，與札刺亦部，爲第五六翼。

〔屠記〕阿兒孩合撒兒將札刺亦兒人爲第五翼。莎兒禿主兒乞之子薛扯別乞及其弟台出將主兒乞乞顏惕人爲第六翼。

莎兒合禿主兒乞 (Sōrqātū Jūrki) 之名見秘史一百二十二節，其人在四十九節又稱忽禿黑禿主兒乞 (Hūtūqtū Jūrki)，在史集中有時作 Sōrqātū, Hūtūqtū (今譯呼圖克圖) 此云有壽，Sōrqātū 譯言有痣，所指皆合不列汗長子斡勤巴刺合 (Ügīn Baraqah) 之子也。貝本 Sačanah 誤，據 A 本改。

乞牙惕月兒斤意卽乞牙惕部中之月兒斤種也。洪氏未懂史集之文，故言『莎兒合禿月兒乞爲人名，既稱月兒斤氏不應後稱莎兒合禿。錄有阿答部或卽莎兒哈禿之訛』，其實原文爲乞牙惕月兒斤部出自其家，非謂其部族復名莎兒合禿也。依部族志之分類，合不列之後稱乞牙惕 (Qīāt,) 月兒斤部爲合不列長子之部曲，(註五)故有是稱。月兒斤貝本作 Būrgin, B 之音點倒置。

秘史一二〇節離札木合 (Jāmūqa) 投成吉思汗之札刺兒

(註五) 秘史一三九節。

人有阿兒孩合撒兒一人，屠氏據之以當錄之阿哈而命其將札刺亦兒人，殊可笑也。

異密 Nurin 未詳，似爲莎兒合禿後裔之仕伊利汗 (註六) (II Khan) 國者。

依史集考之，錄文當有脫誤。

〔錄第八翼〕忽蘭脫端二人爲一翼。

هفتم پسران او توجوقو دواردانگی از جمله اقوام

فیہات و کسانی کہ با ایشان منسوب و مخصوص باشند

Haftum pīsarān i Ūtūjūqū Dūārdāngī az jumlah-yi aqvām

Qīāt va kasānī kih bi īshān manšūb va mukhṣuṣ bāshand

第七〔翼〕Ūtūjūqū Dūārdāngī 諸子及乞牙惕諸部全體及隸屬彼等之人。

〔洪譯〕七翼爲渥禿助忽都朶端乞及其麾下。

〔柯史〕乞顏特人渥禿助忽都朶端乞爲第七翼。

〔屠記〕忽禿黑禿蒙列兒之子不里孛闊忽蘭把阿禿兒之子也，客赤連將其屬並其從父脫朶延斡惕赤斤所屬乞顏惕爲第七翼。

史集此翼人名，定有錯誤。貝本所引諸異寫亦差誤莫辨。洪王二家均疑其爲忽蘭脫端，然亦僅一種臆說而已，不有善本出現。

(註六) 突厥文 II 譯言“地方”“國家” (W. Bang und A. von Gabain, *Analytischer Index*, 21 又 Quatremere, *Hist. des Mong.* 14.) 唐譯伊利，乙利等。



殆無證合之望也。屠氏以 Utujuqu Duardangi 卽錄之忽都圖忙納兒，亦卽忽都圖忙列兒。復將不里孛闊也客扯連列入此翼，實無根之談，就予所知，忽都圖忙列兒，似可與史集 Qūtūqtū Mūngar 比擬，與本翼人名異甚。

〔錄第五翼〕忽都圖忙納兒之子蒙哥怯只兒哥爲一翼。

هشتم فرزندان موندو قیان جینکشوت و برادران  
که عمزادگان چینگیر خان اند و قوم بایاوت از درلکین  
مقدم ایشان انکور

Haštum farzandān Mūnkadū Qiān Čingšūt va barādarān  
kih amzādagān i Čingiz khān and va qaum i Bāyāūt az  
Darlagīn muqaddam i išān Ungūr

第八〔翼〕蒙格圖乞顏 (Mūnkadū Qiān) 之諸子做失兀惕 (Čingšūt) 及諸弟，皆成吉思汗之從兄弟，及 Darlagīn 之巴牙兀惕部 (Bāyāūt)，其將曰翁古兒 (Ungur)。

〔洪譯〕八翼爲蒙格圖乞顏之子程克索特及其弟，皆爲帝之從兄弟，又巴牙兀惕會曰翁古兒。

〔柯史〕蒙格禿之子曰程克索特，巴牙兀將曰汪古兒爲第八翼。

〔屠記〕蒙格禿乞顏之子翁古兒及其弟將做失兀巴牙兀歹人爲第八翼。

拉施德原文既言蒙格圖乞顏之『諸子』Čingšūt，則 Čingšūt 顯然非一子之名，似當從洪屠王諸家之說，視爲秘史之做失兀

惕部，且史集部族志明謂月兒斤 (Yürki) 做失兀惕 (Čingšūt) (註七) 爲乞牙惕部。別本復有作蒙格圖及乞顏做失兀惕者，是其稱呼與乞牙惕月兒斤相仿，意爲乞顏派之做失兀惕也。所可異者，乞顏一作單數一作複數耳。竊以爲其部之成立，或可以斡勒巴刺合之主兒勤部擬之。(註八) 若蒙格圖乞顏之子果有以此爲名者，則其名亦應作 Čingšūtai，不當作 Čingšūt，因蒙古人取名通例如此，絕無直以部名爲人名也。

依秘史翁古兒爲蒙格圖乞顏之子，成吉思汗之廚子，因在燕京受賄，失寵。依部族志，此人爲巴牙兀惕部人，亦爲成吉思汗膳夫，因在中都金宮搶掠財物失寵。就此事跡言，兩史所記，實爲一人，而所以歧異若是者，則所據傳說不同，吾人未可是此而非彼也。然就恆情言，翁古兒爲成吉思汗從姪，秘史似較可靠也。

نهم دارستان اوچکین عم ..... و قوچر عمزاده او پسر  
نکون تایشی و دالو از خویشان ایشان و قوم دوقلات از  
نیرون و اقوام نکوز و قوقان و سقاییت و هجین از درلکین

Nuhum Dāritāi Utčigīn amm.....va Qučar am-zādah-y-i  
ū pisar i Nakūn Tāiši va Dalu az khvešān i išān va qaum  
i Dōqolāt az Nirūn va aqvam i Nagūz va Qūqān va Saqāit  
va Hjīn az Darlagīn

(註七) Trudy, VII, 12.

(註八) 同註五。

第九〔翼〕——叔答里台幹惕赤斤 (Dārītāi Ūtōigīn) 及其從兄弟忽察兒 (Qučar) 忽察兒者捏坤太石 (Nakūn Taiši) 子也。及其族人 (Dālū) 及 Nirun 之朶忽蘭 (Dōqolāt), Durlagin 之捏古思 (Nagūz) 火魯罕 (Qūrquān) 撒合夷 (Sāqāit) 嫩真 (Nūnjīn) 諸部。

〔洪譯〕九翼爲答里台幹惕赤斤及捏坤太石子火察兒族人達魯，並都黑刺特，努古思火兒罕，撒哈夷特，委神諸部。

〔柯史〕答里台忽察兒及都黑刺特努古思火兒罕撒哈夷特委神四部爲第九翼。

〔屠記〕答阿里台幹惕赤斤及捏坤太石之子忽察兒，將族人四種曰豁刺惕曰捏古思豁里罕曰撒合亦惕曰溫真爲第九翼。

洪氏以後，學者對此翼聚訟之問題，爲捏古思與直孛斯之關係及火魯罕嫩真二部名，茲分別解釋於於後：

(一) 捏古思 (Nagūz) —— 依拉施德書，相傳蒙古遭他族之難，逃入 Argāna Qūn 者，僅二人，一曰乞顏 (Qiān) 一曰捏古思 (Nagūz)，乞顏之後稱乞牙惕，捏古思之後仍稱捏古思，所謂 Darlagin 之捏古思是也。又察刺合領忽娶寡嫂爲妻，生子曰建都赤那 (Kandū Čina) 曰玉律赤那 (Ūlukčīn Čina,) 其後爲 Činas 部，Činas 卽史表之直孛斯，斯 (S) 爲複數，意爲狼之集團 (註九) 也，此部爲 Nirun 之一支，故依拉施德之說，Nirun 之捏古思有二名，或稱捏古思，或稱直孛斯。此捏古思雖與 Darlagin 之捏古思同名，但族屬遠異，王氏不知此種區別，故言：『拉施德氏謂捏古思卽直孛斯，或未然也。』

(註九) Trudy, VII, 250.

(二) 火魯罕 (Qūrquān) —— 王氏不能定火魯罕是人名抑部族名，今據拉施德書考之，知其確爲部族名，而非人名。蓋部族志設有專節敘述此部，不僅在第九翼中火魯罕與其他三部族並列也。拉施德敘述此部亦稱其當成吉思汗與泰赤兀戰時，與汗爲同盟。(註十)

(三) 嫩真 (Nunčīn) —— 洪氏謂委神卽元史之許兀慎，輟耕錄之忽神。後又譯爲呼神。此私攷蘭臺漆書之故智也。王氏不信洪氏之說，以爲係秘史溫真撒合夷之溫真，然則所謂委神者究爲忽神乎？抑爲溫真乎？抑另爲一部乎？吾人於未解答此問題之前，須先訂正委神一字之波斯文寫法。按忽神許兀慎乃部族志之 Hušin, 蒙古源流之 Ūgūšin (註十一) 之音譯，此爲吾人所共知也，而洪氏所譯之委神在拉施德書至少凡三見，除貝本之 Hjin 外，貝氏尙引有：(註十二)

A مریخین      B برکن      C & D نوچین  
E نوچین      F مریخین

予比較諸本寫法，不見有“神”字對音，惟本翼嫩真一名，與波斯本之 Nunjin, 對音密合，洪氏據貝氏誤寫之 Hjin, 而音譯爲委神，蓋先有忽神一字橫於胸中，故私改譯音以屈就忽神之音讀也。不然何能譯 jin (真) 爲神 (šin) 乎？貝氏所引諸異寫，除誤



(註十) Trudy, VII, 117—118. Qūrquān 本翼誤作 Qūqān, 茲據部族志改。

(註十一) Schmidt 本 80. 中文譯爲烏古新。

(註十二) Trudy, VIII, 230.

u 爲 r 外，悉當讀爲 Nūjin。

嫩真爲部名，又可以部族志證之。部族考幹羅納兒 (Ornaut) 條末，明言 Nūjin 爲一部族，與 Kelegnūt (註十三) 同出。此 Nunjin 一字，除 Erdmann 本 (註十四) 外悉誤，Erdmann 本序中雖作 Naubedschin，據其譯例考之，固不難知此字僅 n 母之音點倒置而爲 b 也。

至於王氏謂嫩真卽秘史之溫真，其說亦是，惟王氏僅以溫真與撒合夷並舉爲理由，而未能言嫩溫差異之故。按溫真之蒙文寫法，當爲 ，嫩真之寫法，當爲 ，二字寫法全同，所差僅一音點耳。蓋明初翻譯之元朝秘史本，已誤嫩真爲溫真也。此種筆誤，在蒙古源流蒙文本中，例證甚多，可資參照。至於予所以是嫩真而非溫真者，則以其有波斯文寫法 Nunjin 作證也。

دادم جوچی خان پسر قوتوله قآن که عمزاده  
چینگیر خلین بود و اتباع و اشباع او

Dahum Jūči khān pīsar i Qūtūlah Qāan kih 'amzādah-y-i  
Čingiz khān būd va atbā va ašyā i ū

第十〔翼〕忽都刺合罕 (Qūtūlah Qaan) 之子撻赤汗 (Jūči Khan) 爲成吉思汗之從兄弟，及其從屬。

یازدم آلیان که هم پسر قوتوله قآن بوده است

(註十三) Trudy, VII, 222.

(註十四) Voellstaendige Uebersicht, 110, 12.

Yāzdahum Āliān kih ham pīsar i Qūtūlah Qāan būdeh  
ast

第十一〔翼〕按壇 (Atlan) 亦忽都刺合罕之子。

按按壇貝本作 Alian, t 之音點倒置，誤爲 i，此可由中文校改，並有貝氏所引 C, D, E 三本寫法作證。

以上二翼，人物既簡單，錄與史集又全合，故洪氏以來，未生枝節。柯屠二家之文從略。

〔錄第九翼〕共吉牙部塔降吉拔都統雪干札刺吾思爲一翼。

دوازدم داقی بهادر از قوم قینکیات که از نیرو  
اند و قوم سوگان هم از قوم نیرو

Duvāzdahum Dāqī Bahādur az qaum i Qingqiāt kih az  
Nirūn and va qaum i Sūgān ham az qaum i Nirūn

第十二〔翼〕Nirūn 族共吉牙部 (Qingqiāt) 之塔吉拔都 (Dāqī Bahādur)，及亦屬 Nirūn 族之雪干部 (Sūgān)。

〔洪譯〕十二翼爲答忽巴阿禿兒及晃火攸特人速客特人。

〔柯史〕答忽與晃火攸特部速客特部爲第十二翼。

〔屠記〕塔孩把阿禿兒將速勒都思人者該晃答豁兒之子速客該把阿禿兒，將速客虔人爲第十二翼。

此翼今本親征錄不具，僅見明說鄂本。其首發見之者，爲柯劭忞氏 (註十五)，故洪氏稱此翼無考。惟此翼雖由柯氏發見，而新

(註十五) 王國維聖武親征錄校注序。

元史却未採入，殆柯氏於十三翼全襲洪譯史集之文，爲體例所限，所以棄而弗取歟？

此翼所當討論者爲塔降吉拔都及共吉牙雪干二部，茲分述於下：

(一) 塔降吉——洪譯 Dāqi 爲塔忽，當是舌人傳誤或 Berezin 原誤，惜手頭無 Berezin 書，未能知爲誰誤。Dāqi 與塔降吉比對，雖仍不全合，然相差僅一降字。秘史（一二〇節）有 Sūldūs 人塔乞，元史后妃表順宗有答己妃子，似爲 Dāqi 之音譯，然則塔降吉之降，殆爲衍文。

(二) 共吉牙部——洪譯 Qingqiāt 爲晃火攸特，當是 Berezin 誤讀，當日洪氏如得明說鄂本，必能訂正與證合。

新元史氏族表序著錄一部名亨力希牙特，次居尼而倫派（Nirun）之末，即共吉牙之誤譯也。此部新表未見，惟召烈台條有云：召烈台『亦稱朱牙特氏——按朱牙特，疑即希牙特氏』。柯氏此說，誤點有三：（1）朱牙特乃朱里牙特之誤，奪里字，原文爲 Jūriāt。此字似當讀爲 Jaūriāt，始與中文召烈台較合。（2）希牙特在新元史只此一見，當即其氏族表序中亨力希牙特之誤，柯氏妄刪譯字，殊不可解。就亨力希牙特在 Nirun 諸族中所居之次第言，當爲 Qingqiāt，前已言之。惟柯氏何故譯 Qingqiāt 爲亨力希牙特乎？予按柯氏所譯之部族考，實本 Erdmann 之不動搖之帖木真一書。此書予雖未見，但其中氏族部分，乃其 Voellstaendig Übersicht 一書之節本，Qingqiāt 在此書中，Erdmann 誤譯爲 Kinegkiat。柯氏之誤譯，即本於此（Erdmann 誤讀 ng 爲 neg 之例甚多，如晃豁壇誤讀爲 Kunegketan，柯氏從之譯爲昏乃克

喝壇兀良哈爲 Urianegkah) Erdmann 氏誤讀，柯氏隨之，苟不用波斯與中國史料直接校勘，誰復能知其爲何部耶？

王氏補出此翼，在初期蒙古上，實爲一大貢獻，惜爲洪譯所誤，於部族名之證合上，仍未得進步，殊覺可惜。晃火攸特爲共吉牙（Qingqiāt，Erd 本作 Qingqiāt）（註十六）之誤讀，前已言之，拉施德書根本無此音讀，故王氏以之與札刺吾思比對，固不類，即隨屠氏之後與秘史（卷三）之晃答豁兒比對，亦屬妄揣。至其以共吉牙部他書從未之見，說亦不妥。據吾所知，此名除本翼外，至少尙兩見：

(一) 拉施德部族志有 Qingqiāt 部專條，（註十七）大意云“此部亦屬 Nirun，委赤兀之戰，與成吉思汗同盟，其將曰塔吉拔都（Dāqi Bahādur）” Qingqiāt 即共吉牙，Dāqi 即塔降吉也。

(二) 蒙人命名之俗，多有取用部族名稱者，其法即於部族名後，加一 tai 尾，如取滅吉部名爲人名者，則稱之曰滅里吉歹（Märkitāi），取乃蠻爲名者，則曰乃蠻歹（Naimantai），而其人固不必生於乃蠻或出自滅里吉也。秘史（一二〇節）有輕吉牙歹一人，斡勒忽納部人，輕吉牙歹即 Qingqiatai，其人即以輕吉牙惕部名爲名也。此人之名，在秘史二百零二節作輕吉牙歹，“輕”字誤，蓋“輕”之行書作“輕”，“輕”又“輕”之譌也。

(三) 雪干——Sūgān 即雪干。洪氏譯爲速客特亦非無因，據予所見，Sugan 在 Erdmann 本序中，正作 Sugat，此種 n 變爲 t

（註十六）Voellst. Uebers. 186.

（註十七）Trudy VII, 284-5.

之寫法,亦不少見,在波斯文 n 誤為 t,亦非不可能,但 Berezin 本原文並不如此。洪譯未免妄改原音,故意遷就秘史速客之名矣,惜其部族考及秘史注均不傳,不能詳其說。

屠氏與王氏均謂 Sugaṅ 即秘史之速客,按速客在秘史(一二〇節)之蒙文寫法:

速客客訥者該晃答豁命可溫速客該者溫

人名的 人名 人名的 兒子的 人名 人名

Sükäkän-ü Jägäi Qongtaqor-un Kö'ün Sükägäi Jä'ün

是速客之原字為 Sükäkän,為種族名,旁注人名,誤,不然此句即無意義,如原文果如屠氏所說,衍一“客”字則此字當為 Sükän 與拉施德書之 Sugaṅ 甚類。但此部名是否多一客字,毫無旁證,未敢盲從也。

[錄第十翼]建都赤那玉烈貞赤那二部為一翼。

سیردهم کند و جینه و اولکچین جینه از فرزندان  
چرقه لینگوم و ایشانرا نکور کویند لیکن نه نکور اولکچین  
اند چه ایشان نیزوند چنانچه در شعبه تاجیوت مفصل  
آمده

Sezdahum Kandū Čina va Ülukčün Čina az farzandān i Čaraqah Lingqūm va išān-rā Nagūz gūyand likin nah Nagūz i avvalin and čih išān Nirūn and čünānčih dar šu'ba-yi Tāijiut mafsil amadeh

第十三[翼]建都赤那(Kandū Cinah)及玉烈貞赤那(Üluk-

čün Cinah) 出自察刺合領忽(Čaraqah Lingqūm)之後,彼等號捏古思(Nagūz),但非老捏古思,老捏古思不屬 Nirun,當時與泰赤兀部合。

[洪譯]十三翼為更都赤那烏魯克勤赤那之後,努古思人。

[新史]努古思部為第十三翼。

[屠記]堅都赤那玉烈克勤赤那之後人,察合安兀汪等將捏兀人為第十三翼。

柯氏不忘文省於舊,事增於前之史筆,故僅言努古思部為第十三翼。不知捏古思有二部,同名異族,此翼特標建都赤那及玉烈貞赤那者,即別於 Darlagin 之老捏古思也。

屠氏云察合安兀汪之將名特補,殊堪發噤。屠氏特為此翼任命一總指揮,未知成吉思汗承認否。

予根據親征錄及史集之文,以研究成吉思汗之十三翼,所得結果,約略如次:

(一) 具本訛誤應從他本改正者:

Būrājū	應從	Būltāču	塔奔出
Sam Qāčūn	—	Sam Qāčūlai	三哈初來
Hidargin	—	Hadargin	阿答兒斤
Būrgi	—	Yūrgi	月兒乞
Būrgin	—	Yūrgin	月兒斤
Qūqān	—	Qūrqān	火魯罕
Āliān	—	Āltān	按壇

(二) 經予證合之部族名有三:

Nūnjīn 嫩真 秘史作溫真  
 Qingqiāt 共吉牙 秘史作輕吉牙惕  
 Sūgān 雪干

(三) 予據史集之文確知諸家解說之誤者:

- A. 克烈 (Karāit) 之分族爲只兒斤 (Jirgin) 非禿別干  
 B. 火力台 (Qūridai) 非不答安部之 Ürdai.  
 C. 捏古思 (Nagūz) 部有二, 一屬 Darlagin 一屬 Nirūn, 名同而族異。  
 D. 火魯罕 (Qūrqān) 爲部族名, 非人名。

(四) 名稱相當而音讀差誤者:

- A. 察忽闌 - Čūruqāh  
 B. 鮮明昆 - Sūrqdū

(五) 親征錄中未能證合之人名或部族名, 共有四, 其名有訛誤, 尙莫能決:

- A. 禿不哥逸敦  
 B. 阿哈  
 C. 蒙哥怯只兒哥  
 D. 札刺吾思

(六) 史集中未能證合之人名或部族名, 亦有四, 其名有無訛誤, 亦莫能決:

- A. Üglānān  
 B. Būkūrī  
 C. Ütūjūqū dūardāngī  
 D. dālā

(七) 因秘史及史集所代表之傳說不同, 致其中人物屬籍發生差異者有翁古兒 (Ungūr)。

(一)(二)(三) 三項爲予所已解決, (七) 爲蒙古傳說之矛盾, (四)(五)(六) 三項則猶待世之博雅教正也。

二十九年六月二十五日成都

## LES 13 KOURAN (BATAILLONS) DE CINGIZ KHAN

par HAN JU-LIN

Pour les sources de la biographie de Čingiz Khan nous avons, outre la Chronique mongole *Moŋgol-un Niuca Tobčiyān*, deux versions d'une autre chronique mongole ancienne, l'une en persan qui est incorporée à l'œuvre de Rašid ad-Dīn, l'autre en Chinois qui est intitulée 聖武親征錄 *Čheng-wou ts'in-tcheng lou*, *Récit des Compagnes de (l'Empereur) Saint et Querrier* (c'est-à-dire de Čingiz Khan). A cause de ce que les deux textes sont aparentés et peuvent être éclairés l'un par l'autre, je voudrais maintenant étudier les 13 kouran de Čingiz Khan dans la guerre de Tālān Bāljūs (答蘭版朱思)

Depuis la publication de 元史譯文證補 *Yuan che yi-wen tcheng-pou* dont la biographie de Čingiz Khan est une traduction Chinoise sur la version russe de Berezin les érudits chinois ont fait, en suivant Hong Kiun, auteur du livre susdit, un progrès énorme dans l'histoire des Mongols.

Malheureusement les coupures et altérations de la traduction de Hong Kiun et les mauvaises leçons adoptées par Berezin, ont nui aux éclaircissements des textes. En m'appuyant sur les deux textes j'ai identifié 火魯罕 à Qūrqaŋ, 嫩真 à Nunčīn, 雪干 à Sūgān etc. Pour 三哈初列, 奔塔出, à l'exception des leçons de Berezin les autres MSS. donnent ailleurs Sam Qačūlai, Būltačū qui leur sont justement identique. Dans l'*Histoire secrète* 翁古兒 était un fils de 蒙格圖乞顏, oncle de Čingiz Khan. Dans sa notice sur Bayaut, Rašid ad-Dīn, parle d'un général de cette tribu, dont le nom est aussi Ungūr. Ces deux Ungūr étaient tous Baurči, de Čingiz Khan et disgraciés plus tard par ce dernier à cause de leur pillage dans le palais d'Altan Khan. Il est donc évident qu'il s'agit d'un même personnage. Puisque l'*Histoire secrète* était redigée en 1240 au temps d'Ögotai, et Ungūr était un cousin de Čingiz Khan, il me paraît que la légende de l'*Hist. secrète* est plus admissible.

## 突厥官號研究

韓 儒 林

唐代突厥官號,多非其所固有,徒以紀錄簡略,文獻寡微,人名官號,往往難於辨識,故欲求突厥官號前後因襲之跡,一一解說,殊非易事。此篇之作,或介紹前人成說,或申述個人新見,不過爲初步嘗試而已,非敢有所奢望也。

突厥官號,首列舉於周書,厥後隋書北史通典舊唐書新唐書冊府元龜等書,均見著錄。諸書所述雖有詳略,而大體莫不雷同。惟通典所載,較他書爲多。其一半雖與他書完全一致,其他半則爲各書所不詳。蓋通典所列舉者,有時代先後之別,故杜佑並錄之,以存其真。茲先將通典所舉突厥初期官號,分述於前,而將周書以下所共舉者,分別研究於後。

## 上 篇

通典卷一九七

“其初,國貴賤官號,凡有十等:或以形體,或以老少,或以顏色鬚髮,或以酒肉,或以獸名。其勇健者謂之始波羅,亦呼爲英賀弗。肥羸者謂三大羅,大羅便酒器也,似角而羸短,體貌似之,故以爲號。此官特貴,惟其子弟爲之。又謂老爲哥利,故



有哥利達官。謂馬爲賀蘭，故有賀蘭蘇尼闕，蘇尼掌兵之官也。謂黑色者爲珂羅便，故有珂羅啜官甚高，耆年者爲之。謂髮爲索葛，故有索葛吐屯，如州郡官也。謂酒匏你，〔故有匏你〕熱汗，熱汗掌監察非違，釐整班次。謂肉爲安禪，故有安禪具泥，掌家事如國官也。有時置附鄰可汗，〔附〕鄰狼名也，取其貪殺爲稱，亦有可汗位在葉護下，或有居家大姓相呼爲遺可汗者，突厥呼屋爲遺，言屋可汗也。”

四十年前（1899）德人夏德氏（Fr. Hirth）著噶欲谷碑跋，（註一）刊入拉德洛夫（W. Radlof）之蒙古古突厥碑第二集。（註二）夏氏文中曾著手研究此段官號，然亦僅選擇若干不難證合者（夏德語），予以詮釋而已。

一九一四年法國伯希和氏（P. Pelliot）著“Odoric de Pordenone 書中之突厥文酒字”一文（註三）言：第八世紀末杜佑於其通典中著錄一段突厥文字及官號，夏德氏曾舉其中數字，加以考釋，然全文則頗值詳細研究也。伯氏之言，距今已有二十餘年，東西學者，仍未見有研究此段全文者，即伯氏本人亦僅於1926年復著一文再論“匏你”（註四）一字而已。

此段突厥字中，有若干字之證合，確非難事，然其中數詞，至今尙未能解釋。今將其可知者，一一予以考釋，其不能證合之數詞，

（註一）*Nachworte Zur Inschrift des Tonjukok*, S. 139.

（註二）*Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, Zweite Folge*, 1899.

（註三）*Le Nom du vin dans Odoric de Pardenone*（通報，1914, pp. 448—443）

（註四）*Le Mot bagni (ou begni) "vin" en turk*（通報，1926, pp. 61—64）

則仍付闕如。

（一）其勇健者謂之始波羅亦呼英賀弗

始波羅一號，復有沙波羅，沙鉢略，乙失鉢等異譯。夏德氏擬定爲 Yschbara，殆無異議。蓋唐代音譯外國字，常將首音省去，首音爲 i 者尤然，若室點密之對音爲 Istämi 是也。然則 Yschbara 之譯作始波羅，固爲唐代之通例。Išbara（即夏德之 Yschbara）在突厥文闕特勤碑爲一馬名，在初期突厥可汗之名稱中，亦屢見之，殆皆取勇健之意也。

英賀弗太平寰宇記作英賢服，賢乃賀之形譌，服又弗之音譌，當以英賀弗爲正。弗或可作服，但寰宇記係全襲通典之文，非獨立史料，故不可據。至於通典之英字，則又爲莫之譌，考之我國載籍，莫賀弗爲官名，英賀弗則從未見於著錄。

魏書（卷一百）烏洛侯“無大君長，部落莫弗，皆世爲之。”莫弗殆爲莫賀弗之省。又隋書（卷八十四）奚分五部，每部俟斤一人爲其帥，其第二部名莫賀弗，則又爲部名矣。又開皇四年〔契丹〕率諸莫賀弗來謁，其在北方者名室韋，當日分爲數部，其中南室韋分爲二十五部，“每部有餘莫弗，猶酋長也。”北室韋分爲九部，“其部落渠率號乞引莫賀咄，每部有莫何弗三人以貳之。”烏洛侯室韋契丹奚爲我國東北部族，皆有莫賀弗一號，他處部族，則未之見。然則此號蓋本爲東北室韋契丹集團所故有，而突厥借之，用以名其勇健之人也。

莫賀弗與莫賀咄（Baghatur）之字根，當同出於莫賀（Bagha），蒙文 Bagha 譯言幼也。殆有少壯之意歟？

（二）肥臚者謂之三大羅大羅便酒器也



突厥文酒字除本節所著錄之 Bagni 一古字外，普通稱酒曰 Surma (註五)，然與大羅便之譯音不合。蒙古語酒爲答刺孫 (Darasun) (註六)，元史兵志掌酒者曰答刺赤 (Darači)，葉子奇草木子 (卷三下) 謂元代有答刺吉酒，其字根皆出於 Darasun。此處所詳之酒器大羅便，必與蒙古字答刺孫有關，惜收音便字未能言其音意也。

唐人讀三爲 Sam，突厥文 Sam 意爲藥劑 (註七)。然則三大羅者，殆言藥酒也。蒙古初期人民官號，多襲突厥之舊 (參看拙著突厥蒙古之祖先傳說) 此 Sam 一字，在成吉思汗先世及同時人名中，亦屢見之。秘史有擲銷赤，拉施德書作 Sam Sauci，蒙古源流作 Samsuji；秘史合赤溫，拉施德書作 Sam Qačiu；秘史擲薛赤列親征錄作三哈初來，拉施德書作 Sam Qačulai 依蒙古人命名之例觀之，Sam 爲名，Sauci, Qačiu 及 Qačulai 皆爲徽號，則此字當卽由突厥時代三大羅之三字而來也。

(三) 謂老爲哥利故有哥利達官

哥利卽突厥語 Qari，華言老也。一譯割利，唐書 (卷八十八) 張長遜傳“張長遜爲五原郡通守，遭隋亂附突厥，突厥號爲割利特勤，義兵起，以郡降。”割利特勤，譯言老王。

元朝秘史常譯爲豁里，豁里卽哥利之蒙古讀法，達官與達干 (Tarqan) 常互用，詳見予著答刺罕考。

(註五) 元忽思慧飲膳正要卷三“速兒麻酒，又名撥糟，味微甘辣，主益氣止渴，多飲，令人膨脹生痰。”

(註六) 王鳴鶴登壇必究卷二十二譯語答刺速，譯言黃酒。

(註七) Kāšgharī, S. 170.

(四) 謂馬爲賀蘭故有賀蘭蘇尼闕蘇尼掌兵之官也  
唐代突厥文碑銘中著錄之馬字爲 at，故知通典所謂突厥人謂馬爲賀蘭者，決非普通之馬。

吾人一見賀蘭二字，應立即想及寧夏之賀蘭山。此山以賀蘭爲名，首見隋書。隋書 (卷二十九) 地理志 靈武郡宏靜縣注云：“開皇十一年置，有賀蘭山”自此以後，此山至今尚沿用此名。惟南宋末年蒙古人已稱之爲 Alašan，當爲賀蘭山之訛轉也。

(註八)

元和郡縣圖志 (卷四)

靈州保靜縣賀蘭山在縣西九十三里，山有樹木青白，望如駸馬，北人呼駸爲賀蘭。

太平寰宇記 (卷三十六)

靈州廢弘靜縣條賀蘭山在縣西九十三里，山上多有白草，遙望青白如駸馬，北人呼駸馬爲賀蘭。鮮卑之類，多依山谷爲氏族，今賀蘭姓者，皆以此山名。

按駸與駸通，說文“駸，馬色不純。”由是知賀蘭非普通馬，乃一種顏色不純之馬也。

唐代突厥之北，有駸馬國，通典 (卷二百)

“駸馬國——馬色竝駸，故以爲名。”此條之末並有注云“突厥謂駸馬爲曷刺，亦名曷刺國” (太平寰宇記及通攷有同樣記載，皆襲此文。) 新唐書 (卷一四二下)

“駸馬者或曰弊刺曰遏羅支——以馬耕田，馬色皆駸，因以名國云。”

(註八) 元朝秘史 265 節 蒙文阿刺篩旁注賀蘭山名。

元和志及寰宇記均謂北人謂駿馬爲賀蘭，而通典及新唐書則又曰突厥謂駿馬爲曷刺或弊刺或遏羅支(註九)。是賀蘭與曷刺乃一字之異譯，不過一爲北魏以來相沿舊名，一爲唐代之新譯耳，所指皆駿馬也。由是吾人復可推論唐代突厥北方曷刺國殆卽拓拔氏初期高車分族(註十)賀蘭部之裔胄，而賀蘭部殆卽因其馬色得名，未必因其居近賀蘭山也。

自法國 Chavannes 至現在美國 California 大學教授 P. A. Boodberg (註十一) 氏，均主張賀蘭爲突厥字 ala, alaq 之音譯，殆悉以阿拉善山(Alašan)爲根據，然就唐代讀音言，賀蘭爲γāt-lan, 曷刺爲γāt-lāt, 若與 alaq 比對，決無法解釋γ之發音。且唐代通常用入聲收聲-k, 譯突厥語之q, 用入聲收聲-t, 對-t或-d或-r (如用葛祿 Kat-luk 譯 Qarluq, 殺 Sat 譯 Sad 等), 今用-lat (刺) 譯 alaq 之-laq, 殊非通例。

依予所見，賀蘭爲突厥文 qula 之音譯，qula 華言灰黃也。qula 在蒙文爲 hula, 在滿文爲 hulan, 兩字對譯，華言皆黑鬃黃馬

(註九)弊刺恐有誤，遏刺支當係掌此種馬匹之人。

(註十)寰宇記謂賀蘭一姓原於賀蘭山，恐不足據。魏書官氏志明言北方賀蘭氏後改爲賀氏。是賀蘭氏原爲北方賀蘭部人。北魏初期賀蘭部時爲拓拔邊患，魏道武帝皇始二年始滅其國，此部出沒進退，每與高車分族紇突鄰紇奚等部俱，是賀蘭部者，似亦爲突厥族之高車分族，非蒙古族之鮮卑，如寰宇記所主張。

(註十一)通報, 1926, p. 68. P. A. Boodberg, *Two Notes on the History of the Chinese Frontier*, *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. I. Number 3 and 4 pp. 304—305.

(註十二)黃馬而具黑鬃，乃顏色不純之馬，正所謂駿馬也。且阿爾泰語系字尾之 n 母，甚不固定，此字如原係蒙古字，則 hula (n) 之多數爲 hulat, 就讀音言，用 hulan 以對賀蘭之 γāt-lân, 用 hulat 以對曷刺之 γāt-lāt, 當較用 ala 或 alaq 爲優。曷刺 (hulat) 乃賀蘭 (hulan) 之複數也。

又 ala 之意，僅爲雜色，爲斑駁 (Kāšjarī, 6), alaq 爲花色 (秘史 152 節蒙文總彙卷一)，而 qula 一字，則專用以名馬，此不可不辨也。

元朝秘史 (87 節及 90 節) 忽刺黑赤旁注云：甘草黃幹羅黑升忽刺旁注云黑脊白馬。此幹羅黑升忽刺一馬，在蒙古源流 (卷三) 作烏魯克星呼拉貉皮馬，(註十三) Schmidt 本作 Uruk Singhula, 譯言淡黃馬。(註十四) 註釋雖異，其字要皆指色不純淨之馬也。王鳴鶴登壇必究 (卷二十二) 夷語虎刺莫林，(Hula morin) 譯言虎刺馬，則直譯其音矣。

拉施德集史部族志別速惕 (Baisut) 條，述博爾朮 (Bugur-čin) 與哲別 (Jabah) 鬥，帖木真假以己馬，名爲 Caghan Aman Qulah, 拉施德自註曰白口馬 (Caghan 爲白 Aman 爲口)。但吾人須知 qulah 一字，在 Steingass 波英字典 釋爲黃灰色 (馬)，足見在西方亦用以專表馬色也。d'Ohsson 在其蒙古史第一卷

(註十二) Kāšghari s. 163. 蒙文總彙第五卷。

(註十三) 所謂貉色馬者，乃皮色類貉之謂，本草綱目李時珍註云“紫斑色”。

(註十四) Schmidt. 譯寫爲 Uruk Schinghola 與原文不符，用秘史校之，此字應作 Uruksing Hula.

## 第五章注云：

突厥人蒙古人謂白斑栗色馬曰 coula, 卽德文之 schweissfu-  
chs (棕色馬), 此 coula 不可與 coulan 相混, 蓋 coulan 指野  
驢也。

說雖不同, 要亦以 coula 爲一種駿馬也。故依吾人之研究, 賀  
蘭者, 駿馬也, 其原字爲 qula, hula, hulan 非 ala, 亦非 alaq。

通典雖明言蘇尼爲掌兵之官, 惜其字未能復原。突厥人名有  
蘇尼失, 當以與此字有關。按蒙古初期部族名稱, 來源多甚遠古,  
如雪干 (Sügän) 似卽北魏初年之薛干, 蘇尼一名, 或卽元初雪  
你惕 (卽 Sunit 今日之蘇尼特) 一名所自昉乎?

## (五.) 謂黑色者爲珂羅便故有珂羅啜

突厥文黑爲 qara, 故知珂羅便之珂羅, 卽 qara 之對音黑色者  
之“者”字似甚重要, 吾人試比較酒器爲大羅便, 與黑色者爲  
珂羅便之文, 則“便”字必爲一字尾, 似表示文法家所謂 Nomi-  
na actionis 也。

啜爲突厥常見之官號, 珂羅啜 (qara cör) 者卽所謂以顏色  
名官也。

## (六) 謂髮爲索葛故有索葛吐屯

索葛爲突厥文 saqal 之音譯, 意爲鬚。本文云“謂髮爲索葛,”  
髮字似爲鬚字之譌, 蓋涉上文鬚髮之髮而誤也。蒙文謂鬚亦曰  
sahal, 耶律楚材號吾圖撒哈里 (Urtu Sahal,) 意卽長髯人 (元  
史 146)。新唐書 (315 下) 突騎施 Türges 有索葛莫賀部 (Saqal  
Baga) 又有人名曰娑葛, 殆誤官號爲人名也。

吐屯爲監察之官, 詳下篇。索葛吐屯未見。

(七) 謂酒爲匍你〔故有匍你熱汗〕熱汗掌監察非  
達釐定班次

就本段行文言, 本節必加“故有匍你熱汗”一語, 始與他句  
文義相稱。就近世對於匍你之研究言, 匍你與熱汗亦係二字, 非  
一字。

夏德氏似乎以你應讀爲爾, 故讀匍你爲 p'o-ir, 並言“匍你  
末一字今讀爲 ni, 卽 bor, (註十五) 酒也。於中國譯音上乃一極堪  
注意之例, 假如予之證合不誤, 匍你二音, 僅構成突厥酒字匍你  
熱汗 (大概 bor 與 jitkhan, jerkhan 或類似之音相聯成) 之前  
半” (註十六)。

夏德氏讀匍你爲 p'o-ir, 並主張其對音爲 bor, 1914 年伯希和  
氏已斥其謬, 勿庸再贅。至其以熱汗爲突厥酒字之下半, 更誤, 因  
匍你已爲酒之對音, 熱汗則官號也。依伯氏研究, 十三世紀 Odo-  
ric de Pardenone 於其敘述南宋故都臨安時, 曾著錄一種酒名  
爲 bigni。H. Yule 在其名著 *Cathay and the Way Thither* 一書中  
(T. II. p. 199—200) 以爲乃波斯文 bagni 一字之異寫, 並言高  
加索山諸族有稱其酒曰 bagni 者, Odoric 殆在汗八里與阿蘭人  
(Alains) 接觸而得聞此字也。(1914 通報頁 89)。但此字實非  
伊郎字, 如 Yule 所主張, 而事實且與 Yule 之說正相反, 乃突厥字  
而爲波斯採用也。

據伯氏之研究, 匍你古音爲 bak-ni 卽 bagni 之對音, 在現在之  
各種突厥方言中, 已不存在, 但在若干突厥遺文中, 尙見著錄。如

(註十五) 祕史 281 節, 李兒 (bor) 旁註云葡萄酒。

(註十六) *Nachworte* s. 139

外蒙 Šine-usu 之 回紇文碑，如 Stein 在 敦煌 發見之 突厥文件，若 Kāšghari 1073 著成之 突厥字典，及 Ibn Mahanna 之 大食突厥字彙，皆曾著錄此字，其見於他種著作者，除上舉之 Odoric 一書外，尚有 拉施德 之 史集 云。

熱汗一官他處未見。

(八) 謂肉爲安禪故有安禪具泥掌家事如國官也

突厥文 肉爲 ät，讀音與安禪相差遠甚，故知 突厥 必另有肉字，惜未能求得。

具泥二字依本段文例，當爲官號，但在唐代史籍中似乎亦僅此一見。

(九) 有時置附隣可汗 (附) 隣狼名也取其貪殺爲稱

自 烏孫 以後，突厥 民族咸謂其祖先爲狼所產，蒙古 民族亦承受之，予曾著 突厥蒙古之祖先傳說，以研究此說在塞北之演變。可汗 之以附鄰爲號，殆不僅取其貪殺也。附鄰有步利，附離等異譯，皆 突厥文 böri 之對音，華言狼也。可汗 之下脫“附”字，應云附鄰狼名也。附鄰爲 böri(n) 之對音，收聲 n 尙未消失。

(十) 或有居家大姓相呼爲遺可汗者突厥呼屋爲遺言屋可汗也

今 新疆 畏兀兒 人猶稱屋室爲 Öi，遺卽 Öi 之音譯也。遺可汗之號，他處未見。細揣 通典 本文之意，遺可汗殆卽一族長也。

下 篇

周書 卷五

“大官有葉護，次設，次特勒，次俟利發，次吐屯發，及餘小官凡二十八等，皆世爲之。”隋書 所載，與 周書 全同，於官號無所增益，至於 北史 亦全襲 周書 舊文，不煩再爲徵引矣。通典 所舉官號，較 周隋 諸書稍詳，北突厥傳：

“可汗猶古之單于也，號其妻爲可賀敦，亦猶古之闕氏也，其子弟謂之特勒，別部領兵者謂之設，其大官屈律啜；次阿波，次頡利發，吐屯，次俟斤。其初國貴賤官號，凡有十等；——其後大官有葉護，次設，特勒，次俟利發，次吐屯發，餘小官凡二十八等皆代襲焉。”

西突厥傳：

“其官有葉護，有設，有特勒，常以可汗子弟及宗族爲之，又有乙斤屈利啜，闕洪達，頡利發，吐屯，俟斤等官，皆代襲其位。”

舊唐書 北西突厥 兩傳，殆全襲 通典 之文，僅於 西突厥 官制下增“無員數”一事而已。

茲將 周書 以下所舉官號，汰其重複，詮釋於次。達于一官予別有專篇詳考其演變職掌與特權，茲不再贅。“亦都護”一號，唐代載籍未見著錄，茲據 突厥文碑 附帶及之。

- |                    |               |
|--------------------|---------------|
| 一 汗 (qan)          | 二 俟斤 (irkin)  |
| 三 “亦都護” (iduq-qut) | 四 特勒 (tegin)  |
| 五 葉護 (yabghu)      | 六 設 (šad)     |
| 七 匄 (beg)          | 八 梅祿 (buīruq) |
| 九 啜 (čor)          | 十 頡利發         |
| 十一 吐屯 (tudun)      |               |

## (一) 汗 (qan)

突厥可汗有大小之別，最高元首曰可汗 (qaghan)，又稱大可汗。可汗可分封其子弟爲若干小可汗，突厥文噉欲谷碑第一碑西面第二行第三行之汗 (qan)，當即吾國史籍中之小可汗也。(註一) 該碑西面所言之汗，依通典考之，當指唐高宗調露元年突厥首領阿史德溫 (舊唐書作溫傳) 奉職二部叛立之泥熟匄 (Nižuk bāg)，及永隆元年突厥迎立之阿史那伏念，其人乃分統一部落或數部落之首領，非雄長突厥全境之可汗也。

北史突厥傳：

俟斤 (Irkin) 死復捨其子大邏便而立其弟，是爲他鉢可汗 (Tabar Qaghan) (註二)，他鉢以攝圖爲爾伏可汗，統其東面，又以其弟褥但可汗爲步離可汗 (Böri Qaghan) 居西方——沙鉢略 (Išbara) 居都斤山 (Ütükan) 菴邏降居獨洛水 (Tughla) 稱第二可汗，大邏便乃謂沙鉢略曰：“我與爾俱可汗子，各承父後，爾今極尊，我獨無位，何也？沙鉢略患之，以爲阿波可汗 (Apa Qaghan)，還領所部。”

此處雖無大小可汗或汗之明文，而就‘統東面’‘居西方’‘第二可汗’‘還領所部’諸語推之，其職位與小可汗殆無差異。

舊唐書西突厥傳：

“莫賀咄侯屈利俟毗可汗先分統突厥種類，爲小可汗

(註一) 且人白鳥庫吉曾作可汗數名號攷揭於東洋學報第十一卷第三號，氏不承認 qaghan 及 qan 之別，可參閱。

(註二) Kāšgharī 字典著錄一欽察酋長名 Tabar，他鉢或即 Tabar 之對音。

(qan)，及此自稱大可汗 (qaghan)，國人不附。……國人乃奉肆葉護爲大可汗。”

## 同卷

“沙鉢羅咥利失可汗 (Išbara Teriš Qaghan) ——阿悉吉闕俟斤以統吐屯等召國人，將立欲谷設爲大可汗，以咥利失爲小可汗。”

是大可汗與小可汗之分別，甚爲顯明。唐會要 (卷94) 沙陀突厥：

貞觀十二年九月上以薛延陀 (Syr-Tarduš) 強盛，恐後難制，分封其二子皆爲小可汗。”

## 同卷十九年九月

“眞珠二子，長曰曳莽，次曰拔灼，初分立爲小可汗。”

可知小可汗乃可汗之子弟受封之號，雖長一部，與屬國不同。

(二) 俟斤 (irkin) 大俟斤 (ulugh irkin)

突厥一詞有廣狹二義：以於都斤山爲中心之突厥，唐代稱之曰北突厥或東突厥，可稱爲狹義的突厥，其首領爲廣義突厥諸部族之最高元首，故稱可汗 Qaghan，其他諸部酋長，則有他種稱號，‘俟斤’‘亦都護’皆是也。

俟斤之俟，有多種讀法，自 Hirth 以後，東西學者多曾討論，茲不多贅。

Irkin 原爲部族首領之稱，厥後在突厥文中，另有他意，十一世紀 Kāšgharī 突厥文字典，(註三) Irkin Suv 下有 köl irkin 一辭，註云：“歌邏祿 (Qarluq) 元首之徽號：智深若海。” köl 此云

(註三) Brockelmann 本，頁 68。

海,則 irkin 一字有智慧之意。

鐵勒諸部酋長,皆稱俟斤,隋書鐵勒傳“獨洛河北,有僕骨,同羅 (Toira) 韋紇拔也古 (Bayirqu), 覆羅並號俟斤”拔也古君長之稱俟斤,突厥碑文中亦曾言之 (突厥文闕特勤碑東面三十四行) 原文爲 Ulugh Irkin 華言大俟斤。突厥官號之加大字,常見不鮮,非止俟斤一名也。史稱多覽葛 (註四) 酋亦號俟斤,多覽葛爲九姓回紇之一,其酋號俟斤固宜。

鐵勒諸部外,白鬻駿馬 (Qula) 等部族,亦以俟斤統領其衆,通鑑貞觀十七年稱薛延陀 (Syr-Tarduš) 本一俟斤。在突厥諸部中地位最北之骨利幹 (Qur'qan) 則二俟斤同居 (通典卷二百)。居今熱河省潢水北之鬻,“習俗與突厥同,渠帥亦號爲俟斤” (同上)。而潢水南之奚,每部亦置俟斤一人爲其帥 (同上)。契丹“君大賀氏有兵四萬,析八部,臣於突厥以爲俟斤。”是此名之施用,不僅限於突厥種族矣。

新唐書 (卷二百七十下) 黠戛斯傳“東至木馬突厥部落,曰都播 (Tuba) 彌列哥 (Balig) 餓支 (Atsch,) 其酋長皆爲頡斤” (註五)。吾人試與‘俟利’‘頡利’‘俟利發’‘頡利發’相較,不難知其爲俟斤之同名異譯。

(註四)當即聖武親征錄之帖良兀,拉施德部族志之 Talangut。荷人 Schlegel 於其 *Die Chinesische Inschrift aus dem Uigurischen Denkmal in Kara Balgassun*, 第一頁已言之。

(註五)W. Radlof 於葉尼賽河碑文中,尋得黠戛斯民族名稱五,其 Atsch 及 Bälīg 二族,見 *Elegesch* 紀念物中,似即彌列哥及餓支,參閱 *Die Altürkischen Inschriften der Mongolei* 第一冊,頁 343,314。

西突厥十姓,分東西二部,在東者爲五咄陸部落,在西者爲五弩失畢部落,五弩失畢則有五大俟斤 (Ulugh Irkin), 然則吾人試就今日地圖察之,東起遼水,西達中亞,舉凡稽首於於都斤山之突厥諸屬部,其酋長殆悉稱俟斤,此號傳播,可謂遠矣。

俟斤一名,非突厥所固有,就史籍求之,實由鮮卑蠕蠕傳授而來。南齊書魏虜傳 (卷五十七) “又有俟歟地何比尙書”, 俟歟既可與中國尙書相比擬,當然爲一官號,則突厥之俟斤必爲俟歟之異譯。魏書 (卷二十九) 有奚斤傳予頗疑其人名爲一官號,諸史北族列傳中以官名爲人名者甚多,固不止奚斤一人也。(註六)

魏書蠕蠕傳“婆羅門遣大官莫何去汾俟斤丘升頭六人將二千,隨具仁迎阿那瓌”是俟斤一號鮮卑蠕蠕二族,且早已用之,不自突厥始矣。同傳“魏宣武帝延昌四年蠕蠕可汗醜奴遣使俟斤尉比建朝貢,”俟斤之俟,當爲俟字之誤。

契丹酋長屬於突厥,故其君長大賀氏亦膺俟斤之號,厥後歷代沿用,迄遼太宗始有所改易。遼史太祖本紀“唐天復元年歲辛酉,痕德堇可汗立,以太祖 (耶律阿保機) 爲本部夷離堇,專征討。”夷離堇乃 Irkin 之遼代音譯,是耶律阿保機初起時即居是官。遼史百官志一:

“北大王院分掌部族軍民之政,北院大王初名“迭刺部夷離堇”太祖分北南院,太宗會同元年改夷離堇爲大王。”

遼史國語解“夷離堇統軍馬大官”,則其職位較唐大異。

(註六)此奚斤爲代人,曾兩征蠕蠕,魏書蠕蠕傳之山陽侯奚斤及宣城王奚斤即其人,前後封爵不同,非二人也。



女真官號頗有因襲契丹者。‘移里董’Irkin即其一也。金史百官志四“諸夷里董司，移里董一員，從八品，分掌部族村寨事。”欽定金史國語解以爲本遼語，不知其始自蠕蠕鮮卑，中經突厥襲用，而始見於契丹也。

### (三) ‘亦都護’(Iduq-qut)

突厥文茲伽可汗碑東面第二十五行有云“朕年二十，征同族拔悉密(Bašmil)及其Iduq-qut”。Iduq-qut者，拔悉密君長之號，華言‘神聖幸福’‘神聖威武’兩唐書中均未見有對音。降及後世，Iduq-qut變爲Idi-qut，元代音譯曰‘亦都護’，茲借用之。

元史(卷百二十二)巴而朮阿而忒的斤傳。“巴而朮阿而忒的斤亦都護(Barčuq art tägin idi-qut)，亦都護者，高昌國主號也。”元秘史(238節)亦都護作亦都兀惕，Rašid ad-Din史集部族志作“Idi-qūt意爲政府之元首”俄人Desmaisons譯乞瓦Khiva汗國Abu'l Ghazi Bahadur Khan突厥譜牒(Sajare-i Turki頁24)註云Idi-qut意爲幸福，富足，有強力，”較Rašid ad-Din之說爲優。

元代高昌(今新疆吐魯番)之畏兀兒，即唐武宗會昌年間爲黠戛斯所敗而南徙之回鶻，其根據地初在娑陵水(Sälängä)，突厥失敗後，代居鬱督軍山，雄長中國北方，則其首領‘亦都護’之稱號，即非由拔悉密輸入，殆亦爲突厥族所固有者也。

屠寄蒙兀兒史記巴而朮阿而忒的斤亦都護傳自註云：“唐時回鶻有葉護之號，蓋轉爲亦都護。”王國維聖武親征錄校注亦云：“亦都護王號，唐時突厥回鶻並西域諸國皆有葉護，此亦都護，其遺語也。”按葉護爲外蒙突厥碑文Yabghu之對音，亦都

護乃Iduq-qut之遺語，Idi-qut之對音，王屠兩氏之說均誤。

### (四) 特勤(Tegin)

特勤一號，往日史籍殆悉誤爲特勒，司馬光通鑑考異(卷七)“突厥子弟謂之特勒”條註曰：“諸書或作特勤，今從劉胸舊唐書及宋祁新唐書。”然則兩唐書特勤之誤爲特勒，司馬君實修資治通鑑時已然，傳寫譌誤，千有餘載，而君實棄正從誤，真所謂“夷語難通”者矣。

首先發現特勒之譌者，實爲元朝耶律鑄雙溪醉隱集(卷二)取和林一詩，自註云：

“和林城茲伽可汗之故地也，歲乙未(公元1235年)聖朝太宗皇帝城北起萬安宮，城西北七十里有茲伽可汗宮城遺址，城東北七十里有唐明皇開元壬申御書闕特勤碑……其像迄今存焉。其碑及文特勒皆是殷勤之勤字，唐新舊史凡特勤皆作御勒之勒字，誤也。諸突厥部之遺俗，呼其可汗之子弟爲特勤，特勤字也，則與碑文符矣。碑云“特勤茲伽可汗之令弟，可汗猶朕之子也。”唐新舊史並作毗伽可汗，勤茲二字，當以碑文爲正。”

但顧亭林金石文字記於涼國公契茲明碑下，却歷引史傳中之特勒，以訂正涼國公契茲明碑及柳公權神策軍碑之特勤，以爲皆書者之誤，殊可惋惜。故錢大昕駁之曰：

“外國語言，華人鮮通其義，史文轉寫，或失其真，唯石刻出於當時真跡，况契碑宰相婁師德所撰，公權亦奉敕書，斷無僞舛，當據碑以訂史之誤，未可輕訾議也。通鑑亦作特勒，而攷異云諸書或作敕勤，(註七)按古人讀敕如忒，敕勤即特勤，”(十駕

齋養新錄卷六特勤當從石刻條)。

西域諸國，有以特勤名佛寺者，蓋寺爲突厥王子所建，卽以其名號稱之也。悟空紀行迦濕彌羅國有也里特勤寺，健馱國有特勤灑寺，二寺名均作勤不作勒。大慈恩寺三藏法師傳卷二特勤之勤字亦不誤。蓋內典之書，讀者較少，故常能保存原文之真象。

至於特勤二字，亦自有其意義。魏書（卷一〇三）“高車——初號狄歷，北方以爲勅勒，諸夏以爲高車丁零”舊唐書突厥傳云“回紇——在魏時號特勤部落——依託高車，臣屬突厥，近謂之特勤。”蓋狄歷勑勒丁零鐵勒特勤殆皆同名異譯，與特勤無關。唐太宗昭陵石刻六駿之一名特勤駿。“敕勒川陰山下”之詩歌，更爲人人所能背誦，足證特勤之誤爲特勒，殆亦以耳熟之故，非僅形似而已也。

諸書均謂可汗子弟謂之特勤，惟稱特勤者除通典（卷一九九）所言之宗族外，異姓亦得爲之。突厥文茲伽可汗碑之撰者，爲可汗之甥 Yoligh 特勤，甥稱特勤，可證不限於子弟。又北史沙鉢略從弟名地勤察，此地勤二字當爲特勤之異譯。蓋突厥繼位之法，以兄終弟及爲原則，故可汗伯叔之子，亦均可稱特勤也。隋末五原通守張長遜附突厥，突厥以爲割利特勤 Qari tegin（唐書本傳），則突厥特勤一號，亦可用於異族矣。

特勤之號，亦不始於突厥，洛陽伽藍記卷五引宋雲記行“乾陀羅國——本名業波羅國，爲嚙噠 Ephthalites 所滅，遂立勑勤爲王，治國以來，已經二世。”勑勤卽特勤，勑古讀忒，已見前引錢大昕之文。宋雲於公元五百二十年至乾陀國，是特勤一號，至少

（註七）四部叢刊影宋本通鑑考異勑伯特。

在第五世紀下半期嚙噠業已用之。

突厥以後，北方民族仍襲用之。舊五代史（卷一三八）回鶻有狄銀，遼史百官志有惕隱，元代則有無數的斤，皆特勤之異譯。惟意義隨時轉變，非復可汗子弟所專有矣。狄銀惕隱則 tegin 之 g，因方言不同而變軟也。（註八）

#### （五）葉護

葉護一名，來源甚古。匈奴大月氏烏孫之屬，皆曾用之。史記匈奴傳“趙信者故胡小王，降漢，漢封爲翁侯。”此爲翁侯見於載籍之始。趙信翁侯之號，雖爲漢封，當係一匈奴官號之音譯，蓋趙信本爲胡人，故漢家仍用北族官號以寵之也。

史記大宛傳前漢書張騫傳烏孫傳皆言烏孫有翁侯。顏師古註云：“翁侯烏孫大臣號”前漢書西域傳稱大月氏有五翁侯，近世東方學家，且以爲已能指出其地望矣。按烏孫初與大月氏同居祁連敦煌間，種屬當甚近，並有翁侯官號，自無足異也。

#### 唐會要卷一百

“葛祿與九姓部落復立回鶻噉護葉爲可汗，——自此以後，葛祿在烏德鞬山者別置一都督，隸屬九姓回鶻；其在金山及北庭管內者，別立葉護，每歲朝貢。”

是葉護乃一部族中之分部部長也。

#### （六）設

設有殺察，等異譯。其職務在北周書有明白之註釋，曰：“別部領兵者謂之設。”設既領兵別部，大抵可建立牙帳，專制一方，故舊唐書（194上）突厥傳云：

（註八）參閱予所著烏鶻一文。



“始畢卒，其子鉢苾以年幼不堪嗣立，立爲步泥設，使居東偏，直幽州之北。”顏利——初爲莫賀咄設 (Baghatur Šad) 牙直五原之北。

“默啜(Qap(a)ghan Qaghan)立其弟咄悉匄爲左廂察(Šad)，骨咄祿(Qutluq)子默矩爲右廂察，各主兵馬二萬人。又立其子匄俱(Bögü)爲小可汗(Qan)位在兩察之上。登利(Tähri)年幼——從叔二人分掌兵馬，在東者號爲左殺，在西者號爲右殺，其精銳皆分在兩殺下。”

吾人讀舊唐書之文，於設之地位與所謂別部領兵之職司，可以瞭然矣。

波斯文沙(Šah)字，華言君長帝王。此字應與突厥官號Šad(設)字同源。故俄人Barthold謂似並爲伊蘭字。(12 Vorlesungen, 13)果爾，則此官號亦非突厥所固有矣。

突厥文闕特勒碑南面第一行，著錄Šadapyt一字，以與梅祿(Buiruq)對舉，故知亦爲官號。V. Thomsen(註九)謂“此字尙不認識，與Šad(設)字有關，惟非漢文之俟利發。”厥後又言係一種貴族，階級尙不明。日本白鳥庫吉在其失韋考中，曾主張Šadapyt乃設發之對音，謂“突厥官名有以發字爲語尾者頗多，如吐屯亦作吐屯發，設亦作設發，俟利亦作俟利發之類皆是也。此發字乃put之對音，——突厥之設發碑文作Šadaput”W. Bang在其蒼色突厥碑文研究(Über die Köktürkische Inschriften 抽印本第三頁)中，曾主張Šadapyt一字中之Šad及apyt應分開，

(註九) *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées* p. 166 及予譯突厥碑文歐欲谷碑(禹貢半月刊六卷七期頁二十九)。

且懷疑apyt乃apyn之多數，如tarqan之多數爲tarqat, tegin之多數作tegit是也。

按Thomsen自謂對此字不甚了然，可置勿論，白鳥氏之說，初視之似頗可成立，但吾人須知F.W.K. Müller曾主張俟利發爲altäbar之對音(*Uigurica* II, 94) Hirth以爲乃Yilpaghus之對音，同一字尾發字，而有-bär, paghus及apyt三異說，是Šadapyt一字究爲設發之對音否，尙頗成問題也。

#### (七) 匄

夏德氏在其歐欲谷碑跋(一〇七頁)解釋泥熟匄一名，謂〔此名〕“最末一字——在若干地方，無疑的應視爲突厥bäg之對音，”其後東西學者，莫不贊成斯說。bäg一字今音譯爲伯克，或白克，新疆突厥族尙沿用之。元代音譯爲別，爲伯，爲卑，爲畢，洪鈞以爲黠戛斯人稱貴人曰輩，當亦爲匄之異譯。

#### (八) 梅祿

Buiruq一號，唐譯爲梅祿，五代回鶻仍沿用之，音譯爲密祿，爲媚祿(舊五代史及新五代史回鶻傳)蒙古興起時，乃蠻部落爲突厥之裔胄，故其酋首亦有以Buiruq(聖武親征錄作盃祿，元史太祖本紀作不魯欲，元朝秘史作不亦魯黑)爲號者。

多桑(d'Ohsson)於其蒙古史第二章譯Buiruq之意云Bougouroc 突厥語統兵者之義，其說乃本之波斯十四世紀史家拉施德丁(Rasidu din)拉施德丁謂“Būirūq farmudan ast”意爲不亦魯黑者，號令也。(註十)予按十一世紀Kašgharī字典著錄Byruq一字，謂出於Buiruq，意爲皇家總管，此殆異時異地

(註十) *Trudy* XIII. p. 174

而異意也。

通鑑綱目開元二十二年默啜爲梅祿啜(Buiruq Čör)毒殺,元代王幼學集覽云:“梅祿突厥別部之號,啜其大臣之稱”集覽未註其解釋之出處,依吾人之知識,其說殊無根據。

#### (九) 啜

啜之上常加形容詞,如言屈律啜(Kül Čor)梅祿啜(Buiruq Čor)是也。其職司雖不得詳,但據西突厥東五部酋首稱啜推之,其地位殆亦甚爲重要。

#### (十) 頡利發

頡利發之外,尚有俟利發,俟利伐,俟利弗,俟列發,希利發等異寫。而頡利則又有伊利,一利,意利,伊離等異文。足證此號乃常用之號。數十年來,東西學者多欲求此字之對音,然無一人能作滿意之解答者,夏德氏(Hirth)繆勒氏(F.W.K. Müller)伯希和氏王國維氏(觀堂集林卷二十)諸家之文可參看也。

#### (十一) 吐屯

吐屯爲Tudun之音譯,隋書契丹傳:

“突厥沙鉢略可汗遣吐屯潘恠統之。……室韋分五部,突厥常以三吐屯總領之。”

唐書突厥傳:

“統葉護可汗悉授西域諸國以頡利發,而命一吐屯統之,以督賦入”。

是吐屯爲監察之官。王國維謂太平廣記(卷210)引唐御史臺記言“突厥謂御史爲吐屯,”是吐屯職掌與唐御史略同,御史亦以監察爲職者也。通鑑開元十四年“黑水靺鞨請吐屯於

突厥,”就吐屯之職司推之,是黑水靺鞨請突厥遣官以監視其國政也。

吐屯之外,尚有吐屯發一號,異寫尚有鎡屯發,發之意義與來源,當與頡利發之發同。

Kāšghaai字典有Tudun一字,譯言“村長與分水人。”仍多少保存唐代原意。此名在蒙古時代尙見於成吉思汗先世人名中,秘史有蔑年士敦者,拉施德書作Tudum Manan,士敦即吐屯,洪鈞謂Tudum Manan當爲Manan Tūdūm之倒誤,甚是。因蒙古人名徽號皆在後,士敦當即此人之徽號也。

新唐書黠戛斯傳(二一七下)“其官宰相,都督,職使,長史,將軍,達于六等。宰相七,都督三,職使十,皆典兵。長史十五,將軍達于無員。”都督將軍之名,在外蒙突厥文碑中作Tutuq Sängün,遼金時相濫詳穩詳袞,元代之桑昆,並爲中國官號北遊返國後之面目,時代不同,故有多種寫法。回鶻亦有宰相,且分內外,見唐書及九姓回鶻可汗碑,惟黠戛斯官號多借自中國,與因襲北方民族者異,茲不贅述。

外蒙突厥文碑中有若干官號,今尙不能於唐代史籍中得其對音者,若Alpaghū或Yilpaghus, eltābār,等是也,其可得攷者,除已研究者外,尙有裴羅Boila一官,王國維著西遼都城攷曾搜集不少裴羅人名,氏以爲Balasagun即裴羅將軍,伯希和氏已評其誤。

玄奘傳載突厥有答摩支一官,伯氏以爲即遼之撻馬,元之探馬赤(Tamači)所從出,此字在外典亦可得其蹤跡,唐會要(卷

九六)薛延陀之咄摩支,新唐書突厥傳之都摩支(舊唐書支作度誤),皆其異譯也。

隋書西突厥傳“官有閻洪達,以評議國政。”據此,知其職司在議政。唐會要(卷七十二)諸蕃馬印條,閻洪達并凡兩見,蓋以官名名井,若特勤寺莫賀城之例也。

二十六年七月十四日於北平西郊,時蘆溝橋砲聲震耳。

二十九年七月二十六日修改於成都華西壩。

(註十二)王國維觀堂集林卷二十,頁13—14。

(註十三)新唐書只列舉北突厥官制,與西突厥傳則略而未言。惟吾人苟就新唐書之文加以分析,將見其北突厥傳中所舉之官名,實合舊唐書北西兩突厥傳官號而為一也。所多者達干一號而已。俟利發頡利發二號,乃同名異譯,新唐書重出,似當時已莫能分辨。

## 保 羅 譯 語 攷

聞 宥

僂文在今日已成為一種垂死之文字。其材料之倖存而未亡失者,約有三類:

- (1)為經典等之寫本,即通常所謂 Manuscripts.
- (2)為碑刻。此較第一類為少,今日所知,其較著者僅雲南勸之鐫字崖 (Mission d'Ollone, *L'Écritures des peuples non-chinois de la Chine*, 1912, Paris 卷首有拓本。又 Charria, *Les inscriptions lolo en Lou-kiuan. B.E.F.E.-O.* t, XI 1911 中亦有著錄), 貴州大定之千歲衢碑記 (丁文江爨文叢刻卷首著錄)。余旅行雲南之路南,陸良,亦曾見若干零星石刻,如指路碑等,其年代皆較晚。其他未知者當尙夥 (Vial 在路南亦曾立二僂文石刻,以無歷史價值,故不列)。
- (3)為僂漢對譯之字書,即向來所謂華夷譯語之一種。華夷譯語傳本最夥,歧異最多 (參 Hirth, *The Oriental College, J.N, Ch.B.R.A.S.* Vol. XXII 1887, E. D. Ross, *New Light on the History of the Chinese Oriental College and a 16th Century Vocabulary of the Luchuan Language.* TP.

Vol. IX 1908, 石田女真語研究之新資料 桑原紀念東洋史論叢 1931, W. Fuchs, *Remarks on a New Hua-I-I-Yü*. *Bulletin of the Catholic University of Peking*, No. 8, 1931. 聞宥廣西太平府土州縣司譯語攷 C. Y. Y. Y. Vol. VI, No. 4, 1936 等文), 而具有裸獮譯語者絕少, 即有之, 其多寡或亦不一(註一)。

以上三者, 以性質言, 自以第一種為最要, 然往往苦於難解, 第二種為數既少, 又無完全密合之對文(鑄字崖及千歲衢, 雖儼漢合璧, 然非逐句相對, 性質與西夏感應塔等不甚同), 其難解亦不下於 MS. 惟譯語則字字皆有 translation 及 transcription 二者, 故不第可以知義, 兼亦可以知音。雖向者寫音之術, 遠不如今日用 phonetic symbols 者之精密; 義界之審擇, 或亦不能無出入; 然其愈於缺失, 則無疑義, 且其製作年代, 今雖未詳, 而大體不能在乾隆以後。此百餘年來, 儼族文字之使用, 日益減替; 文獻散失, 點畫訛奪, 至於今日而極。此譯語之數量雖未必豐饒, 亦正所以倖存其典型於什一, 則其意義尤深長而可玩味也(註二)。

準上所述, 可知譯語在今日尚不失為儼文研究上之重要資

(註一) 李幼舟君言, 雲南宜良狗街子楊家店中有一漢儼對譯之書。其性質或亦為字書, 惜未見。

(註二) 自來論華夷譯語者, 多未及此, 如上述 Hirth, Ross, 石田 諸文皆是也。反之, 其向來注意儼儼文獻者, 亦皆未知有此, 如 Terrien de Lacouperie, *Beginnings of Writing in Central and Eastern Asia*, London, 1894. H. Cordier, *Les Lolos. TP. Serie II Vol. VIII*, 1907 皆是也。故此譯語之發現, 在儼語學上, 乃至印支語學上, 皆不失為一有意義之事實。

料。故本文之目的, 即為之作一簡要之攷述。譯語傳本之多, 雖如上述, 然以固陋所知, 則具有此儼儼部分者, 僅有如下之三藏:

- (1) 北平故宮博物院藏本, 凡五種。
- (2) 河內遠東博古學院 (Ecole Française d'Extrême-Orient, Hanoi) 藏本, 凡三種。
- (3) 臺北帝國大學神田喜一郎教授藏本, 凡一種。

故宮博物院五種為式不一, 第一種第一行“裸獮譯語”標題下, 註“東川府屬”四字, 全書凡四十七葉, 起天文門‘天,’迄通用門‘平,’凡得詞二百八十有六。第二至第五凡四種, 第一行“裸獮譯語”標題下無註字。全書凡一百有四葉, 起天文門‘天’迄通用門‘都綱,’凡得詞七百四十, 為數遠較第一種為富。此四種儼文及音讀雖多岐異, 而格式全同, 與傳世西番譯語亦正一致, 知其為同一時期之作品。

遠東博古學院三種, 余尚未見(二十八年秋, 道出河內, 以時促未及往觀。二十九年四月, 余逐書院中主事 G. Coedès 教授, 得其快諾, 贈一景片, 即今所附印者), 依友人容元胎先生所逐錄, 知其與故宮本前三種相同。除第一種全同外, 其第二第三兩種, 皆尚有小引。第二種卷首言:

四川建昌鎮建昌道鎮標中營, 靖遠營, 寧遠府各所轄內: 除鎮標左營德昌所管轄之德昌, 威龍, 普濟; 右營管轄之高岸, 虛郎, 義仕, 拖郎; 越巂營衛之印部十六寨; 會州營會理州屬之黎溪, 普隆, 紅卜苴, 苦竹壩, 以固村, 迷易, 者保; 永定之披沙; 懷遠營之白路, 虛郎, 耳挖溝, 餓巴堡; 寧遠營之松林地, 媛帶密, 白石村, 老鴉灘, 六翁, 野豬塘, 大樹堡, 桂及(按當為皮之

誤)羅;及瀘寧之各番夷麼麼,並無字書不造外;所有中營管轄之沙罵,河東,大梁山,阿都,繼事田,大石頭,長村,及大小梁山三十一處;靖遠營管轄之意咱羅,竹霧(按當爲露之誤),五馬山,必力沈渣等處,裸獮,字語均同。依照奉頌字書門類次序翻譯,其書法自上而下,字行由左而右,照繕如左。

第三種卷首言:

四川永寧協永寧道協標龍場營,敘州府屬敘永同知各所轄苗,獮,都長,革老,萊家,馬胡,龍家,有語無字;及左右大壩,建武,敘馬等營所轄諸夷,統無夷字;雷波黃螂,裸獮,番字不全,均不造外;惟敘永水潦,裸獮字語,與建昌,裸獮各別。照依奉頌字書門類次序翻譯,其書法字行亦自上而下,由左而右,照繕如左。

此皆極重要,不知故宮本何以遺之(故宮本書頁有頗損舊多蟲蝕者,其較完好者,大約爲數度逐錄之結果,故有時反較流傳外間者爲晚)。

神田一種,余亦未見。依其民國二十五年所致余書函及所附影片觀之,知其實同於故宮及遠東本之第二種。且依字之序列觀之,卷首似亦有小引。

更以故宮爲準,列爲一表則如下:

地域	東川	建昌	敘永	?	?
故宮號數	壹	貳	叁	肆	伍
博古	有	有	有	無	無
神田	無	有	無	無	無

至於此三抄本之寫法,則微有不同。除字序先後而外,其較要

故宮貳	一 二 卅 二	方	動	軟
故宮叁	連哈阿 廿	枝喇 方	呢喇 動	呢阿哪 軟
故宮肆	廿	方 學	動 攏	軟 開
故宮伍	卅	方 學	動 攏	軟 開
故宮陸	卅	方 學	動 攏	軟 開
故宮柒	卅	方 學	動 攏	軟 開
故宮捌	卅	方 學	動 攏	軟 開
故宮玖	卅	方 學	動 攏	軟 開
故宮拾	卅	方 學	動 攏	軟 開

(註三)此字右旁不甚明晰,今以意校定如此。

者，爲僮文之行列及漢字寫音之方向。先就故宮本言，凡一詞而在僮文有二字以上者，則第貳種以直行寫，其他肆種以橫行寫。其相當於此僮文之漢字寫音，皆以橫行出之，惟第壹種則自左至右，其他肆種則自右至左。博古本雖未見，以容鈔觀之，漢字寫音皆爲自左至右。神田本依景片所示，知僮文亦爲直行，與故宮本同，漢字寫音爲自左至右，則與博古本同，而與故宮本異。此得卽以神田景片中諸字爲例（參照上圖，字旁箭號，皆作者所加；行列亦已更易）。

故宮壹無以上諸字，得別選一詞以爲例：

山	↳
深	↳
那	↳
蘇	↳
舖	↳

博古本如附圖一，神田本如附圖二。

今先以僮文行列言：依表面觀之，似故宮貳爲直單行式，而其他爲橫單行式，故前者爲↓而後者爲→，然其背景實至繁曠。依吾人所知，過去一切僮文之行列，共有兩式（昆明附近撒彌，有作自右而左之直行如漢字式者，過於晚出，今不列）：

甲	1 ←	乙	1 ↓
	2 ←		2 ↓
	3 ←		3 ↓
	4 ←		4 ↓

甲式通行於涼山一帶，得稱之爲川式；乙式通行於其他各地，得稱之爲滇黔式。然甲式雖爲涼山一帶之共通作法，而讀時亦或直執如乙式；又或寫時如乙式，而讀時反橫執如甲式。故卷首仍

言自上而下，自左而右。雲南董一道古滇土人圖志（註四）卷首亦有‘橫書直看’之說。此兩式之先後，及其性質上之別異，余將別爲專文論之（註五）。今第持以印證譯語，則知第貳種及其他諸種，實皆以橫單行式爲本位。因第貳種所依據者爲甲式，故單行轉向之結果卽成爲↓；因其他諸種所依據者爲乙式，故單行橫書之結果卽成爲→。此第二種之所以異於其他諸種，絕非偶然；而亦正足以證譯語之製作，實相當的忠實也。

次以漢字寫音之方向言：則故宮壹及博古、神田本之→式，實較古於故宮貳、叁、肆、伍之←式。此得以他本參較觀之。東洋文庫所藏譯語，向來所認爲明鈔者也（實有疑義，余太平府譯語攷中已言之），而暹羅、緬甸、百夷等館中漢字寫音之作橫行者，皆作→式。北平某圖書館中有明刻百夷館雜字殘本，亦作→式。其他通常習見之刻本，如陸次雲譯史記餘卷四所收西番、暹羅零字，及龍威秘書之西番譯語亦皆爲→式。此以易與原文印合言之，本當如是。故故宮五種中，第壹種東川府書寫最工，亦爲→式，當爲鈔錄較古之本，而第貳以下，字畫拙劣，又作←式者，乃後來逐抄者漢化之結果也（註六）。

形式既明，請更進而論列其內容。

第一僮文本身之正確程度果奚若？此最審諦之方法，應以現存僮文與之斟酌。然僮文之地方性極鉅，故又必以同地域者爲

（註四）民國二年印本，兩冊，今流傳已甚少。

（註五）由行列上推測僮文之起源，未完成。

（註六）逐抄者但識漢文而不識僮文，故僮文仍爲→式，而漢文改作←式。

證,方能決其是非而不惑。東川,敘永兩地,余游踪尙未之及,亦無其他現代紀錄可憑,今姑不論。若建昌所屬,則余往年曾從學於越雋曲木倡民(㊦㊧㊨)君,同時又有 Mission d'Ollone 之書,可以比勘。余所紀錄,雖較密於 d'Ollone,而苦於爲數未富。故今仍以 d'Ollone 著錄爲主(註七),以與故宮貳相較。請擇數事,列如下表(故宮貳而外,叁,肆,伍三種及余在滇所記虛能 𠄎 𠄏 xuu nu 維則 𠄐 𠄑 ve tɕu 等體,亦別注於下,凡所以爲參較說明之便也):

故宮貳	d'Ollone	
(1) 𠄒	㊦	故宮壹作 𠄒 (音木,博古本作 𠄒) 故宮叁作 𠄒 (音母),
𠄓	㊧	故宮肆作 𠄒 (音米),故宮
天	Ciel	伍作 𠄒 (音木),皆不如此
麼迷	mo meu	下一字之密合。
(2) 𠄔	㊨	故宮壹作 𠄔 (音落簸),故
𠄕	㊩	宮叁作 𠄔 (音哄),故宮肆
月	lune	作 𠄔 (音合, Moso 音字作
梭波	hlo bo	𠄔,音 hi,與之同),故宮伍作
		𠄔 (音哄),壹與下字合,叁,
		伍與上字合,然皆不如貳之
		更切。

(註七) d'Ollone 原書本爲 川 式,今取其易於比較,故爲更易其字向。如第一字原書作 𠄒,今改作 ㊦ 是也。下引曲木所授字亦同。又譯語第三行注音,有二字以上者,今亦改爲自左而右。

虛能作 〇 𠄎 𠄏 𠄐 𠄑 mo, 上二字實亦同源而小變。d'Ollone 所紀之 hl-, 其正確音值正當爲 𠄎。故宮貳之‘梭’,其性質亦當爲邊擦音。其他或音‘落’,或音‘哄’,則或變而爲單純之邊聲,或變而爲單純之舌根磨擦,皆當爲後來訛異之結果矣。

(3) 中	𠄒	故宮壹作 𠄒 (音喝),故宮
𠄓	𠄒	叁作 𠄒 (音火),故宮肆作
雨	pluie	𠄒 (音誑),故宮伍作 𠄒 (音
嗎哈	ma ha	𠄒),除伍與下一字近似(略有

譌異,以余所得 Ms. 勘之,應以 d'Ollone 爲是)外,餘皆與 d'Ollone 不同。

(4) 𠄔	𠄔	故宮壹作 𠄔 (音迷),故宮
𠄕	𠄕	叁作 𠄔 (音舛),故宮肆作
地	terre	𠄔 (音密),故宮伍作 𠄔 (音
咩多	m'(eu) deu	蜜),此諸字實同出一源,而

以故宮壹爲最審諦。虛能正作 𠄎 讀 mi 也。惟皆與上列不同,明爲兩系。

(5) 𠄐	此 猶 言 蜂 水, 上 字 非 義 爲 井	故宮叁作 𠄐 𠄑 (音都以,虛
-------	------------------------	-----------------



𠃉 蜂,下字可義爲水。今但較上字。

蜜 abeille  
界依 gui

(6) 𠃉 𠃉  
肉 viande  
喝 che

(7) 𠃉 𠃉  
𠃉 𠃉  
虎 tigre  
拉磨 la

能,維則‘蜂’皆作𠃉,與第一字正相合),明與 d'Ollone 不同。

故宮肆作𠃉(音出),故宮伍作𠃉(音曉),更不合。

故宮叁作𠃉(音呼),故宮肆作𠃉(音呼,虛能作𠃉 ho 與之合),故宮伍作𠃉(音呼),字形皆與 d'Ollone 迥異,不如此之近似。

又曲木君言,‘肉’之僂文今作𠃉,讀 su, 古經寫本作𠃉,讀 xu。前者音形與 d'Ollone 近,後者音形與譯語近,是譯語正保存古寫古讀也。

故宮壹作𠃉(音款失?),故宮叁作𠃉(音補),故宮肆作了𠃉(音歎補),故宮伍作𠃉(音路)除壹,伍形近而小譌外,餘兩者皆不合。

又曲木君言,越雋‘虎’作𠃉,讀 𠃉,‘豹’作𠃉,讀 la, 今此兩者正與豹字形音全合。而 Vial 所紀 tigre 爲𠃉(實當爲𠃉

或𠃉, Vial 書寫多誤,此其一例),讀 la, panthère 爲𠃉,讀

ze, 又適與曲木所言相反。

余所紀雲南西莊僂文,‘虎’亦作𠃉,讀 la, 富民僂語‘虎’亦讀 ləu, ‘豹’亦讀 ji。意者此兩物形似,故或互用。然‘虎’之讀

l-, 實爲 Laufer 所謂 Si-lo-mo group 之通語(參 *The Si-hia Language. TP. Vol. xvii pp.*

53-4), 而僂文之‘虎’,亦當以

𠃉 爲正則,則固不可誣也。故宮叁作𠃉(音餓),故宮肆作𠃉(音矮),故宮伍作𠃉(音永),明皆與 d'Ollone 不同。

故宮壹作𠃉(音木),故宮叁作𠃉(音摸),故宮肆作𠃉(音母),故宮伍作𠃉(音穆),壹,伍雖字形同源,(Vial 所紀作𠃉,羅文筆所紀作𠃉,亦皆同源),然究不及此之密合。

又上所列 d'Ollone, 爲其書

(8) 𠃉  
狼 𠃉  
喊 vi

loup  
vi

(9) 𠃉  
馬 𠃉  
𠃉 hm(ou)

Cheval  
hm(ou)

中第一種 Kang (實應作 Kan, 參余所著 *On the Lolo Script*) Siang Ying 之作法, 其第二種 Kiao Kio 作 𠂇, 尤與譯語全同。

(10) 𠂇  
金  
施

W  
or  
che

故宮壹作 𠂇 (音睽), 故宮叁作 𠂇 (音睽), 故宮肆作 𠂇 𠂇 (音設能), 故宮伍作 𠂇 (音舍)。此諸字雖同源 (虛能亦作 𠂇 讀 𠂇), 惟字形略有變化, 不如故宮貳之密合。

(11) 𠂇  
到  
步

𠂇  
arriver  
chi

故宮叁作 𠂇 (音刻), 故宮肆作 𠂇 (音克), 故宮伍作 𠂇 (音咳), 明皆與 d'Ollone 不同。

(12) 𠂇  
甲  
相同  
奇希蘇

𠂇  
égal  
puh

此字義詰雖同, 音讀頗異, 疑譯語傳寫有誤。然故宮叁作 𠂇 (音第生), 故宮肆作 𠂇 𠂇 (音止似), 故宮伍作 𠂇 𠂇 (音遮細), 明皆與 d'Ollone 相去更遠。

上列而外, 其不合於 d'Ollone 著錄, 而合於余所受於曲木君者, 亦得以兩事為例:

故宮貳

曲木

(13) 𠂇

𠂇

仁

仁

中

中

姑都

gu tu

故宮叁作 𠂇 (音戈姑), 故宮肆作 𠂇 (音哥洛), 故宮伍作 𠂇 (音過空), 皆不及此之密合。d'Ollone 所紀 Milieu 作 𠂇 (duoh) 亦不合。

又曲木言, 𠂇本爲九字, 以'中'無本寫, 故借之以爲用。是渠已不知本有 𠂇 字也。d'Ollone 所遇 Pi mo, 所寫亦已訛異 (d'Ollone 書 No. 324 有 𠂇, 或音 gou 或音 go 實即此字。惟一用於 charrue, 一用於 plaine, 蓋僅作一普通音字用也。以意字的起源觀之, 作'中'用較近於本義, 故宮叁, 伍兩者之後一字, 明皆爲同字), 益足見譯語之可貴。

故宮叁作 𠂇 (音大), 故宮肆作 𠂇 (音熟則), 故宮伍作 𠂇 (音乍), 明皆與曲木不合。

曲木又言, '鷹'之作 𠂇, 讀 ti, 實

(14) 𠂇  
鷹  
囀

𠂇  
鷹  
ti

爲古語(註八),今口語已讀 tɕio, 字亦別作𠄎,適與故宮伍所出者合。於故宮貳所示,形音兩者正混合曲木所稱之兩時期也。

d'Ollone 書亦收𠄎字,義爲 moudre, 讀 kie, Father Vial 所紀 faucon 則正作𠄎, 讀 a tlee li, 而 moudre 別作𠄎, 讀 k'e, 知 Vial 所紀,反古於 d'Ollone (余在維則學習時,僅記𠄎讀 dle, 義爲壞,未記'鷹'字)。此中變易至繁曠,乃形音兩者互相影響之結果,而音又特瑰異(註九),詳當別論。

凡斯之屬,皆儼然有合符復析之樂,而爲數之富,更僕難終。于以知譯語所錄僮文,確皆爲實地的紀錄,雖傳抄過久,點畫多訛,而其本質之可貴,決不因之而稍有減損。

第二,漢字標音之正確程度果奚若?以漢字寫音,限於組織,不

(註八)曲木所謂古語,乃指經典讀音,換言之,即文語是也。渠所說自多可信,然亦有文語反晚於口語者。此字本有複紐痕迹, t- 似反晚於𠄎,參下論白'與'銀'兩字條。

(註九)別詳余路南撒尼語之重勘文中,尙未印。

易密合,此上文所已言,而亦吾人所習知者也。即使寫者努力爲相當之密合,而其自身方音之性質及其年代,仍予讀者以不少之間隔,故爲事至不易於明確。然以吾人今日所能推測者言之,則亦有不少事象可以考論。請仍以故宮貳爲例,而約分數方面言之:

1. 所示現象有較古者 此如上文所出,'肉'譯語音'喝',與曲木所言古讀 xui 合。'月'譯語音'梭波', '梭'所代表者當尙爲邊擦聲 t- 皆是也。類是者尙有他例,如僮語'白'與'銀'爲同字,其古型應爲 p'-。其後溶衍,有成爲邊擦之 t- 者,有成爲純塞之 t'- 者。而其成 t'- 之過程,當爲 p'- > t'- > t'-, 其別支或亦爲 t'- > t₂' > ts' (註十)。今曲木讀此兩字正皆爲 t₂'u。d'Ollone 所紀 blanc 作 ttiu, 此 tt- 似亦卽 t-。故宮壹於'白'下音'土', '銀'下音'兔'。故宮叁於'白'下音'都', '銀'下音'吐'。故宮肆兩者皆音'禿'。故宮伍兩者皆音'處'。惟故宮貳'白'下作万𠄎, 音'阿屈', '銀'下作𠄎, 音'嘸'。此'屈'或'嘸'字以今四川方音讀 tɕ'iu 擬之,非示舌尖後塞聲之 t'- (此屈字加'口'旁,正所以示其與通常之 tɕ'- 尙有異,故甚有代表 t'- 之可能。凡漢字無適當諧切者,輒加'口'符,固此土譯音成例也。上出'鷹'下之'覺',正與維則虛能讀 dl 者相當,尤爲顯證),即示舌面前塞擦聲之 tɕ'-, 其現象實較'土', '兔', '吐', '禿', '處'等爲古。

2. 所示現象有較晚者 此如上文所出,'金'譯語音'施',示元音已舌尖化,較其他音'賒'音'舍'者爲晚。'馬'譯語音'嗎',似僅示一

(註十)參作者 *The Influence of Liquids upon the Dissolution of Initial Consonant Groups in the Indo-Sinic Family*. J. N. Ch. B. R. A. S. Vol LXIX 1938.

單聲 m (‘母’著‘口’旁,亦所以示音與‘母’小異),元音業已脫落,如 d'Ollone 所紀,及今雲南各支僮語中所見皆是也。類是者尙有他例,如譯語貳‘豬’字作𠃉,音臥。d'Ollone 書 No. 26 有𠃉,義爲 cochon,音 vi,兩者相違異。曲木語余,豬古讀 vi,字作𠃉,今讀 uo,字作𠃉 (註十一),是譯語所紀,又正晚於 d'Ollone 也。

3. 所示有特與 d'Ollone 所紀相密合者 此如上文所出,到譯語貳音𠃉與 d'Ollone 之 chi 相當;‘蜂’音‘𠃉’,與 d'Ollone 之 gui 相當 (註十二);‘虎’音‘拉磨’,與 d'Ollone 之 la 相當;‘狼’音‘威’,與 d'Ollone 之 vi 相當;皆顯然較其他故宮壹,叁,肆,伍爲密合。類是者尙有他例,如‘魚’字作𠃉,音‘哈’,正與 d'Ollone 所紀 heu 相應。其他故宮叁音‘熬’,肆音‘烏’,伍音‘噉’聲首 n- 或 o- 皆顯然不合。‘手’字作𠃉,音‘啫’,正與 d'Ollone 所紀 louh 相應。其他故宮叁音‘納’,肆伍音‘臘’,元音 -a 亦顯然互異是也。

以上三者綜合言之,即標音確以爾時口語爲主。以僮語各支間分化之早晚不必皆一致,其所示時間之痕迹,遂亦似有相當之參差;而就爾時音讀論,則固已盡準確之能事,故其至今不變

(註十一)曲木此說甚可信,不但可與 d'Ollone 相比證而已。摩些音字‘豬’作𠃉,讀 bu (cf. 藏, 𠃉 𠃉; Jyarung, p'yāk; 羌, bae 或 pi),比較 vi 爲更古。虛能,維則讀 ve,則與 vi 同階段。b > v > o 之演化,正語史上最習見之事實也。

(註十二)此字現象正與𠃉之讀‘𠃉’(d'Ollone 音 kie, 上文已言之)平行,維則,虛能‘蜂’皆作𠃉,讀 dlə (Vial 作 𠃉 dla)。dl- 變爲 d'Ollone 之 g-, 正猶 𠃉 dl- 變爲 d'Ollone 之 k- 也。譯語‘𠃉’字正亦加‘口’旁,與‘𠃉’同例,所示亦當爲 t- 或 tə-, 實較故宮叁音‘都’爲古。

者,一加覆按,無不密合也。至若‘手’本讀 l-, 而標音作‘啫’者,則正所以示寫音者自身 l-, n- 兩者不分,盡作 l<sup>n</sup>- 之痕迹。此其製作出於當地漢人之手,正復無疑(註十三)。

總之,此譯語之可聞論者,決不僅第貳一種;即以第貳而論,其可聞論者亦遠不僅上列諸字。今茲之作,意在明其辜較,故僅約言如上。至於逐字審譯,如 Müller 之於擺夷八百; Edwards, Blagden 兩氏之於滿喇伽占城(註十四),以及余往年對於太平府土文之所爲,則請以俟之異日。

二十八年九月上海初稿,二十九年一月昆明錄成。

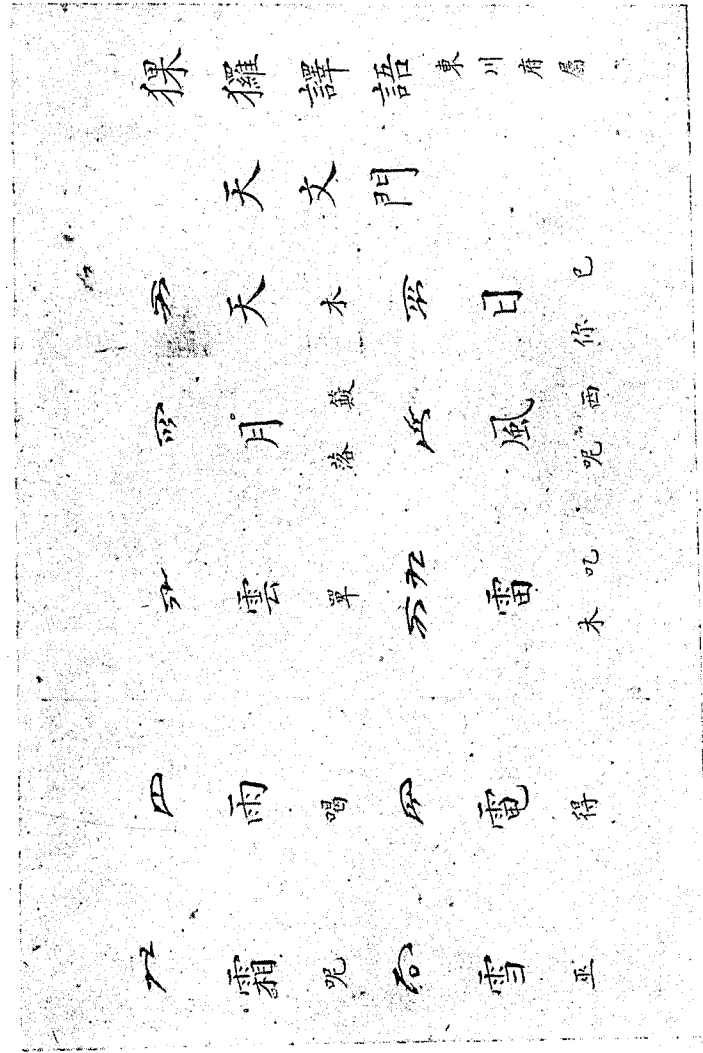
此文繕成後,同事林名均先生爲余檢乾隆四川通志卷十九土司志,革職土司銜名內,有義什村土百戶咩咱高崖子土百戶阿易,虛郎溝土百戶別克,拖郎溝土百戶錯巫何賞四名。並云:“以上五員,(其前尙有河西宣慰司安吉茂一名),俱於康熙四十九年歸誠授職,各頒給印信號紙,於雍正五年,情願將印信號紙呈繳送部訖。”今譯語貳卷首小引中,仍有高岸(岸當爲崖之誤),虛郎,義什,拖郎之名,似足反映其製作年代在康熙四十九年以後,雍正五年以前,

(註十三)越僑白保僮語亦有不分 l-, n- 者,此當是受漢語方音之影響。保僮本語區別兩者實甚明。





(註十四) T. W. K. Müller, *Vocabularien der Pa-yi und Pah-poh Sprachen*. TP. Vol. iii 1892, E. D. Edwards & C. O. Blagden, *A Chinese Vocabulary of Malacca words and Phrases*. *Bulletin of the School of Oriental Studies*, Vol. vi, Part 3, 1931, *A Chinese Vocabulary of Cham words and Phrases*. *Ibid.* Vol. X, Part 1, 1939.

即公元一七一〇至一七二七之間。然林先生續檢通志同卷冕山營撥歸靖遠營條內，有叵夷一枝，意咱羅土百戶巫路；打鼓西一枝，五馬山土百戶興甲咱；竹露一枝，土百戶卑卑；必力沈渣一枝，土百戶易助四名。咸豐冕寧縣志卷三言：“雍正六年，爲仰仗天威等事案內，改土歸流，將乾縣，五馬山，意咱羅，竹路，必力沈渣五處，由靖遠營徵收糧石。”今小引已稱靖遠營轄，明在雍正六年以後。上引高崖，虛郎，義什，拖郎四地，殆沿襲舊名，非爾時尙存此四土司也。德人W. Fuchs君，曾據清會典證西洋館譯語之製作，應在一七四八年（即乾隆十三年）以後。今此保羅譯語與西洋館譯語，皆僅見於故宮本及更晚之傳鈔本，而不見於其他所謂明鈔之本。意者此兩譯語之製作，年代不甚相遠，則余文中不能在乾隆以後之說，大體上或仍無悞也。Prof. Coedès 覆書，亦言博古本無年月。故附識於此，並以謝林先生見告之厚意。

二十九年，五月，成都。



圖一 河內遠東博古學院所藏保羅譯語第一種 (Prof. Coedès 贈印)

	
動	廣
喇呢	阿哈迷
	
軟	方
喇呢	喇枝

圖二 神田喜一郎所藏僛僛譯語  
(神田教授贈印)

## ON LO LO I YU—LOLO-CHINESE VOCABULARIES

by Wen Yu

*Lo Lo I Yü* is one of the sections in *Hua I I Yü* (A collection of Sino-Barbarian Vocabularies). Of the many copies of *Hua I I Yü*, only a few include the Lolo section. So far as the present writer is aware, this section appears in three copies, which are respectively in the library of (a) the Palace Museum, (b) l'École Française d'Extrême-Orient, and (c) Prof. Kanda of Taihoku. While copy (a) gives the vocabularies of five Lolo branches, copy (b) gives only the first three and copy (c) gives only the second, i.e. the Ta-liang Shan Loloish.

The present article, after a general description of the five vocabularies dwells on the one vocabulary that is common to the three copies. The discussion centres on the Lolo script as well as the Chinese transcription, taking as materials for comparison the record of the Mission d'Ollone and that of the present writer himself, who has studied the tongue under Mr. Chü-mo, a white Lolo of Yueh-hsi. These latter records are of the same region as the vocabulary No. 2.

After a careful comparative study, it is found that though mistakes have crept in owing to the successive copying of the *I Yü* it is on the whole a very faithful record.

The Lolo script is nearing extinction and old literature in it is becoming more and more scarce. Writers like Vial, Lacouperie and others, who have made studies on this are unaware of these bilingual vocabularies. At the same time, those who have made studies on *Hua I I Yü*, as Klaproth, Hirth, Müller, Maspero and others, have never known the existence of Lolo section. Therefore the examination of these vocabularies is a not altogether unimportant contribution to the study of Loloish and even to the Sino-Tibetan philology.

## “稭三百有六旬有六日”新考

董作賓

尚書堯典“稭三百有六旬有六日”，是中國曆法史上古四分法的‘歲實’紀錄。堯典的時代，是一個聚訟紛紜的問題，這裏且不談，只就這一句古書重新加以考定。根據的材料，主要部分是殷虛卜辭同殷曆研究的結果。

先說‘稭’。

說文禾部，“稭，復其時也，從禾，其聲。唐書曰：‘稭三百有六旬’。段玉裁注云：“作稭者壁中故書。作期者，孔安國以今字讀之，易稭爲期也”。又云：“十二月而爲一期年，中庸一月而爲期月，左傳且至且亦爲期。”引經證例云：“復其時謂四時一周也。周一月三旬曰稭月，周一日十二辰亦曰稭，今皆用期爲之”。說文月部有‘期’無‘稭’，期下有古文作𠄎。廣雅則訓稭爲年。由此可知古但有稭字，後乃孳乳而有稭，期，𠄎，諸文義亦區分爲

稭(稭)	一周年
期	一周月
𠄎	一周日

今本尚書用‘期’字，餘三體皆廢。‘期’又因有定時之義，引申爲‘會’，爲‘限’，爲‘信’，爲‘要’，皆爲後起之義。

古文‘稭’所以從禾，正如段氏注：“從禾者，取舊穀沒，新穀升也”。與季字秋字從禾同義；殷虛文字，在第四期每每借‘禾’爲‘年’字；稭又訓季；可證‘稭’與‘年’關係的密切了。

‘稭’字，今文尚書作‘歲’，史記五帝本紀曰：“歲三百六十六日”，漢書律歷志曰：“歲三百有六旬有六日”，是其證。

這句古書，無論是說‘稭’，或者說‘年’，或者說‘歲’，所代表的都是一個太陽年。在殷代卜辭不見‘稭’字，除了‘年’，‘歲’之外，還有一個代表年歲的‘祀’，例如殷契粹編第八九六片云：

癸丑卜貞：今歲受禾（年）。弘吉。在八月。隹王八祀。

‘今歲’即是今年，‘受年’是五穀豐登，‘八祀’是帝乙的第八年，（公元前一二〇二年殷正八月甲辰朔，十日癸丑）。在殷代稱一年爲一祀，是始於帝乙時的。

次說“三百有六旬有六日”，

這是一種很古的計算日數的方法。到漢代如史記五帝本紀，白虎通四時篇等，都已改稱爲“三百六十六日”了。本來，三百有六旬，乍看似今語三百六旬，容易誤解爲三百零六日，而在古代，這種計算日數之法，却是習用的，至少是殷代如是。現在即用甲骨卜辭中的計日法證明之。

第一，十日以下的計日法。

殷代計日數，始於所舉出之日，所舉的多是下旬之日，即是六個癸日，但也有不始於癸日，而始於六十甲子之任何一日的。始於癸日的，差不多可以說日干與數字是固定的，即

癸一日 甲二日 乙三日 丙四日 丁五日 戊六日 己七日  
庚八日 辛九日



舉例如下表:

(一日) 凡第一日,爲所舉之卜旬日,即癸日,故不書。

(二日) 凡舉癸日,接連即舉甲日,則次序明白可知,故亦多不書第二日(即‘二日’)。

三日 “三日乙酉”惠一五九六 癸未一日 甲申二日

四日 “四日丙午”前四,二九,五 癸卯一日 甲辰二日  
乙巳三日

五日 “五日丁巳”續五,二,四 癸丑一日 甲寅二日  
乙卯三日 丙辰四日

六日 “六日戊子”蕙一 癸未一日 甲申二日  
乙酉三日 丙戌四日 丁亥五日

七日 “七日己巳”蕙二 癸亥一日 甲子二日  
乙丑三日 丙寅四日 丁卯五日 戊辰六日

八日 “八日庚戌”蕙四 癸卯一日 甲辰二日  
乙巳三日 丙午四日 丁未五日 戊申六日 己酉七日

九日 “九日辛卯”蕙二,六 癸未一日 甲申二日  
乙酉三日 丙戌四日 丁亥五日 戊子六日 己丑七日  
庚寅八日

不始於癸日者,視所舉之日,如

所舉日 繫日

“甲午” “三日丙申”前七,四〇,二 甲午一日 乙未二日

“丁丑” “四日庚辰”前七,四二,二 丁丑一日 戊寅二日  
己卯三日

第二十以上百日以下之計日法。

殷人以十日爲一旬,滿十日則稱‘旬’,不稱十日。二十日稱二旬,以至九十日稱九旬。十日以內之餘日,則仍稱幾日。例如下:

旬(十日) “旬壬申”徵文天象二 由癸亥始,至壬申爲十日,故稱旬。猶言十日壬申。

旬有二日(十二日) “旬出(有)二日乙卯”通纂五三〇 由甲辰始,至乙卯,共十二日。武丁時,出即有。

二旬有一日(二十一日) “二旬出(有)一日乙亥”十三次 由乙卯始至乙亥,共二十一日。

三旬有六日(三十六日) “三旬出(有)六日辛(亥)”惠一五一六 由丙子始,至辛亥,共三十六日。

五旬有三日(五十三日) “五旬出(有)三日庚申”十三次 由戊辰始,至申庚,共五十三日。

九旬有一日(九十一日) “九旬出(有)一日丁(未)”續五,三二,二 由丁丑始,至丁未,共九十一日。

第三,百日以上的計日法。

滿一百日,不稱‘十旬’,稱‘百日’。甲骨文中百日及百日以上,共二例。錄如次:

百日 “百日口辰”契五七九 日干殘缺,由百日爲辰,可推知始日當爲丑。

百日有七旬有口日 “百日出(有)七旬出(有)(口日)”  
佚一三四 此辭日數不盈,干支殘缺,但亦可證百日以上之計日法如此。

由以上三段計日法,可以證明用“三百有六旬有六日”記三百六十六日的方法是很古的。所錄甲骨文字,皆是武丁時卜辭。

武丁之五十九年，約當公元前一三三九年至一二八一年之間，以與堯典計日法相比：

三百有六旬有六日 (堯典)

三百(日)有(出)六旬有(出)六日 (殷武丁時)

由此看來，可以說堯典所列的計日方法，至少是與殷武丁時代計日方法是完全相同的。而堯典中這句古話，也至少可以古到殷武丁的時代。

再說“禘三百有六旬有六日”。

關於解釋三百六十六日的問題，可能的有四種：

第一種，是舉整日說。

孔穎達尚書正義引考靈曜乾鑿度諸緯云：

周天三百六十五度四分度之一，而日日行一度，則一暮三百六十五日四分日之一。

這是古四分術的歲實，即每一個太陽年之長，為三六五·二五日，即三百六十五日六小時。正義又引王肅云：“四分之一，又入六日之內，舉全數以言之，故曰三百六十六日也。”所謂全數，即以四分之一日，作為一個整日，所以說“禘三百有六旬有六日”。這是一說。

第二種，是置閏說。

孔安國尚書傳云：

匝四時四暮，一歲十二月，月三十日，正三百六十日。除小月六為六日，是為一歲有餘日十二日，未盈三歲，足得一月，則置閏焉。以定四時之氣節，成一歲之曆象。

這是總括下文“以閏月定(正)四時成歲”，以置閏問題來解釋

“三百六十六日”一語。這又是一說。

第三種，是圭表測景說。

圭表測景，為最古的計量一年長度的簡便方法，古四分法的歲實即由此法算出。觀中國古代一歲之起訖，必以日景最長的冬至為定點，即可以知之。此法的原理，後漢書律曆志記述最詳：乃立儀表以校日景，景長則日遠，天之端也。日發其端，周而為歲，然其景不復。四周，千四百六十一日而景復初，是則日行之終。以周除日，得三百六十五日四分度之一，為一歲之日數。日日行一度，亦為天度。

這是古代測定四分歲實的最好注脚。四分歲實，有奇零四分日之一，是測景的結果。其初觀測日景，必在正午，本無奇零可言，當如下之辦法，皆為整日。

始測	冬至日景	在甲點	“日發其端”	(經三六五日)
第一年	冬至日景	在丁點	“景不復”	(經三六五日)
第二年	冬至日景	在丙點	“景不復”	(經三六五日)
第三年	冬至日景	在丁點	“景不復”	(經三六六日)
第四年	冬至日景	在甲點	“景復”	“日行之終”

禘年既為周而復始，不取三百六十五日，而取三百六十六日，正因為最後一年，始足此周期，故舉以代表歲實。

第四種，是“復其時”說。

訓“禘”為“復其時”，是古義的遺留。說文段注：“言市也。十二月市為期年。”繫傳：“復其時，謂一周時也。”引經證例云：“謂四時一周也。”此訓應着重在一“復”字。無論四時，十二月(季候月)，其一周匝，一復的起點與終點，皆當指冬至而言。復其時，也可以說是

“由今年冬至以至明年冬至。”舉本年爲例：

民國二十八年冬至，十二月二十三日，上午二時六分。

民國二十九年冬至，十二月二十二日，上午七時五十五分。

今歲實小於四分術三百六十五日又四分之一日（即三六五·二五日，或三六五日六小時）。今二十八年二十九年兩冬至之距離，爲三百六十五日，五時四十九分（尙有數秒之出入，未列），但是我們要說日數，即是兩冬至間之一‘稭’，所有的整日（不計時分），則仍不能不說是三百六十六日了（二十八年冬至後之日數爲九日，二十九年冬至前之日數爲三五七日，相加爲三六六日）。這可以說是一個比較合理的解答。

更以殷代曆法證之，據最近研究殷曆的結果，可以說殷代曆法，確是以古四分術爲基礎的，歲實是三六五日又四分日之一，朔策爲二九日又九百四十分日之四百九十九，太陰月與太陽年的關係是十九年七閏。還有修正四分術的機會，是所謂“三百年斗歷改憲”，以改善四分，使與天合。詳於殷曆譜，此不贅述。因此，我們可以說說苑中這句古話，的確已是殷商時代行用的曆法，有甲骨卜辭爲證。計算日數，也是殷代常用之法。再向上，則沒有科學的根據，就不便妄加推測了。

一句古書，有可資重新考定者如此。

二十九年五月三十日於平廬。

## 吐蕃之王族與宦族

韓 儒 林

近世研究唐書吐蕃傳及唐蕃會盟碑者，或探求其音讀，或考訂其史事，中外合計，已不下十數家，然其中待發之覆，所在仍多，本文所考，特其一端耳。

一九一四年通報載 B. Laufer 吐蕃鳥卜一文 Bird Divination among the Tibetans，其第二部研究唐蕃會盟碑及唐書中之吐蕃古字及古音，氏論 Žaŋ lon（尙論）二字之意義，先評前人之說，而後斷以己見，其大意云：

Žaŋ lon 二字，在占卜表中凡三見，而 J. Bacot 亦有三譯，一曰大臣，二曰新聞，其三則將 Žaŋ lon 分開，譯 Žaŋ 曰舅，譯 lon 爲新聞，消息。Laufer 評之云，不知 Žaŋ lon 乃一名詞，三處皆同義也。Waddell 釋之爲 uncle-minister，並指明名卿大吏，始有此號，其中有若干或大部屬皇族。Laufer 斥之爲毫無根據之想像。依 Laufer 之意，吐蕃政治組織完全與中國同，試觀唐蕃會盟碑之吐蕃官號悉做中國，可以知之。氏以爲‘尙論’之解釋，可於唐書中求之。吐蕃政府九省，中文音譯爲尙論掣逋突瞿，吐蕃文爲 Žaŋ (b)lon.c'e-po dgu，譯言九大部也。Žaŋ 字不能用吐蕃文解釋，其字不過爲中文尙字之吐蕃音譯耳。Žaŋ (b)lon 者長官也，與中文

‘尙書’之意相應。又言在唐蕃會盟碑論結歷贊官銜中尙書二字與 c'en-po 相當，如碑文 *Žal-ce-ba c'en-po* 中文譯爲刑部尙書是也。*Žaṅ* 與‘尙’蕃漢聲調亦完相合。在碑文上 *Žaṅ* 字又屢見於吐蕃大臣官號中，且每次必用‘尙’字譯之，足知 *Žaṅ* 卽‘尙’也。

Laufer 氏又云吐蕃人名之首字多用‘尙’字，765 年入寇中國之吐蕃三將名尙結息贊磨尙息東贊 (*Žaṅ ston btsan*) 尙悉野，768 年蕃將名尙悉摩，更有一吐蕃元帥曰尙塔藏，在此種場合，‘尙’字乃與一吐蕃 *Žaṅ* 部相當，蓋藏地 (*gTsaṅ*) 有一地域曰 *Žaṅ*，此部之名，卽由此地名而來也。

吾人歸納 Laufer 之意，可得數點：

- 1, *Žaṅ lon* (尙論) 爲一名詞，意義與中文尙書相當。
- 2, 在論結歷贊之官銜中，中文用尙書二字譯 c'en-po。
- 3, *Žaṅ* 字有二義：
  - A. 在碑文中 *Žaṅ* 爲尙之音譯。
  - B. 在唐書所著錄之五蕃將人名中，尙爲藏之 *Žaṅ* 地部族名。
- 4, 論爲吐蕃字 (b)lon 之音譯，意爲大臣。

一九一五年伯希和亦於通報發表一文，(註一)專考吐蕃名詞之中國音譯，成績更佳，而對 Laufer 之 *Žaṅ* 爲中文‘尙’字音譯一點，則未置一辭。同年 Laufer 復於通報刊一短文 (註二)，以補正前說，並批評伯氏之文，而於 *Žaṅ* 與‘尙’之關係及意義，亦未再置一辭。

(註一) P. Pelliot-*Quelques transcriptions Chinoises de Noms tibétains*

(註二) B. Laufer-*Chinese Transcriptions of Tibetan Names.*

然則 Laufer 之說，卽定論乎？*Žaṅ (b)lon* 既爲尙書，何以會盟碑反用尙書二字譯 c'en-po？此非顯明之矛盾乎？依吾人所見，Laufer 之說，甚難成立，茲於兩唐書外，別求證據，以斷其說之不可信。

西方漢學家研究唐代史事，大抵只重視新舊唐書而輕視資治通鑑，以爲通鑑簡略，所用材料，罕有出於兩唐書之外者。不知常有若干不易解決之問題，往往兩唐書無能爲力，而於溫公書中反可求得解釋 (註三)。Laufer 認爲‘尙’字不能用吐蕃文解釋者，卽其只讀唐書不屑一檢通鑑故也。通鑑卷一九四

貞觀八年十一月甲申吐蕃贊普弃宗弄讚遣使入貢，仍請昏。吐蕃在吐谷渾西南，近世浸疆，蠶食它國，土宇廣大，勝兵數十萬，然未嘗通中國。其王稱贊普，俗不言姓，王族皆曰論，官族皆曰尙。弃宗弄讚有勇略，四鄰畏之，上遣使者馮德遐往慰撫之。

(註三) 吾人試舉一趣例，以見通鑑常用原料，而兩唐書反削改過甚，難見本象。唐德宗貞觀六年回紇忠貞可汗死，大相頡于迦斯在外，次相率國人立可汗幼子，頡于迦斯回，次相懼其後有廢立，可汗等出迎郊野，可汗拜且泣曰：

今幸得繼絕，仰食於父也。(新唐書回鶻傳)

兒愚幼無知，今幸得立，惟仰食於阿爹。(舊唐書回紇傳)

兒愚幼，若幸而得立，惟仰食於阿多，國政不敢豫也。虜謂父爲阿多。(通鑑唐德宗貞元六年)

吾人苟不讀通鑑之文，決不知新唐書之‘阿父’及舊唐書之‘阿爹’皆回紇語 *ata* 之半音譯也。‘阿爹’與‘阿多’對照，尤饒意味。

通鑑考異（卷二十一）洛門川討擊使論恐熱條云：

補國史（註四）曰恐熱姓末，名農力，吐蕃國法不呼本姓，但王族則曰論，宦族則曰尙，其中字即蕃號也。熱者，例皆言之，如中華呼郎。

又卷十二景龍三年十一月吐蕃遣尙贊咄來逆金城公主條云：

實錄乙亥吐蕃大臣尙贊吐等來逆女。文館記云：（註五）吐蕃使其大首領瑟瑟告身贊咄金告身尙欽藏（註六）以下，來迎金城公主。譯者云：“贊咄猶此左僕射，欽藏猶此侍中”。

蓋贊咄即贊吐也，今從文館記。

吾人由通鑑考異所引補國史及文館記之文，可得下列數點新知識，即（1）新唐書吐蕃傳謂“尙恐熱姓末，名農力熱，猶中國號爲郎”，今由文館記證之，‘猶’字上脫一‘熱’字，當云“名農力熱，猶中國號爲郎”。其吐蕃原字，即會盟碑屢見之 bzer 也。Laufer 及 Pelliot 據新唐書復原之農力熱，恐尙可討論。（2）‘尙’字與‘論’字除普通意義之外，在唐代尙別有一義，即‘尙’爲官族之通稱，‘論’爲王族之通稱是也。（3）就論贊吐尙欽藏二名觀之，唐代史籍中吐蕃人名，當大半爲官名。贊吐既如唐朝之左僕射，則論贊吐者即示此人官左僕射而系出王族也。尙欽藏亦然，籍屬宦族之侍中也。唐書有尙恐熱，宋史有論恐熱，即二人官同而階級異也。‘尙’與‘論’既別其新意，吾人苟用‘尙’之普通意義與唐代吐蕃人

（註四）新唐書藝文志林思補國史十卷。註云“僖宗時進士”。

（註五）太平御覽引用書有唐景龍文館記。

（註六）新唐書吐蕃傳“其官之章飾，最上瑟瑟，金次之，金塗銀又次之，銀次之，最下至銅止。差大小，綴臂前，以辨貴賤”。

名相參照，則 Laufer 認爲不可通者，皆可迎刃而解。據 Jäschke 藏英字典 Žaṅ（註七）有舅父，son-in-law, brother-in-law 等意，Žaṅ-nyen 爲母系親屬，Žaṅ-tsa 爲外甥，於 Žaṅ lon 一詞另立一目，Jäschke 釋之曰：“似爲給予大臣之一種官號”。Laufer 不知宦族稱尙，以 Žaṅ 字所有諸意與登壇會盟人名無干，故盛稱 Jäschke 將 Žaṅ 與 Žaṅ lon 分立之明智，而於會盟碑上吐蕃人名如宰相同平章事尙綺立贊窟甯思當，則曰此大臣之名爲 K'ri tsan k'od (t)ne stan（綺立贊窟甯思當），而刪去其尙字。於其所舉唐書中尙結息贊磨諸人名字，則斷爲系出藏之尙（Žaṅ）地。今依吾人所見言之，Jäschke 所集 Žaṅ 字諸意，正可作吐蕃王族宦族之注脚，Laufer 所引 Bacot 及 Waddell 之說雖謬，亦未可斥爲無稽調言。蓋就人類進化言之，當日吐蕃政治機構，絕不能如 Laufer 氏想像之複雜，以爲其行政組織，可與天可汗朝相比擬。就恆情論，其政務必甚簡單，文武官吏，當多出身貴族或爲贊普之王族，或爲贊普之姻戚，（舅父，母系親屬，外甥，brother-in-law son-in-law 等）。換言之，所有將吏，除少數外，殆不出‘論’與‘尙’兩族之外也。蓋吐蕃既有宦族之名，則當日貴族平民階級甚嚴可知，除王族外，贊普之外戚，自居多數，宦族皆曰‘尙’者，殆以此歟？

或以爲此種推論，未免近於穿鑿，然就唐代史料中所見吐蕃人名與贊普有親屬關係者（註八）證之，殊非附會。張說之文集卷十七撥川郡王碑云：

（註七）H. A. Jäschke-A Tibetan-English Dictionary 1934, p.471.

（註八）除下面爲舉諸人外，尙有器弩悉弄贊普之舅麴薩若，此人之名若與麴莽布支莽布支相較，‘麴’氏當爲其人之姓氏。

論引仁者，源出於正末城，吐蕃贊普之王族也。(註九)

通鑑唐武宗會昌二年

初吐蕃達磨贊普有佞幸之臣以爲相，達磨卒無子。佞相立其妃緜氏 (註十) 兄尙延力之子乞離胡爲贊普，一首相結都那曰：贊普宗族甚多，而立緜氏子國人誰服？一佞相殺之，滅其族。

論弓仁爲贊普之王族，故其祖孫父子，以‘諸論’之號，名揚中土。達磨妃緜氏之兄爲外戚，非王族，故其名之第一字爲‘尙’，而非‘論’。是就吐蕃人名觀之，林思補國史之文，決非無根；而吾宦族通稱尙之‘尙’字，乃借用普通意義‘尙’字之說，亦未厚非也。

本此新解，再讀兩唐書吐蕃傳，唐蕃會盟碑及其他有關史料，則其中所載人名，頓然顯出一種新意義。即人名上加‘論’者，大抵皆爲王族，加‘尙’者，皆宦族或外戚也。予嘗約略統計兩唐書吐蕃傳及通鑑所載吐蕃百餘人名，見其中將吏屬王族 (= 論) 者，居百分之四十強，屬宦族 (= 尙) 者居百分之二十強，‘尙’‘論’兩族外之將吏，不及百分之四十。若謂‘論’爲官吏通稱，何以不一律稱‘論’？若謂‘尙’爲藏地族名，何以百官之中生於此地者，歷代竟

(註九) 碑文又云：“曾祖贊祖尊父陵代相蕃國，號爲東贊，戎言謂宰曰論，因而氏焉。”燕公以論爲祿東贊祖孫父子之姓氏，且取義於blon之普通字意，殊誤。舊唐書及通鑑明言祿東贊姓葵氏，是‘論’非論弓仁之姓可知。

(註十) 唐代讀緜爲čim，故Pelliot氏以爲即吐蕃氏族mčims之音譯，參閱通報 1926, p.73。按唐蕃會盟碑吐蕃人名中mčims凡兩見，中文音譯爲‘琛’，然則‘緜’乃‘琛’之異譯也。

如是之多耶？

總之，‘論’與‘尙’所表示者，爲吐蕃人之階級，非吐蕃人之姓氏。就吾人所知之吐蕃姓氏言，若屬盧或燭盧 (Cog-ro 會盟碑有屬盧論贊熱土公，唐會要卷九七有屬盧論莽藏，舊唐書燭盧鞏力之燭盧，當亦爲屬盧之異譯)，若末 (aBal 會盟碑有末論矩立藏換摩，唐書尙恐熱姓末)，若琛或緜 (m Chims 會盟碑有琛尙頰熱窟甯贊及琛尙且熱思諾市，唐書尙延力姓緜氏)，若葵 (註十一) (舊唐書祿東贊姓葵氏，新唐書稱之爲薛祿東贊恐誤) 皆爲地名或族名，似略與中國姓氏相當。論矩立藏換摩與尙恐熱同姓末，而一稱‘論’，一稱‘尙’，正足表示其同生一地，而所隸屬之階級不同。

依吾所得之結論言，Laufer之說，殆全不能成立，吾之結論如次：

1. 吐蕃 Zań 字非中文‘尙’字之音譯，且與 Laufer 之說正相反，‘尙’爲 Zań 之音譯，在唐代吐蕃爲宦族之通稱。
2. ‘論’爲 (b)lon 之音譯，除普通意義外，在唐代吐蕃尙有別義，即王族之通稱是也。
3. ‘尙’與‘論’乃表示吐蕃人之階級，非表示其地域或姓氏。
4. ‘尙論’乃 Zań (b)lon 之音譯，當係統王族與宦族而言，或即政府之別名，故‘尙論掣逋突瞿’者，殆言王宦兩族或政府之九長官也。

二十九年六月十九於成都

(註十一) 予頗懷疑‘葵’即‘麴’之異譯。

## LE CLAN ROYAL ET LE CLAN D'OFFICIERS DU TIBET

par HAN JU-LIN

Parmi les noms des ministres Tibétains de l'inscription bilingue de 822 chacun porte un mot, ou bien *žaň*, l'équivalent du Chinois 尙 *chang*, ou bien (b)lon, l'équivalent du Chinois 論 *lon*. Laufer a supposé que le mot tibétain *žaň*, qui signifie en général l'oncle maternel, soit simplement une traduction du Chinois 尙 *chang* de 尙書 *Chang-chou*, ministre d'un ministère, et que 論 soit employé dans le sens "ministre". Quant au 尙 qui paraissait dans quelques noms des généraux, c'était un nom du clan *žaň* de 藏 *gTsan*.

D'après les sources dont je dispose, l'interprétation de Laufer n'est pas admissible. Le caractère 尙 est, justement au contraire, une transcription de *žaň*. Dans son 補國史, supplémentaire d'annaliste national, 林恩 Lin En, annaliste de la fin de la dynastie T'ang, nous indiquait que les mots *žaň* et (b)lon avaient encore deux sens spéciaux, hors de sens ordinaire, à savoir: selon la loi du Tibet on ne dit pas le nom de famille, (les membres du) clan royal s'appellent tous (b)lon (論), et (ceux du) clan des officiers tous *žaň* (尙). A l'époque du T'ang existaient donc au Tibet deux clans nobles, d'où sortaient tous les fonctionnaires de ce pays. Il est évident que les 贊普 (tsan po) choisissaient naturellement leurs femmes dans le clan des nobles. Peut-être pour cette raison, employait-on le mot *zan*, qui signifie oncle maternel, beau-frère, beau-fils etc. pour désigner le clan des officiers.

## 論黑水羌語中之 Final Plosives.

聞 宥

一九三六年 Stuart N. Wolfenden 君著 *Notes on the Jyarung Dialect of Eastern Tibet*, 關於 Jyarung 語之 final plosives, 曾有如下之論述:

Checked finals of two grades occur. In the first a faint trace of the consonant is audible and in such I have written *k·t·p·* etc. In the second type the stoppage occurs definitely before any whisper of a consonant is uttered. These I have indicated by °. Occasionally the two types both occur in the same word (TP. vol. XXXII PP. 190-91).

此事象亦得見之於黑水羌語。羌語本有多支,而尤以理番佳山寨方言與黑水方言間之歧異爲最著。佳山寨除極微之鼻化 (Nasalization) 外,一切尾聲皆無之,與通常 Lolo, Moso 等語中所見略同;而黑水方言則似受 Jyarung 之影響甚劇 (如 r 顫動之強烈, Vowel harmony 之屢見,皆 Jyarung 語中之特質,而亦屢見於黑水者),故此 final plosives 亦頗相似。惟詳審言之,則黑水所見,又與 Wolfenden 君所述不盡同。

依余所親受於王啓新先生者言之,則黑水之 final plosives,



共得分爲三類,亦得目爲三階段:

- a. 爲純粹之 implosives. 略如今閩粵方言中所見,僅以閉鎖完成爲止,絕無聲息可聞。
- b. 爲 a, c 兩者之中間物,雖已略爆發,而僅有微弱之氣息,並無樂音可聞。此得依 a, c 兩者例,稱之曰 mid-plosives.
- c. 爲正式之 explosives. 閉鎖解除以後,有極具體之元音可聞。且與上一元音明晰隔離,而自成爲一字位。

此三者亦得同時見之於同字。在低語及驟語時每多 a 式,在停頓及鄭重時或作 c 式,而通常言說則以 b 式爲最多。以下試得舉如干字爲例:

影	a) ɕyak	b) ɕyak'	c) ɕya k'ɤ
走(v.)	a) dak	b) dak'	c) da k'ɤ
鬚	a) dʒok	b) dʒok'	c) dʒo k'ɤ
手指	a) ji siak	b) ji siak'	c) ji sia k'ɤ
盲	a) k'əp	b) k'əp'	c) k'ə p'u
男陰	a) liək	b) liək'	c) liə k'ɤ
天	a) mo top	b) mo top'	c) mo to p'u
枕	a) nək	b) nək'	c) nə k'ɤ
耳	a) pik	b) pik'	c) pi k'ɤ
咽喉	a) tʃ'ok	b) tʃ'ok'	c) tʃ'o k'ɤ
舌	a) ʒək	b) ʒək	c) ʒə k'ɤ
地	a) ʒəp	b) ʒəp'	c) ʒə p'u

蓋余之 a 略近於 Wolfenden 之後一種, b 相當於 Wolfenden 之前一種,而 c 則爲 Wolfenden 所未言。此果爲 Jyarung 語中所

未見,抑爲 Wolfenden 所未措意,則今尙未詳。

因此三階段之闡明,而有若干語音史上之事象,乃得爲有意義之比照。

第一, c 型之元音, k' 後爲 ɤ, p' 後爲 u, 皆可謂爲合理之現象(余所紀二千餘字中,尙罕見隨 -t 之例,續有所得,當再詳論)。以舌根後易隨開元音,雙唇後易隨合元音,正皆初解除時最自然之狀態也。B. Laufer 著 *Loan-Words in Tibetan*, 嘗就欽定西域同文志(1766)中藏名之漢字寫音,加以歸納,而得如下之結論:

Final *g*, *b*, *d*, . . . . . were sounded as follows: final *g* is indicated by 克 in *gog*, *lāg-s*, *stag*, *nag-s*, *ug*; final *b* is expressed by 布 in *skyab-s*, *skyib-s*, *rgyab*, *bya-ma-leb*; final *d* is represented by 特 in *bkod skyid*, *brgyad*, *stod*, *t'od*, *dud*, *gnod*, *od* (TP. vol. xvii P. 437).

以今通語言之,克爲 k'ə, 布爲 pu, 特爲 t'ə, 1766 時之讀音,大致不甚相遠。於以知此爲 Laufer 所稱許之作者,其所據藏語讀音,事象正與黑水 c 型相一致(惟布與黑水 p'u 送氣與否小異)。

第二, Sino-Japanese 對於入聲之一律加 -u, 亦得反映其所聞者爲 b 型或 c 型。Japanese 中無此諧切之 final plosives 可以逐寫,其勢不能如 Sino-Corean, Sino-Annamite 之密合,誠爲事實。然果其所聞者爲 a 型,則不妨予以裁省,一如其所以處 -ŋ 者。今乃於明晰之 nasal, 則予以簡汰,而於幽隱之 plosive, 則反不憚煩瑣而詳寫之。於以知其所聞者必相當的具體而明晰。其次, Sino-Japanese 一律加 -u, 誠亦與黑水及上述同文志寫法不同;

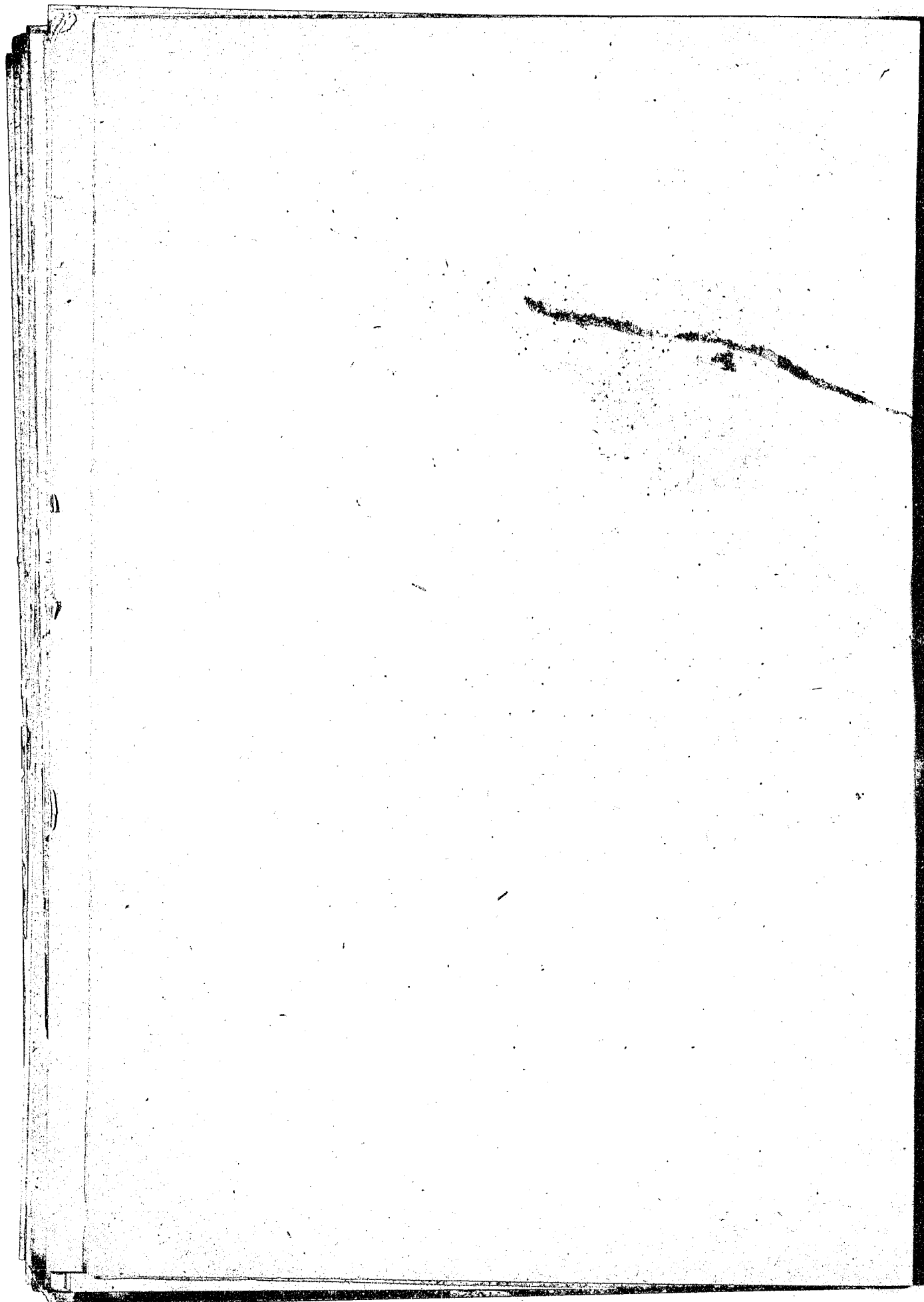
然今 Japanese 通語之  $u$ ，大抵爲  $u$ （參 Palmer, *The Principles of Romanization* 及佐久間鼎所著書）。又此  $u$  歷史的過程如何，余手頭無 Yoshitake 等論述古音之書，誠亦不應妄有陳說；然以今在  $s$ -,  $ts$ - 後一律變成  $epical$  觀之，則其間必須普遍經一開口的階段，且其時間亦不能過短。更綜合言之，Sino-Japanese 中所見之  $u$ ，其本質或亦與羌語中之  $\epsilon$  不甚相遠。Prof. Karlgren 亦明知此  $u$  與漢語及歐語之  $u$  不同，而仍言“Yet for etymological reasons I always write  $u$ ” (*Analytic Dictionary*, Introduction, p. 7) 者，蓋猶不免爲成說所蔽。

第三，古漢語尾聲脫落之先後，似亦可由之以得較確之步驟。由諧聲與韻文兩方面之推證，知後來所謂平上去中之一部分，在上古本亦有 final plosives。如從各  $k\dot{a}k$  有路  $luo$ ，從卜  $puk$  有赴  $p'iu$  之屬。Karlgren 先假定此類早脫之尾聲爲  $-g$ ，嗣著 *Problems in Archaic Chinese* (J. R. A. S. Oct. 1928) 更分別爲  $-g$  (平上)  $-\dot{k}$  (去) 兩者。此蓋深信上古之聲尾，盡如今閩粵語中所見之  $a$  型。求其所以後先之故而不可得，乃不得不於清濁或聲調間別之。實則今廣州語之性質，本已在  $-g$   $-k$  之間。依趙元任先生所紀，即有讀篤谷爲  $-g$  之例。有坂秀世嘗實驗閩語（入聲韻尾消失之過程，音聲學協會會報四十一號），以爲與其稱  $-p$ ,  $-t$ ,  $-k$ ，不如稱  $-b$ ,  $-d$ ,  $-g$ ；更詳言之，應爲  $^b b$ ,  $^d d$ ,  $^g g$ 。周辨明先生所紀廈門語，亦謂有  $-p$ ,  $-t$ ,  $-k$ ;  $-b$ ,  $-d$ ,  $-g$  兩組，嚴格應爲  $'p$ ,  $'t$ ,  $'k$  與  $'b$ ,  $'d$ ,  $'g$  (*Phonetic Structure and Tone Behaviour in Hagu*, TP. Vol. xxviii pp. 256—7) 故必言上古有  $-g$ ,  $-k$  兩者極嚴格之區別，其後此  $-g$  以 voiced 之故而脫落；或上古有  $-k$ ,  $-\dot{k}$  兩者極嚴格之區別，其後此

$-\dot{k}$  以低降之故而脫落；皆未免過於理想（ $-\dot{k}$  之不可信，李方桂先生在切韻  $\dot{a}$  的來源中已言之。 $-g$  之不可泥，Karlgren 亦自知之。趙元任先生在 *Problems* 文譯注中以藏文  $\text{ཁ}$  在韻尾時之異讀爲擬，尤足以資啓發。然家皆未悟及另一方面未脫落之入聲，其原型未必即如口語所見之 implosion 耳）。今若以  $a$ ,  $c$  兩型爲說，讀  $a$  型（路赴之屬）早已脫落，讀  $b$ ,  $c$  型者（各卜之屬）歷久尚存（今閩粵語中亦已盡作  $a$  型，正其鄰於脫落之徵，周辨明先生所紀同一入聲字，每有  $-p$   $-t$   $-k$  與  $^\circ$ ,  $-b$   $-d$   $-g$  與兩讀），則渙然冰釋，怡然理順。而一切 final plosives 之變易，亦得具列如下：

$c$  型或  $b$  型  $>$   $a$  型  $>$   $o$  (脫落或 vocalized)

顧或者將謂何以路赴之屬讀  $a$  型，而各卜之屬讀  $c$  型，則作者愧尚無確證可對。雖方言之來源不同，或不失爲一假設而終苦在文獻上未有實據（或本不能有實據）。茲題過大，尚待續求，姑發其凡於此。世之君子，果能別具懸解，較適於上所云云者，則不學之說，拉雜而摧燒之，所不辭也。



## NOTICES

*The Studia Serica devotes itself to the study of Chinese Culture, special attention being paid to anthropology, archaeology, history, geography and language. Studies of other oriental regions that have close cultural connections with China, such as India and the South Seas, will also be published.*

*Although most of the articles appearing in the Studia Serica will be the work of the members of the Institute, contributions that answer the descriptions as above will also be accepted.*

*Articles may appear in any of the chief European languages as well as in Chinese. Articles in Chinese will have abstracts in one of the European languages, and vice versa.*

*Each volume of the Studia Serica will comprise about 450 pages, to be published in 4 parts.*

*The price of the Studia Serica is, for China, \$2.50 per part and \$10.00 per volume; abroad, U.S. \$1.00 or 5/- per part, and U.S. \$4.00 or £1 per volume.*

*All manuscripts, subscriptions, books and periodicals for review or for exchange should be addressed:*

*Chinese Cultural Studies Research Institute,  
West China Union University,  
Chengtu, Szechuan, China.*

# STUDIA SERICA

Journal of The Chinese Cultural Studies Research Institute,  
West China Union University.

Editor: WEN YU

Associate editors:

HAN JU-LIN

L. G. KILBORN

LÜ HSIANG

---

VOLUME I

SEPTEMBER, 1940

PART I

## CONTENTS

- WEN YU: A Study of the Synonyms in the Min-chia Language .. 1  
HAN JU-LIN: Les 13 Kourān (bataillons) de Čingz-khan ..... 29  
HAN JU-LIN: Notes sur les titres officielles de T'ou-kiue (Turcs) 53  
WEN YU: On *Lo Lo I Yu*—Lolo-Chinese Vocabularies ..... 77  
TUNG TSO-PIN: A New Interpretation of 祺三百有六旬有六日 in  
堯典..... 98  
HAN JU-LIN: Le clan royal et le clan d'officiers du Tibet ..... 105  
WEN YU: The Final Plosives in the Hei-Shui Dialect of the Ch'iang  
Language ..... 113

---

*Published By*

THE CHINESE CULTURAL STUDIES RESEARCH INSTITUTE

WEST CHINA UNION UNIVERSITY

Chengtū, Szechwan, China.